
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 斯蒂芬·格拉坦的《信仰：一个加拿大故事(stephen Grattan's Faith A Canadian) 000001

2. 斯蒂芬·格拉坦的《信仰：一个加拿大故事(stephen Grattan's Faith A Canadian) 000002

3. 斯蒂芬·格拉坦的《信仰：一个加拿大故事(stephen Grattan's Faith A Canadian) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯蒂芬·格拉坦的《信仰：一个加拿大故事(Stephen Grattan's Faith A Canadian)

第1/3页

['mɑːgrət] [em] ['rɒbətsən]
Margaret M Robertson
玛格丽特 M 罗伯逊

玛格丽特·M·罗伯逊

" ['stiːvn] [grætənz] [feɪθ]
" Stephen Grattan's Faith
" 史蒂芬 格拉坦的 信仰

斯蒂芬·格拉坦的信仰

" ['tʃæptə(r)] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

“第一章。

[æn; ən] [əʊld] ['stɔːri] .
An Old Story .
一个 老的 故事 .

一个古老的故事。

['stiːvn] ['grætən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːmd] [mæn] .
Stephen Grattan had been a drunkard , and was now a reformed man .
史蒂芬 格拉坦 有 到过 一个 酒鬼 , 和 曾是 现在 一个 改革后的 男人 .

斯蒂芬·格拉坦曾是个酒鬼，现在已经改过自新了。

[dʒɒn] ['mɔːrli] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] .
John Morely had been a drunkard , and was trying to reform .
约翰 更多 有 到过 一个 酒鬼 , 和 曾是 尝试 到 改革 .

约翰·莫利曾是个酒鬼，他正在努力改过自新。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] [əb'steɪnə(r)] , [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [ə; eɪ] ['tempərət] [mæn] .
His father , though not a total abstainer , had lived and died a temperate man .
他的 父亲 , 尽管 不是 一个 全部的 禁酒者 , 有 居住地 和 死亡 一个 温带 男人 .

他的父亲虽然不是完全禁酒，但一生都过着节制的生活。

[bʌt; bət] [dʒɒn] ['mɔːrli] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
But John Morely was not like his father .
但 约翰 更多 曾是 不是 喜欢 他的 父亲 .

但约翰·莫利和他的父亲并不一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪm] , [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [sed] ,
He had in him , the neighbours said ,
他 有 在 他 , 这 邻居 说 ,

邻居们说，他身上有种特质。

“ [ðə; ði] ['meɪkɪŋz] ” [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [wɜːs] [mæn] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ;
“ the makings ” of a better or a worse man than ever his father had been ;
“ 这 气质 ” 的 一个 更好的 或者 一个 更糟 男人 比 曾经 他的 父亲 有 到过 ;

他有可能成为比他父亲更好或更坏的人；

[ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [deθ] ,
and when , after his mother's death ,
和 什么时候 , 后 他的 母亲的 死亡 ,

在他母亲去世后,

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bɪldə(r)] [brɔːt] [həʊm] [ðə; ði] ['prɪti] [ænd; ənd] [gʊd] ['ælɪs] ['læmptən] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ,
the young builder brought home the pretty and good Alice Lambton as his wife ,
这 年轻的 建筑商 带来 家 这 漂亮的 和 好的 爱丽丝 兰姆顿 作为 他的 妻子 ,

这位年轻的建筑工人娶了漂亮善良的爱丽丝·兰姆顿为妻。

[ə; eɪ] “ ['betə(r)][mæn] ” [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ;
a “ better man ” they all declared he was to be ;
一个 “ 更好的 男人 ” 他们 全部 声明 他 曾是 到 是 ;

他们都宣称他将会成为一个"更好的人";

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][wʌn] ['temp'teɪʃ(ə)n] .
for they believed that now he would not be in danger from his one temptation .
为了 他们 相信 那 现在 他 会 不是 是 在 危险 从 他的 一 诱惑 .

因为他们相信,现在他不会再受到那一次诱惑的威胁了。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn'kriːst] , [hɪz; ɪz][temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] .
But as his business increased , his temptation increased .
但 作为 他的 商业 增加 , 他的 诱惑 增加 .

但随着生意越做越大,他的诱惑也随之增加。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [bɪ'saɪdz] ;
He was an intelligent man , and a good fellow besides ;
他 曾是 一个 聪明的 男人 , 和 一个 好的 同伴 除了 ;

他是个聪明人,而且人品也很好;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sɔːt] ['ɑːftə(r)][baɪ][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
and his society was much sought after by men who were lovers of pleasure .
和 他的 社会 曾是 很多 寻求 后 经过 男人 WHO 是 恋人 的 乐趣 .

他的社交圈深受享乐主义者的追捧。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][men] [huː] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ]['haɪə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] ,
Some of them were men who occupied a higher position than his ; and ,
一些 的 他们 是 男人 WHO 占领 一个 更高 位置 比 他的 ; 和 ,

他们当中有些人地位比他高;而且,

['flætəd] [baɪ][ðeə(r)]['nəʊtɪs] , [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
flattered by their notice , he yielded to the temptations which they placed before him .
受宠若惊 经过 他们的 注意 , 他 产生 到 这 诱惑 哪个 他们 放置 前 他 .

他因受到他们的关注而受宠若惊,屈服于他们摆在他面前的诱惑。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [jiːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
He did not yield without a struggle .
他 做过 不是 屈服 没有 一个 斗争 .

他没有轻易屈服。

[hiː; hi] [sin] , [ænd; ənd] [ri'pent] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ə'mendmənt] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ;
He sinned , and repented , and promised amendment often and often ;
他 罪过 , 和 悔改 , 和 承诺 修正案 经常 和 经常 ;

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
but still he went away again ,
但 仍然 他 去 离开 再次 ,

他犯了罪，也忏悔了，并且一次又一次地承诺改过自新；但是他最终还是再次背弃了罪。

“ [laɪk] [æn; ən] [ɒks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] ; [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɒks]
“ like an ox to the slaughter ; like a fool to the correction of the stocks
“ 喜欢 一个 牛 到 这 屠宰 ; 喜欢 一个 傻子 到 这 更正 的 这 股票

.
.
.

“像牛被宰杀一样；像傻瓜被枷锁惩罚一样。”

” [ɒv; əv] [kɔːs] ['ruːɪn] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['endɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz]
” Of course ruin and disgrace were the only ending to such a life as
” 的 课程 废墟 和 耻辱 是 这 仅有的 结束 到 这样的 一个 生活 作为

[ðɪs] .
this .
这 .

“当然，这样的人生最终只能以毁灭和耻辱告终。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðeɪ] [təʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] , [θruː]
There was but one chance for him , they told his wife , who , through
那里 曾是 但 一 机会 为了 他 , 他们 讲述 他的 妻子 , WHO , 通过

['pɒvəti] ,
poverty ,
贫困 ,

他们告诉他的妻子，他只有一次机会，而他的妻子因为贫穷，

[nɪ'glekt] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [hæd; həd] [stɪl] [həʊpt] [ə'genst] [həʊp] .
neglect , and shame , had still hoped against hope .
忽视 , 和 耻辱 , 有 仍然 希望 反对 希望 .

尽管饱受忽视和羞耻的折磨，人们仍然抱有一线希望。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld] [kəm'pænjənz] , [ɪf] [hiː; hi]
If he could be made to break away from his old companions , if he
如果 他 可以 是 制成 到 休息 离开 从 他的 老的 同伴 , 如果 他

[kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [ə'njuː] ,
could begin anew ,
可以 开始 重新 ,

如果他能摆脱过去的同伴，如果他能重新开始，

[ænd; ənd] [stɑːt] [feə(r)][ɪn][laɪf] [ə'gen] , [hiː; hi] [mait] [rɪ'triːv] [ðə; ði][pɑːst] .
and start fair in life again , he might retrieve the past .
和 开始 公平的 在 生活 再次 , 他 可能 取回 这 过去的 .

如果他能重新开始公平的生活，他或许就能找回过去。

[,aɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] — [ɒv; əv]
It almost broke her heart to think of leaving their native land — of
它 几乎 打破 她 心 到 思考 的 离开 他们的 本国的 土地 — 的

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv]['evə(r)] ['siːɪŋ] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
leaving behind all hope of ever seeing again her father or her mother ,
离开 在后面 全部 希望 的 曾经 看到 再次 她 父亲 或者 她 母亲 ,

想到要离开故土，想到再也见不到父母，她几乎心碎了。

[ɔː(r)][ðə; ði] [həʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ['gɜːlhʊd] [hæd; həd] [pɑːst] .
or the home among the hills where her happy girlhood had passed .
或者 这 家 之中 这 丘陵 在哪里 她 快乐的 少女时代 有 通过了 .

或者是在山间度过快乐少女时光的家。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,
But , for his sake , for the sake of the hope that gleamed in the future ,
但 , 为了 他的 清酒 , 为了 这 清酒 的 这 希望 那 闪闪发光 在 这 未来 ,

但是，为了他自己，为了未来那份闪耀的希望，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
she could do it .
她 可以 做 它 .

她能做到。

[səʊ] , [wɪð] [ðeə(r)][sɪks]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪts] [tuː; tə] [ˌmɒntri'ɔːl] [ɪn] ['kænədə] ,
So , with their six little children , they removed from the States to Montreal in Canada ,
所以 , 和 他们的 六 小的 孩子们 , 他们 已移除 从 这 各州 到 蒙特利尔 在 加拿大 ,

于是，他们带着六个年幼的孩子从美国搬到了加拿大蒙特利尔。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .
to begin again .
到 开始 再次 .

重新开始。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['breɪvli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] [met] [hɪm] ;
At first he struggled bravely with his temptation , though it everywhere met him ;
在 第一的 他 挣扎 勇敢地 和 他的 诱惑 , 尽管 它 到处 遇见 他 ;

起初，他勇敢地与诱惑作斗争，尽管诱惑无处不在；

[bʌt; bət] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['retʃɪd] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] [drɪŋk] ,
but , added to the old wretched craving for strong drink ,
但 , 额外 到 这 老的 可怜 渴望 为了 强的 喝 ,

但是，再加上他原本就有的对烈酒的强烈渴望，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] .
was the misery of finding himself in a strange land without friends or a good name .
曾是 这 苦难 的 寻找 他自己 在 一个 奇怪的 土地 没有 朋友们 或者 一个 好的 姓名 .

身处异乡，没有朋友，也没有好名声，这种痛苦让他难以承受。

[ɪf] [sʌm; səm][kaɪnd][hænd][hæd; həd] [biːn] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] [wɪð] [hɪm] .
If some kind hand had been held out to him at this time it might have been different with him .
如果 一些 种类 手 有 到过 握住 出去 到 他 在 这 时间 它 可能 有 到过 不同的 和 他 .

如果当时有人向他伸出援手，他的命运或许就会有所不同。

[hiː; hi] [mait] , [wɪð] [help] , [hæv; həv] [stʊd] [fɜːm] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] .
He might , with help , have stood firm against temptation .
他 可能 , 和 帮助 , 有 站立 公司 反对 诱惑 .

如果有人帮助，他或许能够抵制住诱惑。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [wɜːk] [keɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] ['enəmi] ;
But , before work came , he had yielded to his old enemy ;
但 , 前 工作 来了 , 他 有 产生 到 他的 老的 敌人 ;

但是，在工作开始之前，他已经向他的老对手屈服了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ək'nɒlɪdʒd] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːkmən] [ə'veil] [hɪm]['lɪt(ə)l] , [wen] , ['ɑːftə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['æbsəns] ,
and his acknowledged skill as a workman availed him little , when , after days of absence ,
和 他的 已确认 技能 作为 一个 工人 已利用 他 小的 , 什么时候 , 后 天 的 缺席 ,

然而，在他离开数日后，他那公认的精湛技艺却几乎毫无用处。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ]['pælɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [hændz] .
he would come to his work with a pallid face and trembling hands .
他 会 来 到 他的 工作 和 一个 苍白 脸 和 发抖 双手 .

他上班时总是面色苍白，双手颤抖。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][sæd] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][laɪf][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
I have no heart to enter into the sad details of the family life at this time .
我 有 不 心 到 进入 进入 这 伤心 细节 的 这 家庭 生活 在 这 时间 .

我此时实在不忍心详述这个家庭的悲惨细节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv] ['ælɪs] - ['fɔːmə(r)] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'njuːd] [ænd; ənd] ['diːpənd] [naʊ] .
It is enough to say that the miseries of Alice Morely's former home were renewed and deepened now .
它 是 足够的 到 说 那 这 苦难 的 爱丽丝 - 以前的 家 是 更新 和 加深 现在 .

可以说，爱丽丝·莫利以前住所的苦难如今又重新上演，并且更加加深了。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['frendləs] .
Here she was friendless .
这里 她 曾是 没有朋友 .

在这里，她举目无亲。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːl] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] ,
Here she could not fall back on the farm - house ,
这里 她 可以 不是 落下 后退 在 这 农场 - 房子 ,

在这里，她无法回到农舍。

[æz; əz][ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] " [wen] [ðə; ði] [wɜːst] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] " [wɪð] [ðem; ðəm] .
as a home to some of her little ones " when the worst should come to the worst " with them .
作为 一个 家 到 一些 的 她 小的 一个 " 什么时候 这 最差 应该 来 到 这 最差 " 和 他们 .

成为她一些孩子"在最坏的情况下"的家。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [sʌm; səm] [ʌn'hæpi] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [muːvd] [ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['lɪtltən] ,
She struggled through some unhappy months , and then they moved again and came to Littleton ,
她 挣扎 通过 一些 不开心 几个月 , 和 然后 他们 已搬 再次 和 来了 到 利特尔顿 ,

她度过了几个月不愉快的时光，然后他们再次搬家，来到了利特尔顿。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [wɪð] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]['bɪtə(r)] ['emfəsɪs] ,

and there the same tale was told over again , with even more bitter emphasis ,

和 那里 这 相同的 故事 曾是 讲述 超过 再次 , 和 甚至 更多的 苦的 强调 ,

于是，同样的故事又被讲述了一遍，而且语气更加苦涩。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

and then something happened .

和 然后 某物 发生 .

然后，发生了一些事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['terəb(ə)l] .

It was something very terrible .

它 曾是 某物 非常 糟糕的 .

那是一件非常可怕的事情。

[ðeə(r)][tʃaɪld][məʊst] ['tendəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] ['dɪərɪst] [wʌn][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] - [hɑːt] ,

Their child most tenderly cared for , the dearest one of all to his father's - heart ,

他们的 孩子 最多 温柔地 关心 为了 , 这 亲爱的 一 的 全部 到 他的 父亲的 - 心 ,

他们最疼爱的孩子，父亲心中最爱的孩子。

— [ə; eɪ] ['sɪkli] ['lɪt(ə)l] [læd] [ɒv; əv]['sev(ə)n] , — [wɒz; wəz] ['ɪndʒəd] [sɪ'vɪəli] , ['feɪtəli] ['ɪndʒəd] ,

— a sickly little lad of seven , — was injured severely , fatally injured ,

— 一个 病弱的 小的 小伙子 的 七 , — 曾是 受伤 严重 , 致命的 受伤 ,

一个体弱多病的七岁小男孩，身受重伤，最终不治身亡。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪts][ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] .

in one of his fits of drunkenness .

在 一 的 他的 适合 的 酒醉 .

在他一次醉酒发作时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt] .

It was quite by accident .

它 曾是 相当 经过 事故 .

这完全是个意外。

[dʒɒn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf]['glædli][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['məʊnɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ;

John would have given his own life gladly to save the little moaning creature ;

约翰 会 有 给定 他的 自己的 生活 乐意 到 节省 这 小的 呻吟 生物 ;

约翰宁愿牺牲自己的生命去拯救这个呜咽的小家伙；

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] .

but the child never recovered .

但 这 孩子 绝不 恢复 .

但孩子始终没有康复。

[hiː; hi][daɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['weɪstɪd] [tʃiːk] [leɪd][kləʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] ,

He died with his little wasted cheek laid close against his father's ,

他 死亡 和 他的 小的 浪费 脸颊 铺设 关闭 反对 他的 父亲的 ,

他死的时候，瘦弱的小脸颊紧贴着父亲的脸颊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [klɑːsp, klæsp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

and his arms clasped round his neck .

和 他的 武器 紧握 圆形的 他的 脖子 .

他双臂环抱着自己的脖子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There was not much said about it .
那里 曾是 不是 很多 说 关于 它 .

关于这件事，人们并没有过多谈论。

[nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['stiːvn] ['grætən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə]
No one but Stephen Grattan and his wife , who were very kind to
不 一 但 史蒂芬 格拉坦 和 他的 妻子 , WHO 是 非常 种类 到
[ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] ,
them in their troubles ,
他们 在 他们的 麻烦 ,

除了斯蒂芬·格拉坦夫妇，他们在他们遇到困难时非常友善地帮助了他们之外，没有人……

['evə(r)] [njuː] [ðæt] ['eni] ['æksɪdənt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
ever knew that any accident had happened to the child .
曾经 知道 那 任何 事故 有 发生 到 这 孩子 .

从未有人知道孩子发生过任何意外。

[θɪŋz] [went] ['betə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
Things went better with them for a while .
事物 去 更好的 和 他们 为了 一个 尽管 .

他们之间的关系一度好转。

[dʒɒn] [gɒt] [wɜːk] ,
John got work ,
约翰 得到 工作 ,

约翰找到工作了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒg] - [haʊs] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
and took his family to a little log - house a mile or two from the
和 采取 他的 家庭 到 一个 小的 日志 - 房子 一个 英里 或者 二 从 这
['vɪlɪdʒ] ;
village ;
村庄 ;

他带着家人搬到离村子一两英里远的一间小木屋里；

[ænd; ənd] ['ælɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['betə(r)] [deɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
and Alice began to hope that the better days so much longed for were
和 爱丽丝 开始 到 希望 那 这 更好的 天 所以 很多 渴望 为了 是
['kʌmɪŋ] [naʊ] .
coming now .
未来 现在 .

爱丽丝开始盼望，她期盼已久的美好日子即将到来。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] [ðen] [wɜːk] [feɪld] ,
But then came sickness , and then work failed ,
但 然后 来了 疾病 , 和 然后 工作 失败的 ,

但后来生病了，然后工作也停滞了。

[ænd; ənd] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɪn] [sɜːtʃ]
and — there was no help for it — the husband must go in search
和 — 那里 曾是 不 帮助 为了 它 — 这 丈夫 必须 去 在 搜索
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

而且——对此也无能为力——丈夫必须去寻找它。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [get] [bred] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['stɑːvɪŋ] ['fæməli] .
that he might get bread for his starving family .
那 他 可能 得到 面包 为了 他的 饥饿 家庭 .

或许他能弄到面包，养活他饥饿的家人。

[səʊ] , [wɪð] ['hevi] [hɑːts] , [ðeɪ] [beɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] - [baɪ] .
So , with heavy hearts , they bade one another good - bye .
所以 , 和 重的 心 , 他们 巴德 一 其他 好的 - 再见 .

于是，他们怀着沉重的心情互相道别。

[ðə; ði] [waɪf] [steɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɒg] - [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ,
The wife stayed with her children in the little log - house on the hill ,
这 妻子 入住 和 她 孩子们 在 这 小的 日志 - 房子 在 这 爬坡道 ,

妻子和孩子们住在山坡上的小木屋里。

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [went] [ə'weɪ] [ə'ləʊn] .
while the husband went away alone .
尽管 这 丈夫 去 离开 独自的 .

丈夫独自离开了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['retʃɪd] .
He was very wretched .
他 曾是 非常 可怜 .

他非常悲惨。

[ðə; ði] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] [drɪŋk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒz; wəz] [ə'lei] ,
The thirst for strong drink , which he had begun to think was allayed ,
这 口渴 为了 强的 喝 , 哪个 他 有 开始 到 思考 曾是 缓解 ,

他原本以为对烈酒的渴望已经有所缓解，但后来却发现并非如此。

[keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [streŋθ] , [ɪn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
came upon him in all its strength , in the double misery of parting with his family ,
来了 之上 他 在 全部 它是 力量 , 在 这 双倍的 苦难 的 离别 和 他的 家庭 ,

双重悲痛——与家人分离的痛苦——如潮水般涌来，笼罩着他。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [mɔː(r)] [fɪə(r)] [ðæn; ðən] [həʊp] [ɪn]
and going away knowing that he left his wife with more fear than hope in
和 去 离开 会心 那 他 左边 他的 妻子 和 更多的 害怕 比 希望 在
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɪm] .
her heart with regard to him .
她 心 和 看待 到 他 .

他离开时，心中充满恐惧，对妻子没有一丝希望。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
How could she hope that he would resist temptation ,
如何 可以 她 希望 那 他 会 抵抗 诱惑 ,

她怎能指望他能抵挡住诱惑呢?

— [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['meni] [taɪmz] ?
— he who had yielded to it so many times ?
— 他 WHO 有 产生 到 它 所以 许多 时代 ?

——那个曾多次屈服于它的人?

['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mɒrəli] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;
Physically and morally he felt himself unfit for the battle that lay before him ;
身体 和 道德上 他 毛毡 他自己 不合格 为了 这 战斗 那 躺 前 他 ;

他觉得自己无论在身体上还是精神上都无法应对即将面临的这场战斗;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [help] [hɪm] — [nəʊ] [wʌn] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [help] [hɪm] —
and there was no one to help him — no one who cared to help him —
和 那里 曾是 不 一 到 帮助 他 — 不 一 WHO 关心 到 帮助 他 —
[hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
he said bitterly to himself ,
他 说 苦涩地 到 他自己 ,

他痛苦地对自己说，没有人帮他——也没有人关心他。

[æz; əz][wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] [pɑːst] [baɪ][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] .
as one after another passed by him without word or look .
作为 一 后 其他 通过了 经过 他 没有 单词 或者 看 .

一个人接一个地从他身边经过，既不说话也不看他。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [help] [hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
It did not help him to know that the fault was altogether his own .
它 做过 不是 帮助 他 到 知道 那 这 过错 曾是 共 他的 自己的 .

即使他知道这完全是自己的过错，也无济于事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːs] [tuː; tə][beə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
It was all the worse to bear for that .
它 曾是 全部 这 更糟 到 熊 为了 那 .

正因如此，这一切才更令人难以忍受。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .
He had had his chance in life , and lost it .
他 有 有 他的 机会 在 生活 , 和 丢失的 它 .

他曾有过一次人生机遇，却错失了它。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][ri'gein, riː-] ?
What was the use of struggling for what could never be regained ?
什么 曾是 这 使用 的 挣扎 为了 什么 可以 绝不 是 恢复 ?

为永远无法挽回的东西而挣扎又有什么用呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd] ['beɪbiz] [æt; ət][həʊm] !
If it were not for the wife and babies at home !
如果 它 是 不是 为了 这 妻子 和 婴儿 在 家 !

如果不是家里还有老婆孩子就好了!

[ænd; ənd] [jet] [mait] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['betə(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)]
And yet might it not be better even for them if they never were
和 然而 可能 它 不是 是 更好的 甚至 为了 他们 如果 他们 绝不 是
[tuː; tə] [siː] [hɪm][mɔː(r)] ?
to see him more ?
到 看 他 更多的 ?

然而，如果他们以后再也见不到他，对他们来说会不会更好呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɒg] - [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz]
He had come down from his log - house on the hill with a few articles
他 有 来 向下 从 他的 日志 - 房子 在 这 爬坡道 和 一个 很少 文章
[ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ə'pærəl] [meɪd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,
of wearing apparel made up into a bundle ,
的 穿着 服饰 制成 向上 进入 一个 捆 ,

他从山上的小木屋里下来，手里拿着几件衣服，捆成一捆。

[hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑːsk][ɒv; əv]['flaʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][sent] [ʌp][tuː; tə]
had bought and paid for a cask of flour to be sent up to
有 买 和 有薪酬的 为了 一个 酒桶 的 面粉 到 是 发送 向上 到
[hɪz; ɪz]['fæməli] ,
his family ,
他的 家庭 ,

他已经买了一桶面粉，准备寄给家里人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][sæd] [dɪ'spɒndɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [wen]
and was now wandering about in a sad desponding state of mind when
和 曾是 现在 漫游 关于 在 一个 伤心 沮丧 状态 的 头脑 什么时候
['stiːvn] ['grætən] [met] [hɪm] .
Stephen Grattan met him .
史蒂芬 格拉坦 遇见 他 .

当时他正处于悲伤沮丧的情绪中四处游荡，这时斯蒂芬·格拉坦遇到了他。

['stiːvn] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪəri] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
Stephen spoke a few cheery words of comfort and courage to the poor
史蒂芬 辐 一个 很少 欢快的 字 的 舒适 和 勇气 到 这 贫穷的
['brəʊkən] - ['spɪrɪtɪd] ['feləʊ] ,
broken - spirited fellow ,
破碎的 - 精神抖擞 同伴 ，

斯蒂芬对这位意志消沉的可怜人说了几句安慰和鼓励的话语，

[begd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['stedfɑːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['njuːli] - [bɪ'gʌn] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌrefə'meɪʃn] ,
begged him to be steadfast in his newly - begun purpose of reformation ,
乞求 他 到 是 坚定不移 在 他的 新 - 开始 目的 的 改革 ，

恳求他坚定不移地执行他新近开始的改革计划，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['seɪvjə(r)] [huː] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ɔːl] ['niːdfl] [help] ;
and told him of the loving Saviour who would give him all needful help ;
和 讲述 他 的 这 爱 救主 WHO 会 给 他 全部 需要 帮助 ；

并告诉他，慈爱的救主会给他一切所需的帮助；

[huː] , [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm] ,
who , if he looked to Him ,
WHO ，如果 他 看起来 到 他 ，

如果他仰望祂，

[wʊd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊli]['spɪrɪt][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ɪn][ðə; ði]
would give him the grace of His Holy Spirit to enable him to overcome in the
会 给 他 这 优雅 的 他的 圣 精神 到 使能够 他 到 克服 在 这
['aʊə(r)][ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] .
hour of temptation .
小时 的 诱惑 .

会赐给他圣灵的恩典，使他能够在试探的时刻战胜困难。

['mɔːrli] ['hævɪŋ] [θæŋkt] [hɪm] ['hɑːtɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] ,
Morely having thanked him heartily for his kindness ,
更多 拥有 谢谢 他 衷心地 为了 他的 仁慈 ，

莫利衷心感谢了他的好意，

[ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [smɪθ] [æt; ət][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] [ʃɒp] [sent] [ʌp] [ðə; ði]['flaʊə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]
asked him to see that Smith at the provision shop sent up the flour to his
问 他 到 看 那 史密斯 在 这 条款 店铺 发送 向上 这 面粉 到 他的
[waɪf][nekst][deɪ] ,
wife next day ,
妻子 下一个 天 ，

他让他确保杂货店的史密斯第二天把面粉送到他妻子那里。

[ɔː(r)][ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [wɒnt][ɒv; əv] [fuːd] .
or the family would be in want of food .
或者 这 家庭 会 是 在 想 的 食物 .

否则，这家人就会挨饿。

[ðɪs] ['stiːvn] ['redɪli] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də] ,
This Stephen readily promised to do ,
这 史蒂芬 容易 承诺 到 做 ，

史蒂芬欣然答应了。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] .
and added that he would look after them whilst he was away .
和 额外 那 他 会 看 后 他们 而 他 曾是 离开 .

他还补充说，他不在的时候会照顾他们。

[ðə; ði] ['tʃɪəri] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ]
The cheery words of his friend gave him a ray of hope and courage
这 欢快的 字 的 他的 朋友 给予 他 一个 射线 的 希望 和 勇气
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
for a while .
为了 一个 尽管 .

朋友的鼓励话语给了他一丝希望和勇气。

[bʌt; bət] [wen] ['stiːvn] [left] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
But when Stephen left him at the corner of the street ,
但 什么时候 史蒂芬 左边 他 在 这 角落 的 这 街道 ,

但当斯蒂芬把他留在街角时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][frɒm; frəm]
it was with a heavy heart that he took his way to the hotel from
它 曾是 和 一个 重的 心 那 他 采取 他的 方式 到 这 酒店 从
[wɪtʃ] [ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz][tuː; tə] [stɑːt] .
which the stage was to start .
哪个 这 阶段 曾是 到 开始 .

他怀着沉重的心情前往演出即将开始的酒店。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɔːrli] [stept] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['brɪliəntli]
The public room into which Morely stepped was large and lofty and brilliantly
这 民众 房间 进入 哪个 更多 步 曾是 大的 和 高远 和 精彩
['laɪtɪd] .
lighted .
照明 .

莫利走进的公共房间宽敞高大，灯光明亮。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l][ðeə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
There were plenty of respectable people there at that moment .
那里 是 很多 的 可敬 人们 那里 在 那 片刻 .

当时在场的有很多体面人士。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [temp'teɪʃ(ə)n][hɪə(r)][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] ['tævən] [æt; ət] [wɪtʃ]
There was not the same temptation here as at the low tavern at which
那里 曾是 不是 这 相同的 诱惑 这里 作为 在 这 低的 酒馆 在 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪ'greɪdɪd] [hɪm'self] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] .
he had so often degraded himself below the level of the beast .
他 有 所以 经常 退化的 他自己 以下 这 等级 的 这 兽 .

这里没有像他经常光顾的那家低俗酒馆里那样的诱惑，在那里他常常自甘堕落，沦为野兽。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][bɑː(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [di'kæntəz] [ænd; ənd]
There was the bar , to be sure , with its shining array of decanters and
那里 曾是 这 酒吧 , 到 是 当然 , 和 它是 灼灼 大批 的 醒酒器 和
['glɑːsɪz] .
glasses .
眼镜 .

当然，酒吧里摆放着琳琅满目的醒酒器和酒杯，闪闪发光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['lændlɔːd] , [ðə; ði] ['dʒentlmənli] [bɑː(r)] - ['kiːpə(r)] , [wʊd] ['nevə(r)][pʊt][ðə; ði]
But the respectable landlord , the gentlemanly bar - keeper , would never put the
但 这 可敬 房东 , 这 绅士风度 酒吧 - 守门员 , 会 绝不 放 这
[kʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
cup to his lips ,
杯子 到 他的 嘴唇 ,

但这位体面的房东，这位彬彬有礼的酒吧老板，绝不会把杯子凑到嘴边。

[ɔː(r)] [tɔːnt] [hɪm]['ɪntuː] ['triːtɪŋ] ['ʌðə(r)z] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] " [fuːlz] [pens] ,
or taunt him into treating others , for the sake of the " fool's pence ,
或者 嘲讽 他 进入 治疗 其他的 , 为了 这 清酒 的 这 " 傻瓜 便士 ,

或者嘲弄他，让他为了那"傻瓜的便士"而对待其他人。

" [æz; əz] ['bɪgbi] , [ðə; ði] [ləʊ] ['tævən] - ['kiːpə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
" as Bigby , the low tavern - keeper , would have done .
" 作为 比格比 , 这 低的 酒馆 - 守门员 , 会 有 完毕 .

就像那个卑微的酒馆老板比格比会做的那样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [nəʊ] ['hɪd(ə)n] ['kɔːnəs] [weə(r)] [ðə; ði] [naɪts] [dɪ'bɔːtʃ] [mait] [biː; bi] [slept] [ɒf] ,
There were here no hidden corners where the night's debauch might be slept off ,
那里 是 这里 不 隐 角落 在哪里 这 夜晚 放荡 可能 是 睡着了 离开 ,

这里没有可以让人安心入睡、洗去一夜放纵后遗症的隐蔽角落。

[nəʊ] ['siːkrət] ['tʃeɪmbəz] [weə(r)] [diːdz] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [mait] [biː; bi] [plænd] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪd] .
no secret chambers where deeds of iniquity might be planned and executed .
不 秘密 房间 在哪里 契约 的 罪恶 可能 是 计划 和 执行 .

没有秘密房间，可以策划和实施不法行为。

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] , [kliːn] , [rɪ'spektəbl] [haʊs] — [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [rɪ'spektəbl]
No ; it was a bright , clean , respectable house — altogether too respectable
不 ; 它 曾是 一个 明亮的 , 干净的 , 可敬 房子 — 共 也 可敬
[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] ,
for such a shrinking ,
为了 这样的 一个 收缩 ,

不；那是一栋明亮、干净、体面的房子——对于这样不断缩减的房屋来说，体面得有点过头了。

['ʃɪvərɪŋ] ['fɪgə(r)] , [ɪn] [sʌtʃ] ['ʃæbi] ['gɑːmənts] [æz; əz] [hɪz; ɪz] , ['mɔːrli] [θɔːt] .
shivering figure , in such shabby garments as his , Morely thought .
瑟瑟发抖 数字 , 在 这样的 破旧 服装 作为 他的 , 更多 想法 .

莫利心想，那人穿着如此破旧的衣服，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ['evɪdəntli] [θɔːt] [səʊ] [tuː] ;
And the landlord evidently thought so too ;
和 这 房东 显然 想法 所以 也 ;

房东显然也这么认为；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'raɪvd] ,
for when he had told him that the stage had not yet arrived ,
为了 什么时候 他 有 讲述 他 那 这 阶段 有 不是 然而 到达的 ,

因为当他告诉他舞台还没到的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [kʌm] ,
and that it was quite uncertain when it might come ,
和 那 它 曾是 相当 不确定 什么时候 它 可能 来 ,

而且何时到来也完全无法确定。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] ,
he looked so much as if he expected him to go ,
他 看起来 所以 很多 作为 如果 他 预期的 他 到 去 ,

他看起来好像早就料到他会走似的。

[ðæt] ['mɔːrli] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
that Morely took up his bundle and went without a word .
那 更多 采取 向上 他的 捆 和 去 没有 一个 单词 .

莫利拿起包裹，一言不发地走了。

[səʊ] ['mɔːrli] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [hɪz; ɪz]
So Morely was turned out to wander up and down the street with his
所以 更多 曾是 转向 出去 到 漫步 向上 和 向下 这 街道 和 他的
['bʌnd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;
bundle in his hand ;
捆 在 他的 手 ;

于是，莫利被赶到街上，手里提着包裹来回游荡；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nəʊweə(r)] [els] [tuː; tə][gəʊ] .
for he had nowhere else to go .
为了 他 有 无处 别的 到 去 .

因为他无处可去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [kəʊld] , ['fɔːtʃənətli] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [snəʊ]
It was not very cold , fortunately , he said to himself ; but the snow
它 曾是 不是 非常 寒冷的 , 幸运的是 , 他 说 到 他自己 ; 但 这 雪
[wɒz; wəz] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ,
was moist and penetrating ,
曾是 潮湿 和 渗透 ,

幸好天气不算太冷，他心想；但是雪很湿，而且很扎人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θredbeə(r)] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst]
and his threadbare garments were but an insufficient protection against
和 他的 破旧的 服装 是 但 一个 不足的 保护 反对
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他那身破旧的衣服根本无法抵御烈日。

[hiː; hi] [went] [bæk] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] [kʌm] .
He went back once or twice within the hour to see if the stage had come .
他 去 后退 一次 或者 两次 之内 这 小时 到 看 如果 这 阶段 有 来 .

一个小时内，他返回了一两次，查看舞台是否已经搭建完毕。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)] ,
He watched at the door another hour ,
他 观看 在 这 门 其他 小时 ,

他又在门口看了整整一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['æksɪdənt][ɒn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,
and then he was told that there had been an accident on the railway ,
和 然后 他 曾是 讲述 那 那里 有 到过 一个 事故 在 这 铁路 ,

然后他被告知铁路上发生了事故。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][steɪdʒ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [naɪt] ,
and that if the stage came it would go no farther that night ,
和 那 如果 这 阶段 来了 它 会 去 不 更远 那 夜晚 ,

如果舞台真的搭建起来了，那晚也不会再继续下去了。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][nɒt] [weɪt] [lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
so he had better not wait longer for it .
所以 他 有 更好的 不是 等待 更长 为了 它 .

所以他最好不要再等了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
But he did wait a little .
但 他 做过 等待 一个 小的 .

但他还是等了一会儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [ænd; ənd]
He was chilled to the bone by this time , and he trembled and
他 曾是 冷藏 到 这 骨 经过 这 时间 , 和 他 颤抖 和
[kraʊtʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
crouched over the fireplace ,
蹲着 超过 这 壁炉 ,

此时他已冷到骨子里，浑身颤抖地蜷缩在壁炉旁。

['wʌndərɪŋ] ['veɪgli] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də][nekst] .
wondering vaguely what he should do next .
好奇 依稀 什么 他 应该 做 下一个 .

他迷迷糊糊地想着接下来该做什么。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn] .
The landlord was a kind - hearted man .
这 房东 曾是 一个 种类 - 心地 男人 .

房东是个心地善良的人。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] ['pɪti] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [retʃ] .
He could not but pity the shivering wretch .
他 可以 不是 但 遗憾 这 瑟瑟发抖 可怜虫 .

他不禁对这个瑟瑟发抖的可怜人感到怜悯。

[hiː; hi] [stɜːd] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [set] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,
He stirred up the fire and set him a chair ,
他 搅拌 向上 这 火 和 放 他 一个 椅子 ,

他拨弄了拨火，然后给自己搬了把椅子。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv] [hɒt] [drɪŋk] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm] ,
and would gladly have given him a mug of hot drink to revive him ,
和 会 乐意 有 给定 他 一个 马克杯 的 热的 喝 到 复活 他 ,

并且很乐意给他一杯热饮让他恢复过来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] .
but he dared not .
但 他 敢于 不是 .

但他不敢。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['pʊtɪŋ] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [flæks] , [hiː; hi] [njuː] .
It would be like putting fire to a heap of flax , he knew .
它 会 是 喜欢 推杆 火 到 一个 堆 的 亚麻 , 他 知道 .

他知道，那就像往一堆亚麻上放火一样。

[dʒɒn] ['mɔːrli] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mædmən] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['frəʊz(ə)n] [kɔːps] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [hiː; hi]
John Morely might be a madman or a frozen corpse to - morrow if he
约翰 更多 可能 是 一个 狂人 或者 一个 冷冻 尸体 到 - 明天 如果 他
[dræŋk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glɑːs] [tuː; tə] - [naɪt] .
drank a single glass to - night .
喝 一个 单身的 玻璃 到 - 夜晚 .

如果约翰·莫利今晚喝了一杯酒，明天他可能就变成疯子或者冻成尸体了。

[let] [hɪm] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'freɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Let him taste it once , and his power of refraining was gone .
让 他 品尝 它 一次 , 和 他的 力量 的 克制 曾是 已消失 .

让他尝了一口，他就再也控制不住自己了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ðə; ði] ['lændlɔːd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
It was a pity , the landlord thought , and it made him uncomfortable
它 曾是 一个 遗憾 , 这 房东 想法 , 和 它 制成 他 不舒服
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] ;
for the moment ;
为了 这 片刻 ;

房东心想，这真可惜，这让他一时感到不自在；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfət] [hiː; hi] [skəuldid] [ænd; ənd] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and in his discomfort he scolded and frowned , and walked about the
和 在 他的 不适 他 责骂 和 皱眉 , 和 步行 关于 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他感到很不自在，一边责备一边皱眉，在房间里踱来踱去。

[tɪl] [dʒɒn] ['mɔːrli] ['fænsid] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
till John Morely fancied he was the cause of it all ,
直到 约翰 更多 幻想 他 曾是 这 原因 的 它 全部 ,

直到约翰·莫利自认为这一切都是他造成的，

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] .
and again he took up his bundle to go .
和 再次 他 采取 向上 他的 捆 到 去 .

于是他又拿起包裹准备离开。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [gəʊ] ?
Where was he to go ?
在哪里 曾是 他 到 去 ?

他该去哪里?

['ʌtəli] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪəri] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] ,
Utterly faint and weary and sick at heart ,
完全地 头晕的 和 厌倦 和 生病的 在 心 ,

浑身乏力，疲惫不堪，心如刀绞。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbəd] [striːt]
he asked himself the question as he took his way down the encumbered street
他 问 他自己 这 问题 作为 他 采取 他的 方式 向下 这 负担 街道
.
.
.

他一边沿着拥挤的街道走着，一边问自己这个问题。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔil] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli]
The snow was still falling heavily , and he toiled slowly and painfully
这 雪 曾是 仍然 坠落 重度 , 和 他 辛勤劳作 缓慢地 和 痛苦地
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through it .
通过 它 .

雪还在不停地下，他艰难地、缓慢地跋涉着。

[weə(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [gəʊ] ?
Where could he go ?
在哪里 可以 他 去 ?

他能去哪儿呢?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [traɪ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɒn] [fʊt] ?
Should he try to get to the station on foot ?
应该 他 尝试 到 得到 到 这 车站 在 脚 ?

他应该尝试步行前往车站吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
It would be madness to think of it .
它 会 是 疯狂 到 思考 的 它 .

那样想简直是疯了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [riːtʃ] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] .
He could never reach home through the storm .
他 可以 绝不 抵达 家 通过 这 风暴 .

他永远无法穿越暴风雨回到家。

[wɪð] [kəʊld] [ænd; ənd] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] .
With cold and weariness and want of food , he was ready to faint .
和 寒冷的 和 疲劳 和 想 的 食物 , 他 曾是 准备好 到 头晕的 .

他又冷又累，还缺食物，几乎要晕倒了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [get] [həʊm] .
He could not even get home .
他 可以 不是 甚至 得到 家 .

他甚至都回不了家。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [laɪts] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
There were bright lights streaming from many a window along the village
那里 是 明亮的 灯 流媒体 从 许多 一个 窗户 沿着 这 村庄

[striːt] ;
street ;
街道 ;

村街两旁许多窗户都透出明亮的灯光；

[ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['plenti] [wɪ'ðɪn] .
and no doubt there was warmth and plenty within .
和 不 怀疑 那里 曾是 温暖 和 很多 之内 .

毫无疑问，里面温暖富足。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['pleɪsɪz] ['əʊpən] [tuː; tə] [hɪm] [seɪv] [ðəʊz] [weə(r)] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [leɪ] [ɪn]
But there were no places open to him save those where the devil lay in
但 那里 是 不 地方 打开 到 他 节省 那些 在哪里 这 魔鬼 躺 在

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
wait for him ;
等待 为了 他 ;

但除了魔鬼埋伏的地方，他无处可去；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ðen] .
and he had not courage to face the devil then .
和 他 有 不是 勇气 到 脸 这 魔鬼 然后 .

当时他没有勇气面对魔鬼。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [wiːk] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ;
He would be too much for him , weak and miserable as he was ;
他 会 是 也 很多 为了 他 , 虚弱的 和 悲惨的 作为 他 曾是 ;

他太强了，即便他自己虚弱又痛苦；

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪsɪz] [seɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv]
and , for Alice's sake and the children's , he must keep out of
和 , 为了 爱丽丝的 清酒 和 这 孩子们的 , 他 必须 保持 出去 的

[hɑːrmz] [wei] .
harm's way .
伤害 方式 .

为了爱丽丝和孩子们，他必须远离危险。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ʃeltəd] [pleɪs] , [weə(r)] [hiː; hi] [mait] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest]
He looked about for a sheltered place , where he might sit down and rest
他 看起来 关于 为了 一个 避难所 地方 , 在哪里 他 可能 坐 向下 和 休息

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .

他环顾四周，寻找一个可以坐下来休息一会儿的避风处。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['grætən] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [geɪt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
He thought of Grattan , and struggled on to his gate ; but they were
他 想法 的 格拉坦 , 和 挣扎 在 到 他的 门 ; 但 他们 是

['aɪðə(r)] [æt; ət] ['miːtɪŋ] ,
either at meeting ,
任何一个 在 会议 ,

他想起了格拉坦，便艰难地走向他的大门；但他们要么正在会面，

[ɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɑːk] .
or they had come home and gone to bed ; for the house was dark .
或者 他们 有 来 家 和 已消失 到 床 ; 为了 这 房子 曾是 黑暗的 .

或者他们已经回家睡觉了；因为屋里一片漆黑。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [laɪts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [naʊ] .

There were few lights along the village street now .

那里 是 很少 灯 沿着 这 村庄 街道 现在 .

村里的街道上现在几乎没有路灯了。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [diːpə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][ɒn]['blaɪndli] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['wɪðə(r)] .

The snow was deeper , and he stumbled on blindly , not knowing whither .

这 雪 曾是 更深 ， 和 他 踉跄 在 盲目地 ， 不是 会心 往哪里去 .

雪更深了，他跌跌撞撞地向前走，不知该往哪里去。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [braɪt] [lait] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['dæzld] [aɪz] .

All at once a bright light flashed upon his dazzled eyes .

全部 在 一次 一个 明亮的 光 闪光灯 之上 他的 眼花缭乱 眼睛 .

突然，一道强光闪过，刺得他睁不开眼。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ləʊ] , [waɪd] [dɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [saɪd] - [wɔːk] .

It came from a low , wide door beyond the side - walk .

它 来了 从 一个 低的 ， 宽的 门 超过 这 边 - 走 .

它从人行道外一扇低矮宽阔的门里传出来。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['blaɪndli] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

He put out his hands blindly , feeling his way towards it ,

他 放 出去 他的 双手 盲目地 ， 感觉 他的 方式 向 它 ，

他茫然地伸出手，摸索着朝它走去。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] ,

not daring to think where his wanderings had brought him ,

不是 大胆 到 思考 在哪里 他的 漫游 有 带来 他 ，

他不敢去想自己漂泊到了哪里，

[tɪl] ['mɒkɪŋ] ['lɑːftə(r)] ['stɑːtld] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət]

till mocking laughter startled him into the knowledge that he was once more at

直到 嘲讽 笑声 惊慌 他 进入 这 知识 那 他 曾是 一次 更多的 在

[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðæt] [hel] .

the mouth of that hell .

这 嘴 的 那 地狱 .

直到一阵嘲讽的笑声让他猛然意识到，他又一次来到了地狱之门前。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fled] ;

He turned as though he would have fled ;

他 转向 作为 尽管 他 会 有 逃亡 ；

他转身，好像要逃跑似的；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['tævən] .

but he suffered himself to be drawn into the wretched tavern .

但 他 遭受 他自己 到 是 绘制 进入 这 可怜 酒馆 .

但他还是让自己被拉进了那家破败的酒馆。

[ai] ['kænɒt] [tel] [wɒt] ['hæpənd] [ðeə(r)] [ðæt] [naɪt] .

I cannot tell what happened there that night .

我 不能 告诉 什么 发生 那里 那 夜晚 .

我无法描述那天晚上那里发生了什么。

[dʒʌst] [wɒt] ['hæpənz] , [ai] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɒst] [retʃ] ['evri] [naɪt] [ɪn]

Just what happens , I suppose , to many a poor lost wretch every night in

只是 什么 发生 ， 我 认为 ， 到 许多 一个 贫穷的 丢失的 可怜虫 每一个 夜晚 在

[ðə; ði] [jɪə(r)] ,

the year ,

这 年 ，

我想，这大概就是许多可怜的迷途羔羊一年到头每晚都会遭遇的命运吧。

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['pleɪsɪz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [leɪnz] [ænd; ənd] [bæk] [striːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪtɪz] [ænd; ənd]
in the dark places hidden away in lanes and back streets of our cities and
在 这 黑暗的 地方 隐 离开 在 车道 和 后退 街道 的 我们的 城市 和
[taʊnz] .
towns .
城镇 .

在我们城市和城镇的小巷和后街的黑暗角落里。

[wen] ['stiːvn] ['grætən] [went] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mɔːrli] [hiː; hi][dɪd]
When Stephen Grattan went next morning to fulfil his promise to Morely he did
什么时候 史蒂芬 格拉坦 去 下一个 早晨 到 实现 他的 承诺 到 更多 他 做过
[nɒt] [siː] ['mɪstə(r)] [smɪθ] ;
not see Mr Smith ;
不是 看 先生 史密斯 ;

第二天早上，斯蒂芬·格拉坦去履行他对莫利的承诺时，并没有见到史密斯先生；

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɑːk] [təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] [helpt]
but the clerk told him it was all right — for he had himself helped
但 这 职员 讲述 他 它 曾是 全部 正确的 — 为了 他 有 他自己 帮助
[tuː; tə][lɪft][ðə; ði]['bærəl][ɒv; əv]['flaʊə(r)]['ɒntə][ðə; ði][sled] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] .
to lift the barrel of flour onto the sled which was to take it away .
到 举起 这 桶 的 面粉 到 这 雪橇 哪个 曾是 到 拿 它 离开 .

但店员告诉他没关系——因为他自己也帮忙把那桶面粉抬到了要运走它的雪橇上。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
No doubt it was all right .
不 怀疑 它 曾是 全部 正确的 .

毫无疑问，一切都很好。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [tel] ['stiːvn] — [pə'hæps] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] — [ðæt] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv]['flaʊə(r)]
He did not tell Stephen — perhaps he did not know — that the barrel of flour
他 做过 不是 告诉 史蒂芬 — 也许 他 做过 不是 知道 — 那 这 桶 的 面粉
[hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['tævən] - ['kiːpə(r)] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] ,
had been taken away by the tavern - keeper in payment for drink ,
有 到过 已采取 离开 经过 这 酒馆 - 守门员 在 支付 为了 喝 ,

他没有告诉斯蒂芬——或许他自己也不知道——那桶面粉已经被酒馆老板拿走，用来抵酒钱了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ɪts]['evə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɒg] - [haʊs] [ɒn]
and that there was no chance of its ever reaching the little log - house on
和 那 那里 曾是 不 机会 的 它是 曾经 到达 这 小的 日志 - 房子 在
[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .

而且它根本不可能到达山顶上的小木屋。

['stiːvn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːm] [stɪl]
Stephen would have liked to go up to the cottage ; but the storm still
史蒂芬 会 有 喜欢 到 去 向上 到 这 小屋 ; 但 这 风暴 仍然
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

斯蒂芬很想去小屋看看；但是暴风雨还在继续。

[ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [diːp] [ænd; ənd][ʌn'brəʊkən][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
The snow lay deep and unbroken on the road , and it would have been
这 雪 躺 深的 和 未破 在 这 路 , 和 它 会 有 到过
[ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [wɔːk] .
a dangerous walk .
一个 危险的 走 .

路面上积雪很厚，没有破损，步行前往会很危险。

“ [bɪ'saɪdz] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['truːli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [gʊd] — [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
“ Besides , I could not tell her truly that his courage was good — poor soul !
“ 除了 , 我 可以 不是 告诉 她 真的 那 他的 勇气 曾是 好的 — 贫穷的 灵魂 !

“此外，我也不能真心实意地告诉她，他的勇气是可怜的！”

— [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .
— and without that I might as well stay at home .
— 和 没有 那 我 可能 作为 出色地 停留 在 家 .

——如果没有它，我不如待在家里。

” [ðæt] [wɜːs] [njuːz] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] ['stiːvn] [hɪm'self] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [æz; əz] [jet] .
” That worse news awaited them Stephen himself did not know as yet .
” 那 更糟 消息 等待中 他们 史蒂芬 他自己 做过 不是 知道 作为 然而 .

“更糟糕的消息还在等着他们，连斯蒂芬本人当时都还不知道。”

['tʃæptə(r)] [tuː] .
Chapter Two .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [snəʊ] [stɔːm] .
A Snow Storm .
一个 雪 风暴 .

暴风雪。

[pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] - [tɒp] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɪtltən] ,
Perched on a hill - top overlooking the village of Littleton ,
栖息 在 一个 爬坡道 - 顶部 俯瞰 这 村庄 的 利特尔顿 ,

坐落在俯瞰利特尔顿村的山顶上，

[stʊd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][lɒg] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] .
stood the humble log - house in which the Morelys had taken refuge .
站立 这 谦逊的 日志 - 房子 在 哪个 这 - 有 已采取 避难所 .

简陋的木屋矗立在那里，莫雷利一家就住在里面避难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
It was on the other side of the river from the village ,
它 曾是 在 这 其他 边 的 这 河 从 这 村庄 ,

它位于河对岸，与村庄隔河相望。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][rəʊd] [fʊl] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] .
and was by the road full two miles distant .
和 曾是 经过 这 路 满的 二 英里 遥远 .

距离公路足足有两英里远。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
It had been a poor place when they took possession of it ;
它 有 到过 一个 贫穷的 地方 什么时候 他们 采取 拥有 的 它 ;

他们接管那里时，那里是个贫困的地方；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] [stɪl] — [ðəʊ] - ['skɪlfl] [hændz][hæd; həd] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
and it was a poor place still — though Morely's skilful hands had greatly improved it .
和 它 曾是 一个 贫穷的 地方 仍然 — 尽管 - 熟练 双手 有 非常 改进 它 .

虽然莫利的巧手极大地改善了那里的状况，但它仍然是一个贫穷的地方。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [pleɪs] .
In summer it was a very pleasant place .
在 夏天 它 曾是 一个 非常 令人愉快的 地方 .

夏天的时候，这里是个非常宜人的地方。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [ɒv; əv] ['sləʊpɪŋ] ['pɑːstʃə(r)] - [lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [kraʊnd] [ðə; ði] [hɪl] .
Behind it lay a wide stretch of sloping pasture - land , and the forest crowned the hill .
在后面 它 躺 一个 宽的 拉紧 的 倾斜的 牧场 - 土地 , 和 这 森林 加冕 这 爬坡道 .

其后是一片广阔的缓坡牧场，山顶上覆盖着森林。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['fɜːtaɪl] [spɒt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
It was not a very fertile spot , to be sure .
它 曾是 不是 一个 非常 沃 点 , 到 是 当然 .

那地方确实不太肥沃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɪlək] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] ,
It was full of hillocks and hollows ,
它 曾是 满的 的 小山丘 和 空心 ,

那里遍布小山丘和洼地，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [rɒks] ['skætəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
and there were great rocks scattered here and there through it ,
和 那里 是 伟大的 岩石 疏散 这里 和 那里 通过 它 ,

其中还散落着许多巨石。

[ænd; ənd]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʌndəwʊd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['klɪərɪŋ] .
and places where the underwood had sprung up again after the first clearing .
和 地方 在哪里 这 安德伍德 有 弹簧 向上 再次 后 这 第一的 清理 .

以及第一次清理后灌木丛再次生长的地方。

['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði][nəʊ'vembə(r)][reɪnz] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [θruː] [ðə; ði] [h'ɒləʊz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɪəri] [ɪ'nʌf] .
Later , when the November rains fell , and the wind blew through the hollows , it was dreary enough .
之后 , 什么时候 这 十一月 雨 跌倒 , 和 这 风 吹 通过 这 空心 , 它 曾是 凄凉 足够的 .

后来，十一月的雨季来临，狂风吹过山谷，天气变得十分阴沉。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] .
It needed the sunshine to make it bright .
它 需要 这 阳光 到 制作 它 明亮的 .

它需要阳光才能变得明亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪl] [skriːnd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɪtə(r)] [nɔːθ] ;
But the hill screened it from the bitter north ;
但 这 爬坡道 筛选 它 从 这 苦的 北 ;

但这座山丘阻挡了北方的严寒；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [hɑːt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪs] ['mɔːrli] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] ['wɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
and it was with a thankful heart that poor Alice Morely looked forward to a safe and sheltered winter for her children .
和 它 曾是 和 一个 感恩 心 那 贫穷的 爱丽丝 更多 看起来 向前 到 一个 安全的 和 避难所 冬天 为了 她 孩子们 .

可怜的爱丽丝·莫利怀着感恩的心，期盼着她的孩子们能度过一个安全温暖的冬天。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['meri] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][ɒv; əv] ['lɪtltən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ]
At the time when the merry boys and girls of Littleton were enjoying
在 这 时间 什么时候 这 欢乐 男孩们 和 女孩们 的 利特尔顿 是 享受
[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [mɪl] - [pɒnd] ,
the last of the skating on the mill - pond ,
这 最后的 的 这 溜冰 在 这 磨 - 池塘 ,

当利特尔顿快乐的男孩女孩们在磨坊池塘上享受着最后的滑冰乐趣时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
the little Morelys were watching the departure of their father for the
这 小的 - 是 观看 这 离开 的 他们的 父亲 为了 这
['dɪstənt] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌmɒntri'ɔːl] .
distant city of Montreal .
遥远 城市 的 蒙特利尔 .

小莫雷利一家目送着父亲前往遥远的蒙特利尔市。

[ðeə(r)] [kləʊðz] [lʊkt] [skænt][ænd; ənd] ['θredbeə(r)] , [ænd; ənd][kwaɪt] [tuː] [θɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Their clothes looked scant and threadbare , and quite too thin for the
他们的 衣服 看起来 稀少 和 破旧的 , 和 相当 也 薄的 为了 这
['siːz(ə)n] ;
season ;
季节 ;

他们的衣服看起来单薄破旧，而且对于这个季节来说也太薄了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['klenlinəs] ,
but there was an air of cleanliness ,
但 那里 曾是 一个 空气 的 清洁 ,

但这里空气干净整洁。

[ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ə'baʊt][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɪz] ['reəli] [siːn] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒvəti] [wɪtʃ]
and order about them which is rarely seen in connection with the poverty which
和 命令 关于 他们 哪个 是 很少 已见 在 联系 和 这 贫困 哪个
['kʌmz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] - ['duːɪŋ] .
comes of evil - doing .
来 的 邪恶的 - 正在做 .

以及与他们相关的秩序，这在因作恶而导致的贫困中很少见到。

['əʊnli][faɪv] ['greɪvli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ;
Only five gravely watched the retreating form of their father ;
仅有的 五 严重地 观看 这 撤退 形式 的 他们的 父亲 ;

只有五个人神情凝重地目送着父亲离去的背影；

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] — [ə; eɪ] [beɪb] [ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] — [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ben]
the youngest — a babe of three months — lay in the cradle , and little Ben
这 最小的 — 一个 宝贝 的 三 几个月 — 躺 在 这 摇篮 , 和 小的 本
[wɒz; wəz][ɪn]['hev(ə)n] .
was in heaven .
曾是 在 天堂 .

最小的孩子——一个三个月大的婴儿——躺在摇篮里，小本在天堂里。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['grævəti][ɪn][ðə; ði] ['mʌðərz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]
There was something more than gravity in the mother's face as she stood
那里 曾是 某物 更多的 比 重力 在 这 母亲的 脸 作为 她 站立
['wɒtʃɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ,
watching also ,
观看 还 ,

母亲站在那里看着，脸上除了严肃之外，还有更深层次的情绪。

— ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sædnəs] [ðæt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn]
— something more even than the sadness that would naturally follow the separation
— 某物 更多的 甚至 比 这 悲伤 那 会 自然 跟随 这 分离
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
from her husband .
从 她 丈夫 .

——甚至比与丈夫分居后自然而然产生的悲伤还要强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [lʊk] — [nɒt][ɒv; əv][peɪn][ɪg'zæktli] ,
It was an unchanging look — not of pain exactly ,
它 曾是 一个 不变 看 — 不是 的 疼痛 确切地 ,

那是一种始终如一的神情——倒不是痛苦的神情。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [feɪs] [kʊd; kəd][nɒt] ['iːzəli] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] ['pliːzɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n]
but as if the face could not easily be made to express any pleasing emotion
但 作为 如果 这 脸 可以 不是 容易地 是 制成 到 表达 任何 令人愉悦 情感
,
,
,

但仿佛这张脸很难表达出任何令人愉悦的情绪，

[sʌtʃ] [æz; əz][həʊp][ɔː(r)][dʒɔɪ] .
such as hope or joy .
这样的 作为 希望 或者 喜悦 .

例如希望或喜悦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
She was a brave little woman .
她 曾是 一个 勇敢的 小的 女士 .

她是个勇敢的小女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [deəd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [bɔːn] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [seɪk] ;
She had dared much , and borne much , for her husband's sake ;
她 有 敢于 很多 , 和 出生 很多 , 为了 她 丈夫的 清酒 ;

为了丈夫，她敢于冒险，也承受了很多；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [nə'sesəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɒt] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]
she had accepted the sorrowful necessities of her lot with a patient
她 有 公认 这 悲伤 必需品 的 她 很多 和 一个 病人
['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [prɪ'dɪktɪd] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] ['gɜːlhʊd] [hæd; həd] [biːn]
courage which could not have been predicted of one whose girlhood had been
勇气 哪个 可以 不是 有 到过 预测 的 一 谁 少女时代 有 到过
[səʊ] ['keəfəli] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm]['iːv(ə)l] .
so carefully sheltered from evil .
所以 小心 避难所 从 邪恶的 .

她以坚韧的勇气接受了自己悲惨的命运，这种勇气对于一个从小被精心保护、远离邪恶的人来说，是难以预料的。

[θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ,
Through all her troubles she had been strong to endure , and never ,
通过 全部 她 麻烦 她 有 到过 强的 到 忍受 , 和 绝不 ,
['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [taɪmz] ,
even in the worst times ,
甚至 在 这 最差 时代 ,

尽管经历了种种磨难，她依然坚强地忍受着，即使在最艰难的时刻，也从未屈服。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][kwaɪt] [lɒst] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
had she quite lost faith in her husband .
有 她 相当 丢失的 信仰 在 她 丈夫 .

她是否已经对丈夫彻底失去了信心？

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
But as she saw him disappear round the turn of the hill ,
但 作为 她 锯 他 消失 圆形的 这 转动 的 这 爬坡道 ,

但当她看到他消失在山坡拐角处时，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [ruːm] ,
and then came out of the sunshine into the dimness of the deserted room ,
和 然后 来了 出去 的 这 阳光 进入 这 昏暗 的 这 荒凉的 房间 ,

然后，他从阳光下走进了空荡荡的房间的昏暗中。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌtəli] [fə'seɪkən] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
where her baby lay in his cradle , a sense of being utterly forsaken came over her ,
在哪里 她 婴儿 躺 在 他的 摇篮 , 一个 感觉 的 存在 完全地 被遗弃的 来了 超过 她 ,

当她的孩子躺在摇篮里时，一种彻底被抛弃的感觉涌上心头。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
and for the moment she sank beneath it .
和 为了 这 片刻 她 沉没 下面 它 .

那一刻，她沉入了水底。

[ðə; ði] [wɒnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [mait] [biː; bi] [suːn] [ɪk'spəʊzd] ,
The want to which her children might be soon exposed ,
这 想 到 哪个 她 孩子们 可能 是 很快 裸露 ,

她的孩子们可能很快就会面临这种欲望。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['dredɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
the danger of temptation which she had so dreaded for her husband ,
这 危险 的 诱惑 哪个 她 有 所以 令人恐惧的 为了 她 丈夫 ,

她一直担心丈夫会面临诱惑的危险，而如今，这种危险却真的发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['frɛndləsnəs] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] , [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] .
and the bitter feeling of utter friendlessness and loneliness , overcame her .
和 这 苦的 感觉 的 说出 缺乏友谊 和 孤独 , 克服 她 .

深深的孤独和无友的痛苦感将她淹没。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][kraɪ] ,
She did not hear her baby cry ,
她 做过 不是 听到 她 婴儿 哭 ,

她没有听到孩子的哭声。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtərz] [lʊk] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd]['terə(r)] , [æz; əz] ,
nor did she see her little daughter's look of wonder and terror , as ,
也不 做过 她 看 她 小的 女儿的 看 的 想知道 和 恐怖 , 作为 ,

她也没有看到小女儿脸上既惊奇又恐惧的表情，

[wɪð] ['bɪtə(r)] ['wiːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kɑːst] [hɜː'self] [daʊn] , ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
with bitter weeping , she cast herself down , calling aloud upon her father and her mother .
和 苦的 哭泣 , 她 投掷 她自己 向下 , 呼叫 大声 之上 她 父亲 和 她 母亲 .

她痛哭流涕，跌坐在地上，大声呼喊着她的父亲和母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
It was only for a moment .
它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 .

只是一瞬间而已。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] ['terɪfaɪd] [feɪs] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efət]
The child's terrified face recalled her to herself , and by a great effort
这 孩子的 恐惧 脸 召回 她 到 她自己 , 和 经过 一个 伟大的 努力
[ʃiː; ʃi] [gruː] ['kwaɪət] [ə'gen] .
she grew quiet again .
她 生长 安静的 再次 .

孩子惊恐的表情让她回过神来，她费了好大劲才再次安静下来。

[wel] [mait] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['səufi; 'sɔ-] [lʊk] [ɒn] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd]['terə(r)] .
Well might poor little Sophy look on with wonder and terror .
出色地 可能 贫穷的 小的 索菲 看 在 和 想知道 和 恐怖 .

可怜的小索菲可能会带着惊奇和恐惧的心情看着这一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['meni] ['sɒrəʊfl] [saɪts] , [bʌt; bət]['nevə(r)] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [left] [ðeə(r)][əʊld]
She had seen many sorrowful sights , but never , even when they left their old
她 有 已见 许多 悲伤 景点 , 但 绝不 , 甚至 什么时候 他们 左边 他们的 老的
[həʊm] ,
home ,
家 ,

她见过许多悲伤的景象，但即使在他们离开旧家的时候，也从未见过这样的景象。

[ɔː(r)] [wen] ['lɪt(ə)l] [ben] [daɪd] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)]['gɪv(ə)n] [wei] [laɪk] [ðɪs] .
or when little Ben died , had her mother given way like this .
或者 什么时候 小的 本 死亡 , 有 她 母亲 给定 方式 喜欢 这 .

或者当小本去世时，她的母亲就这样去世了。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['mʌðə(r)] ?
“ What is the matter , mother ?
“ 什么 是 这 事情 , 母亲 ?

“母亲，您怎么了？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?

你生病了吗?

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] .
Speak to me , mother .
说话 到 我 , 母亲 .

母亲，请跟我说话。

” [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [spiːk] ;
” But her mother had no power to speak ;
” 但 她 母亲 有 不 力量 到 说话 ;

但她的母亲没有说话的能力;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [leɪ] [hɜː'self] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['weɪlɪŋ] ['beɪbi] , [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] .
she could only lay herself down by her wailing baby , quite exhausted .
她 可以 仅有的 躺 她自己 向下 经过 她 哀嚎 婴儿 , 相当 筋疲力尽的 .

她筋疲力尽，只能躺在啼哭的婴儿身边。

['səufi; 'sɔ-] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [suːðd] [ˌaɪ 'tiː] .
Sophy took up the child , and cared for it and soothed it .
索菲 采取 向上 这 孩子 , 和 关心 为了 它 和 舒缓 它 .

索菲抱起孩子，照顾他，安抚他。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
She shut the door , to keep her brothers out of the room ,
她 关闭 这 门 , 到 保持 她 兄弟 出去 的 这 房间 ,

她关上门，不让她的兄弟们进房间。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] —
and in a little while she said again —
和 在 一个 小的 尽管 她 说 再次 —

过了一会儿，她又说——

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ?
“ What is it , mother ?
“ 什么 是 它 , 母亲 ?

“母亲，什么事？”

[kæn; kən][ai][duː; də] ['eniθɪŋ] ? ”
Can I do anything ? ”
能 我 做 任何事物 ? ”

我能做些什么吗？

“ [jes] , [lʌv] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] .
“ Yes , love ; you must do all for me and your brothers .
“ 是的 , 爱 ; 你 必须 做 全部 为了 我 和 你的 兄弟 .

“是的，亲爱的；你必须为我和我的兄弟们做一切事。”

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
I am quite unfitted for anything to - night .
我 是 相当 不合适的 为了 任何事物 到 - 夜晚 .

我今晚完全不适合做任何事。

[ɪf] [ai][kæn; kən] [kiːp] ['kwaɪət] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
If I can keep quiet , I shall be better to - morrow .
如果 我 能 保持 安静的 , 我 将 是 更好的 到 - 明天 .

如果我能保持沉默，明天就会好一些。

[gɪv] [ˌem 'iː]['beɪbi] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Give me baby , and keep the boys out a little while .
给 我 婴儿 , 和 保持 这 男孩们 出去 一个 小的 尽管 .

把孩子给我，让那些男孩子们暂时别来。

[əʊ] ! [ai][mʌst; məst][get] [strɒŋ] [ə'gen] !
Oh ! I must get strong again !
哦 ! 我 必须 得到 强的 再次 !

哦！我必须重新变得强壮起来！

” [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði] [bɔɪz] ['niːdɪd] [nəʊ] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ə'mʌŋ]
” The house was quiet enough ; the boys needed no bidding to stay out among
” 这 房子 曾是 安静的 足够的 ; 这 男孩们 需要 不 投标 到 停留 出去 之中

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] ;
the falling snow ;
这 坠落 雪 ;

“房子里很安静；男孩们无需吩咐就待在飘落的雪花中；

[ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] , ['hævɪŋ] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [mait] [sliːp] ,
and Sophy , having covered the window , that her mother might sleep ,
和 索菲 , 拥有 涵盖 这 窗户 , 那 她 母亲 可能 睡觉 ,

索菲用东西遮住了窗户，好让她的母亲可以睡觉。

[krept] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [snəʊ] - [fleɪks] .
crept in behind the curtain to watch the snow - flakes .
悄悄地爬 在 在后面 这 窗帘 到 手表 这 雪 - 薄片 .

偷偷溜到窗帘后面去看雪花。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɡruː] [dɑːk] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ;
Before it grew dark the earth was white as far as the eye could see ;
前 它 生长 黑暗的 这 地球 曾是 白色的 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 看 ;

天黑之前，目之所及之处皆是白色；

[ðə; ði] [snəʊ] [fel] [ɔːl] [naɪt] [tuː] , [ænd; ənd] [wen] ['səufi; 'sɔ-] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
the snow fell all night too , and when Sophy opened the door in the morning ,
这 雪 跌倒 全部 夜晚 也 , 和 什么时候 索菲 打开 这 门 在 这 早晨 ,

雪也下了一整夜，早上索菲打开门时，

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
it lay on the threshold as high as her waist .
它 躺 在 这 临界点 作为 高的 作为 她 腰部 .

它横放在门槛上，高度到她的腰部。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋɡ(ə)l] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [flæʃt] [fɔːθ] , [haʊ] ['dæz(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [lʊkt] !
In the single glimpse of sunshine that flashed forth , how dazzling the earth looked !
在 这 单身的 一瞥 的 阳光 那 闪光灯 前进 , 如何 耀眼的 这 地球 看起来 !

在那短暂的一缕阳光中，大地显得多么绚丽夺目！

[ðə; ði] ['fiːldz] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] ['væliz] [bɪ'niːθ] , [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ðə; ði] [pɒnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz]
The fields around , the valleys beneath , the river , the pond , and the hills
这 字段 大约 , 这 山谷 下面 , 这 河 , 这 池塘 , 和 这 丘陵
[bɪ'jɒnd] , [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] .
beyond , all were white .
超过 , 全部 是 白色的 .

周围的田野、下面的山谷、河流、池塘以及远处的山丘，全都变成了白色。

“ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
“ How beautiful !
“ 如何 美丽的 !

“多么美丽啊！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['meni] [taɪmz] .
” she repeated many times .
” 她 重复 许多 时代 .

她重复了很多遍。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)lsəm] , [tuː] ,
It was a little troublesome , too ,
它 曾是 一个 小的 麻烦的 , 也 ,

这有点麻烦。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɡɒn] ['bækwəd] [ænd; ənd]
she was willing to acknowledge by the time she had gone backward and
她 曾是 愿意的 到 承认 经过 这 时间 她 有 已消失 落后 和
['fɔːwəd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] ,
forward through it to the spring for water ,
向前 通过 它 到 这 春天 为了 水 ,

当她来回穿过小溪到泉水边取水后，她终于愿意承认这一点了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] , [tuː; tə] [lɑːst] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .
and to the wood - pile for wood , to last through the day .
和 到 这 木头 - 桩 为了 木头 , 到 最后的 通过 这 天 .

去柴堆里取些柴，够用一天的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['plez(ə)nt] [nɔː(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn]
It was neither pleasant nor easy to do all that she had to do in
它 曾是 两者都不 令人愉快的 也不 简单的 到 做 全部 那 她 有 到 做 在
[ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ;
the snow that morning ;
这 雪 那 早晨 ;

那天早上，她在雪地里要做的事情既不愉快也不容易；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['səufi; 'sɔ-][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [keɪm]
but little Sophy had a cheerful heart and a willing mind , and came
但 小的 索菲 有 一个 快乐 心 和 一个 愿意的 头脑 , 和 来了
[ɪn]['rəʊzi][ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ,
in rosy and laughing ,
在 红润 和 笑 ,

但小索菲心地开朗，乐于助人，她脸颊红扑扑的，笑着走了进来。

[ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [dʌn] .
though a little breathless when all was done .
尽管 一个 小的 喘不过气 什么时候 全部 曾是 完毕 .

虽然一切结束后我有点喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz]
She needed all her courage and cheerfulness , for her mother was
她 需要 全部 她 勇气 和 愉悦 , 为了 她 母亲 曾是
[kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] ;
quite unable to rise ;
相当 无法 到 上升 ;

她需要鼓起所有的勇气和乐观精神，因为她的母亲完全无法起床；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)][aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and whatever was to be done either in the house or out of it ,
和 任何 曾是 到 是 完毕 任何一个 在 这 房子 或者 出去 的 它 ,

无论要在屋内还是屋外做什么，

[mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
must be done by her to - day .
必须 是 完毕 经过 她 到 - 天 .

必须由她今天完成。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] [stɔːm] [meɪ] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]
“ I am afraid the storm may prevent the coming of the things your father
“ 我 是 害怕的 这 风暴 可能 防止 这 未来 的 这 事物 你的 父亲
[wɒz; wəz][tuː; tə][get][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
was to get for us ,
曾是 到 得到 为了 我们 ,

“我担心这场暴风雨会阻碍你父亲要给我们带来的东西。”

” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ; “ [ænd; ənd] , ['səufi; 'sɔ-][dɪə(r)] ,
” said her mother ; “ and , Sophy dear ,
” 说 她 母亲 ; “ 和 , 索菲 亲爱的 ,

“她母亲说；“还有，亲爱的索菲，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wiː; wi][hæv; həv] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [ə'gen] . ”
you must make the best of the little we have till I am strong again . ”
你 必须 制作 这 最好的 的 这 小的 我们 有 直到 我 是 强的 再次 . ”

在我康复之前，你们必须好好利用我们所拥有的这点东西。

“ [əʊ] , ['mʌðə(r)] , ['nevə(r)][fɪə(r)] ; [ðeəz; ðəz] ['plenti] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['səufi; 'sɔ-] .
“ Oh , mother , never fear ; there's plenty , ” said the cheerful little Sophy .
“ 哦 , 母亲 , 绝不 害怕 ; 有 很多 , ” 说 这 快乐 小的 索菲 .

“哦，妈妈，别担心，有很多的，”活泼的小索菲说道。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [miːl] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd] —
“ There's some meal and flour , and some tea and bread , and —
“ 有 一些 一顿饭 和 面粉 , 和 一些 茶 和 面包 , 和 —
[ðæts] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
that's all , ” she added ,
那就是 全部 , ” 她 额外 ,

“这里有一些面粉、一些茶和面包，就这些了，”她补充道。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɒp] .
coming to a sudden stop .
未来 到 一个 突然 停止 .

突然停了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'kʌstəmd] [ɒv; əv] [leɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [wel] - [stɔː(r)d] ['pæntri] ,
She had not been accustomed of late to a very well - stored pantry ,
她 有 不是 到过 习惯 的 晚的 到 一个 非常 出色地 - 存储 食品储藏室 ,

她最近不太习惯看到食品储藏室里食物储备充足。

[jet] ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪmɪtɪd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ə'bʌndəns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [æt; ət]
yet even with her limited idea of abundance she was a little startled at
然而 甚至 和 她 有限的 主意 的 丰富 她 曾是 一个 小的 惊慌 在
[ðə; ði] ['skæntɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪ] .
the scantiness of the supply .
这 稀少 的 这 供应 .

即使她对富足的理解有限，但面对如此匮乏的供应，她还是感到有些惊讶。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['veksɪŋ] ['mʌðə(r)] , [ðəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] ;
" There's no use in vexing mother , though , " said she to herself ;
" 有 不 使用 在 令人恼火 母亲 , 尽管 , " 说 她 到 她自己 ;

"不过，惹妈妈生气也没用，"她心想；

" [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [doʊnt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" if the things don't come to - day , they will be sure to come to - morrow .
" 如果 这 事物 不 来 到 - 天 , 他们 将要 是 当然 到 来 到 - 明天 .

"如果今天没得到，明天肯定会得到。"

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [tɪl] [ðen] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [keə(r)] .
There's enough till then if we take care .
有 足够的 直到 然后 如果 我们 拿 关心 .

只要我们好好照顾自己，到那时就足够了。

" [ˌaɪ 'tiː] [snəʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ;
" It snowed all the morning , but it cleared up a little in the afternoon ;
" 它 下雪了 全部 这 早晨 , 但 它 已清除 向上 一个 小的 在 这 下午 ;

"上午一直在下雪，但下午稍微放晴了一些；

[ðæt] [ɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] [naʊ]
that is , there was every now
那 是 , 那里 曾是 每一个 现在

也就是说，时不时就会发生这种情况

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [klaʊdz] [feɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk]
and then a glimpse of sunshine as the hurrying clouds failed to overtake
和 然后 一个 一瞥 的 阳光 作为 这 匆忙 云 失败的 到 超过
[iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ] .
each other in the changing sky .
每个 其他 在 这 变化 天空 .

然后，在变幻莫测的天空中，匆匆而过的云朵未能相互碰撞，露出了一丝阳光。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːk] ,
Now and then , before it grew dark ,
现在 和 然后 , 前 它 生长 黑暗的 ,

偶尔，在天黑之前，

[daʊn] [ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [rəˈviːn] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [leɪ] [ðeə(r)] [keɪm] [ˈdraɪvɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [snəʊ] —
down the shallow ravine where the road lay there came driving clouds of snow —
向下 这 浅的 峡谷 在哪里 这 路 躺 那里 来了 驾驶 云 的 雪 —

[ˈtəukənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntənəs] [drɪfts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [paɪl] [ðəmˈselvz] [ʌp] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)]
tokens of the mountainous drifts that were to pile themselves up there before
代币 的 这 多山 漂移 那 是 到 桩 他们自己 向上 那里 前

[ðə; ði] [stɔːm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈəʊvə(r)] .
the storm should be over .
这 风暴 应该 是 超过 .

沿着道路所在的浅沟，滚滚雪云滚滚而来——这是暴风雪结束前将会堆积成山的雪堆的预兆。

[haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [reɪvd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɔːl] [naɪt] , [ˈθretnɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]
How the wind raved round the little house all night , threatening , as it seemed
如何 这 风 赞不绝口 圆形的 这 小的 房子 全部 夜晚 , 威胁 , 作为 它 似乎

[tuː; tə] [ˈælɪs] [ˈmɔːrli] ,
to Alice Morely ,
到 爱丽丝 更多 ,

整夜狂风呼啸着环绕着小屋，在爱丽丝·莫利看来，这似乎是一种威胁。

[tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈskætə(r)] [ɪts] [ˈfrægmənts] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] !
to tear it down and scatter its fragments far and wide !
到 撕 它 向下 和 分散 它是 片段 远的 和 宽的 !

把它拆毁，让它的碎片散落四方！

[ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] [ðə; ði] [ˈwɪəri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsəufi; ˈsɔ-] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz]
The first sight the weary little Sophy saw in the morning was her mother's
这 第一的 视线 这 厌倦 小的 索菲 锯 在 这 早晨 曾是 她 母亲的

[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

清晨，疲惫的小索菲第一眼看到的是她母亲苍白的脸色。

[ˈæŋkʃəs] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
anxious face looking down upon her .
焦虑的 脸 寻找 向下 之上 她 .

她脸上带着焦虑的神情，俯视着她。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [sliːp] , [tʃaɪld] !
“ How you sleep , child !
“ 如何 你 睡觉 , 孩子 !

“孩子，你睡得好吗！”

[ai] [hæv; həv] [biːn] [əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] , [ɪkˈspektɪŋ] [ˈevri] [ˈməʊmənt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bləʊn]
I have been awake all night , expecting every moment that we should be blown
我 有 到过 醒 全部 夜晚 , 期待 每一个 片刻 那 我们 应该 是 吹

[əˈweɪ] .
away .
离开 .

我整夜没睡，期待着每一个精彩瞬间的到来。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [kæn; kən] [stænd] [əˈgenst] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [wɪnd]
It does not seem possible that the house can stand against this dreadful wind
它 做 不是 似乎 可能的 那 这 房子 能 站立 反对 这 可怕 风

[mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] . ”
much longer . ”
很多 更长 . ”

看来这房子恐怕撑不了多久了，抵挡不住这可怕的狂风了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [keɪm] , [ˈmʌðə(r)] [dɪə(r)] , ” [sed] [ˈsəufi; ˈsɔ-] ;
“ It is much stronger now than when we came , mother dear , ” said Sophy ;
“ 它 是 很多 更强 现在 比 什么时候 我们 来了 , 母亲 亲爱的 , ” 说 索菲 ;

“亲爱的妈妈，它现在比我们刚来的时候强壮多了，”索菲说；

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd][kʊd; kəd] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
“ it must have fallen long ago if the wind could blow it down .
“ 它 必须 有 倒下 长的 前 如果 这 风 可以 吹 它 向下 .
“如果风能把它吹倒，那它肯定很久以前就倒了。”

[gəʊ][tuː; tə][bed] [ə'gen] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] [ænd; ənd] [teɪk] ['beɪbi] ,
Go to bed again , mother , and I will bring your tea and take baby ,
去 到 床 再次 , 母亲 , 和 我 将要 带来 你的 茶 和 拿 婴儿 ,
妈妈，您再去睡觉吧，我去给您端茶，再去抱抱宝宝。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][rest] .
and you shall rest .
和 你 将 休息 .
你将安息。

” ['mɪsɪz] ['mɔːrli] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .
” Mrs Morely had no choice but to lay down again .
” 太太 更多 有 不 选择 但 到 躺 向下 再次 .
莫利太太别无选择，只好再次躺下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] , [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] ;
She was trembling with cold and nervous excitement , quite unable to sit up ;
她 曾是 发抖 和 寒冷的 和 紧张的 激动 , 相当 无法 到 坐 向上 ;
她又冷又紧张地颤抖着，完全无法坐起来；

[ænd; ənd] [ə'gen] ['səufi; 'sɔ-][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'feəz] , [bəʊθ] [wɪ'ðɪn]
and again Sophy was left to the guidance of their affairs , both within
和 再次 索菲 曾是 左边 到 这 指导 的 他们的 事务 , 两个都 之内
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
and without the house .
和 没有 这 房子 .
于是，索菲再次被托付给他们处理家内外的各种事务。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [les] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,
This was a less easy matter to - day ,
这 曾是 一个 较少的 简单的 事情 到 - 天 ,
今天这件事就没那么容易了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
for the boys were growing weary of being confined to the house ,
为了 这 男孩们 是 生长 厌倦 的 存在 受限 到 这 房子 ,
因为男孩们越来越厌倦被困在家里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][wɜː(r); wə(r)]['fretf(ə)l] ,
and the little ones were fretful ,
和 这 小的 一个 是 烦躁 ,
孩子们很烦躁不安。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl][ðeə(r)] ['sɪstərz] [skɪl] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'mjuːzd]
and it needed all their sister's skill and patience to keep them amused
和 它 需要 全部 他们的 姐妹 技能 和 耐心 到 保持 他们 觉得好笑
[ænd; ənd] ['hæpi] .
and happy .
和 快乐的 .
她们的姐姐们使出了浑身解数和耐心，才让她们开心快乐。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] .
She did her very best .
她 做过 她 非常 最好的 .
她已经尽力了。

[ðə; ði] ['deɪli] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['testəmənt] [wɒz; wəz] ['leŋθənd] [aʊt] [baɪ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] ,
The daily reading of the Testament was lengthened out by questions and little stories ,
这 日常的 阅读 的 这 遗嘱 曾是 加长 出去 经过 问题 和 小的 故事 ，

每天诵读《圣经》的过程中，穿插着提问和小故事，以此来延长诵读时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['sæbəθ] - [skuːl] [hɪmz] ,
and then they sang the sweet Sabbath - school hymns ,
和 然后 他们 唱 这 甜的 安息日 - 学校 赞美诗 ，

然后他们唱起了甜美的安息日学校赞美诗。

[wɪtʃ] [tel] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] ['sɪnəz] ;
which tell the praises of Him who came to save sinners ;
哪个 告诉 这 赞扬 的 他 WHO 来了 到 节省 罪人 ；

这些诗歌颂赞那位拯救罪人的救主；

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [daɪd] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] ,
and who in the greatness of His love died on the cross ,
和 WHO 在 这 伟大 的 他的 爱 死亡 在 这 叉 ，

祂因着祂伟大的爱而死在十字架上，

[ðæt] [ɔːl] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] [mait] [hæv; həv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] .
that all who believe in Him might have everlasting life .
那 全部 WHO 相信 在 他 可能 有 永恒 生活 .

使所有信他的人都得永生。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] ['kwaɪət] [waɪl] [ðə; ði] ['wɪəri] ['mʌðə(r)] [sɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rest] :
So she kept them quiet while the weary mother sought a little rest :
所以 她 保留 他们 安静的 尽管 这 厌倦 母亲 寻求 一个 小的 休息 :

于是她安抚孩子们，让疲惫的母亲得以稍作休息：

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)] [ɒn] .
and thus the day wore on .
和 因此 这 天 穿着 在 .

就这样，一天的时间过去了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːk] ,
But all through the reading and the singing and the talk ,
但 全部 通过 这 阅读 和 这 歌唱 和 这 讲话 ，

但在整个朗读、歌唱和谈话过程中，

[ə; eɪ] [veɪg] [fɪə(r)] [kept] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [maɪnd] .
a vague fear kept crossing the little girl's mind .
一个 模糊的 害怕 保留 过境 这 小的 女孩们 头脑 .

小女孩心中始终萦绕着一种模糊的恐惧。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [səʊ] ['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kʌm] ?
What if the things so confidently expected from the village should not come ?
什么 如果 这 事物 所以 自信地 预期的 从 这 村庄 应该 不是 来 ?

如果村民们满怀信心地期待的事情没有发生怎么办?

[ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [fuːd] [wɒz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['ræpɪdli] .
Their little store of food was diminishing rapidly .
他们的 小的 店铺 的 食物 曾是 减少 快速 .

他们仅有的一点食物储备正在迅速减少。

[wɒt] [ɪf] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] ?
What if their father had forgotten them ?
什么 如果 他们的 父亲 有 被遗忘的 他们 ?

如果他们的父亲忘记了他们呢?

[wɒt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ?

What if there was nothing awaiting them in the village ?

什么 如果 那里 曾是 没有什么 等待中 他们 在 这 村庄 ?

如果村子里什么也没有等着他们呢?

[əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] !

Oh , that was too dreadful to be thought of !

哦 , 那 曾是 也 可怕 到 是 想法 的 !

哦，那太可怕了，简直不敢想!

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

But if there was food in the village for them ,

但 如果 那里 曾是 食物 在 这 村庄 为了 他们 ,

但如果村里有食物的话，

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ˈdrɪftɪd] [snəʊ] ?

how was it to be brought to them through the drifted snow ?

如何 曾是 它 到 是 带来 到 他们 通过 这 漂移 雪 ?

穿过积雪被送到他们面前是什么感觉?

[ʃiː; ʃi] [ˈiːgəli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [əˈbeɪtɪŋ] .

She eagerly watched the window for some sign that the storm was abating .

她 急切地 观看 这 窗户 为了 一些 符号 那 这 风暴 曾是 减弱 .

她焦急地望着窗外，希望能看到暴风雨减弱的迹象。

[ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] [fɜːst] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg]

The snow that had seemed so beautiful at first filled her with a vague

这 雪 那 有 似乎 所以 美丽的 在 第一的 已填 她 和 一个 模糊的

[fɪə(r)] [naʊ] ;

fear now ;

害怕 现在 ;

起初在她看来如此美丽的雪景，如今却让她感到一阵莫名的恐惧；

[ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fel] [ˈsɒftli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] ; [ðə; ði] [wɪnd] [bɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ɪn] [hwɜːrl] [ˈmæsɪz] ,

it no longer fell softly and silently ; the wind bore it by in whirling masses ,

它 不 更长 跌倒 轻轻 和 默默 ; 这 风 钻孔 它 经过 在 旋转 群众 ,

它不再轻柔无声地飘落；狂风裹挟着它，卷起成团旋转的物体。

[ðæt] [hɪd][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [pɒnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ] ,

that hid the river and the pond and the changing sky ,

那 隐藏 这 河 和 这 池塘 和 这 变化 天空 ,

它遮蔽了河流、池塘和变幻莫测的天空，

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæliz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] , [tuː; tə][laɪ][ðeə(r)] ,

and then laid it down in the valleys and on the hill - sides , to lie there ,

和 然后 铺设 它 向下 在 这 山谷 和 在 这 爬坡道 - 侧面 , 到 说谎 那里 ,

然后把它放在山谷和山坡上，让它躺在那里。

[ˈsəʊfi; ˈsɔ-] [njuː] , [tɪl] [ˈeɪprəl] [ˈʃaʊərz] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [melt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

Sophy knew , till April showers and sunshine should come to melt it away .

索菲 知道 , 直到 四月 淋浴 和 阳光 应该 来 到 熔化 它 离开 .

索菲知道，直到四月的雨水和阳光到来，将它融化。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][veɪn][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [fuːd] .

It was vain to look for any one coming with the expected food .

它 曾是 徒劳 到 看 为了 任何 一 未来 和 这 预期的 食物 .

指望有人带着预期的食物来是徒劳的。

[ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [lʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt]
Except now and then in a momentary lull of the storm it was quite
除了 现在 和 然后 在 一个 瞬间 麻痹 的 这 风暴 它 曾是 相当

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][rɒd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
impossible to see a rod beyond the window ,
不可能的 到 看 一个 杆 超过 这 窗户 ,

除了偶尔暴风雨短暂的平静期，根本无法看到窗外的杆子。

[ænd; ənd] [ðiːz] [glimps] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒn][wʌn][saɪd][æt; ət]
and these glimpses only served to show that they were , on one side at
和 这些 惊鸿一瞥 仅有的 服务 到 展示 那 他们 是 , 在 一 边 在

[liːst] ,
least ,
至少 ,

而这些惊鸿一瞥仅仅表明，至少在某一方面，他们是……

[kwaɪt] [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['maʊntənəs] [drɪft] .
quite shut in by a mountainous drift .
相当 关闭 在 经过 一个 多山 漂移 .

被山体掩映，完全封闭。

[jes] , ['səʊfi; 'sɔ-][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ;
Yes , Sophy began to be quite afraid of the snow ;
是的 , 索菲 开始 到 是 相当 害怕的 的 这 雪 ;

是的，索菲开始非常害怕雪了；

[teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz]
tales that she had heard during her summer visits to the mountains
故事 那 她 有 听到 期间 她 夏天 访问 到 这 山脉

[keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] — [haʊ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ðə; ði] ['væliz] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] ,
came to her mind — how in a single night the valleys would be filled ,
来了 到 她 头脑 — 如何 在 一个 单身的 夜晚 这 山谷 会 是 已填 ,

她想起了夏天去山区游玩时听到的故事——一夜之间，山谷就会被水淹没。

[ænd; ənd] [haʊ] [həʊl] [flɒks] [ɒv; əv] [ʃiːp] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən][ʌn'weəri] ['ʃepəd] ,
and how whole flocks of sheep , and sometimes an unwary shepherd ,
和 如何 所有的 羊群 的 羊 , 和 有时 一个 粗心大意 牧羊人 ,

[hæd; həd] ['perɪʃt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
had perished beneath it .
有 遇难 下面 它 .

以及整群羊，有时甚至是粗心的牧羊人，是如何被它压死的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)]
She remembered how her grandfather had showed her a cottage where
她 记得 如何 她 祖父 有 显示 她 一个 小屋 在哪里

[ə; eɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ʃʌt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts]
a mother and her children had been quite shut in for two nights
一个 母亲 和 她 孩子们 有 到过 相当 关闭 在 为了 二 夜晚

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,
and a day ,
和 一个 天 ,

她记得祖父曾带她看过一间小屋，里面有一位母亲和她的孩子们被关在里面整整两天两夜。

[tɪl] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][dɪg][ðem; ðəm][aʊt] ;
till the neighbours had come to dig them out ;
直到 这 邻居 有 来 到 挖 他们 出去 ;

直到邻居们来把它们挖出来；

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [læd] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [help] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz]
and how a lad who had gone out for help before the storm was
和 如何 一个 小伙子 WHO 有 已消失 出去 为了 帮助 前 这 风暴 曾是
['əʊvə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] ,
over had never come home again ,
超过 有 绝不 来 家 再次 ,

还有一个男孩在暴风雨结束前出去寻求帮助，却再也没有回家。

[bʌt; bət] ['perɪʃt] [ɒn] [ðə; ði] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['əʊnli] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] ,
but perished on the moor , and how they only found him in the spring time ,
但 遇难 在 这 泊 , 和 如何 他们 仅有的 成立 他 在 这 春天 时间 ,

但他却死在了荒原上，直到春天人们才发现他的遗体。

[wen] [ðə; ði] [snəʊ] ['meltɪd] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ded] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [skaɪ] .
when the snow melted and showed his dead face turned towards the sky .
什么时候 这 雪 融化 和 显示 他的 死的 脸 转向 向 这 天空 .

雪融化后，露出了他面向天空的死寂面容。

[ðiːz] [θɪŋz] [kwaɪt] [ə'pɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːm]
These things quite appalled her when she thought of venturing out in the storm
这些 事物 相当 震惊 她 什么时候 她 想法 的 冒险 出去 在 这 风暴
.
.
.

一想到要在暴风雨中冒险外出，她就感到非常害怕。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [miːl] [held] [aʊt] ['wʌndəfəli] ; [ðə; ði] [bred] [wɒz; wəz] [pʊt] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)]
The little store of meal held out wonderfully ; the bread was put aside for
这 小的 店铺 的 一顿饭 握住 出去 太棒了 ; 这 面包 曾是 放 旁边 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — ['hɪd(ə)n] ,
her mother — hidden ,
她 母亲 — 隐 ,

那点儿面粉储备竟然撑住了；面包是留给她母亲的——藏了起来。

[ɪn'diːd] , [ðæt] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] , [mait] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
indeed , that no little brother , hungry and adventurous , might find it .
的确 , 那 不 小的 兄弟 , 饥饿的 和 冒险的 , 可能 寻找 它 .

的确，这样就不会有饥饿又爱冒险的弟弟找到它了。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [stɔːm] [ə'beit] , [bʌt; bət] [tə'wɔːdz] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['bɪtəli] [kəʊld] ,
That night the storm abated , but towards morning it grew bitterly cold ,
那 夜晚 这 风暴 减弱 , 但 向 早晨 它 生长 苦涩地 寒冷的 ,

当晚暴风雨减弱，但到了早晨气温骤降，变得异常寒冷。

[səʊ] [kəʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lædz] [ɪn] [ðeə(r)] [θɪn] ['gɑːmənts] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ]
so cold that the little lads in their thin garments could not venture out to play
所以 寒冷的 那 这 小的 小伙子们 在 他们的 薄的 服装 可以 不是 风险投资 出去 到 玩
[æt; ət] ['meɪkɪŋ] [rəʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] ,
at making roads in the snow ,
在 制作 道路 在 这 雪 ,

天气太冷了，穿着单薄衣服的小男孩们都不敢出去玩在雪地里刨路的游戏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [deɪz] [kən'faɪnmənt] .
and they had to submit to another day's confinement .
和 他们 有 到 提交 到 其他 天 监禁 .

他们不得不接受又一天的监禁。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tə'wɔːdz] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] ['meri] [ænd; ənd] ['hʌŋgri]
They went out a little towards afternoon , and came in again merry and hungry
他们 去 出去 一个 小的 向 下午 ， 和 来了 在 再次 欢乐 和 饥饿的
,
,
,

他们下午出去了一会儿，回来时又兴高采烈又饥肠辘辘。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['skænti] ['sʌpə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd]
and by no means satisfied with the scanty supper which their sister had
和 经过 不 方法 使满意 和 这 稀少 晚餐 哪个 他们的 姐姐 有
[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
prepared for them .
准备 为了 他们 .

他们对姐姐为他们准备的那点儿晚餐一点儿也不满意。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

[həʊm] ['traɪəlz] .
Home Trials .
家 试验 .

家庭试用。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] ['sʌfəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)]
We could never tell you all that the poor mother suffered as she lay there
我们 可以 绝不 告诉 你 全部 那 这 贫穷的 母亲 遭受 作为 她 躺 那里
[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ['helpləs] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
day after day helpless among her children .
天 后 天 无助 之中 她 孩子们 .

我们永远无法告诉你们，这位可怜的母亲日复一日无助地躺在那里，身边是她的孩子们，她究竟遭受了怎样的痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [drɒp] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
Her own illness and helplessness was the last drop , which made her
她 自己的 疾病 和 无助 曾是 这 最后的 降低 ， 哪个 制成 她
[kʌp] [ˌəʊvə'fləʊ] .
cup overflow .
杯子 溢出 .

自身的疾病和无助成了压垮她的最后一根稻草，使她的杯子溢出了。

['grædʒuəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]
Gradually , as she lay there listening to the roaring of the storm , it became
逐步地 ， 作为 她 躺 那里 聆听 到 这 咆哮 的 这 风暴 ， 它 成为
[klɪə(r)] ,
clear ,
清除 ，

她躺在那里，听着暴风雨的咆哮声，渐渐地，一切都变得清晰起来。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['prɒmɪsɪz]
to her how little she had come to trust to her husband's promises
到 她 如何 小的 她 有 来 到 相信 到 她 丈夫的 承诺
[ɒv; əv] [ˌrefə'meɪʃn] .
of reformation .
的 改革 .

她意识到自己对丈夫改过自新的承诺已经完全失去了信任。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['efəts] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv]
It was to her own efforts she must trust for the support of
它 曾是 到 她 自己的 努力 她 必须 相信 为了 这 支持 的
[hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ;
herself and her children ;
她自己 和 她 孩子们 ;

她必须依靠自己的努力来维持自己和孩子的生计;

[hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn][hɪm] [kwaɪt] [feɪld] ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [həʊps] [ænd; ənd] [disə'pɔɪntmənt] ;
her faith in him quite failed after so many hopes and disappointments ;
她 信仰 在 他 相当 失败的 后 所以 许多 希望 和 失望 ;

经历了那么多希望和失望之后，她对他的信任彻底消失了;

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ?
and now what was to become of them all ?
和 现在 什么 曾是 到 变得 的 他们 全部 ?

那么，他们最终的命运将会如何呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd]['bɪtə(r)] [ə'genst] [hɜː'self] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,
She was angry and bitter against herself , poor woman ,
她 曾是 生气的 和 苦的 反对 她自己 , 贫穷的 女士 ,

她对自己感到愤怒和痛苦，可怜的女人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [həʊp] [ɒv; əv] ['betə(r)] [deɪz] [hæd; həd] [kwaɪt] ['perɪʃt] .
because her hope of better days had quite perished .
因为 她 希望 的 更好的 天 有 相当 遇难 .

因为她对美好未来的希望已经彻底破灭了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː'self] ['feɪθləs] ,
She called herself faithless ,
她 称为 她自己 不忠 ,

她自称不忠,

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [wel] [wɪð]
and said to herself that she did not deserve that it should go well with
和 说 到 她自己 那 她 做过 不是 应得 那 它 应该 去 出色地 和
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

她心想，自己不配和丈夫过得这么好。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm][ænd; ənd] [trʌst] [hɪm] ; [bʌt; bət] ,
since she had ceased to believe in him and trust him ; but ,
自从 她 有 停止 到 相信 在 他 和 相信 他 ; 但 ,

因为她已经不再相信他，不再信任他；但是,

[sɪk] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət]
sick in body and sick at heart , she had no power , for the time at
生病的 在 身体 和 生病的 在 心 , 她 有 不 力量 , 为了 这 时间 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

她身心俱疲，无能为力，至少当时是这样。

[tuː; tə] ['ræli] .
to rally .
到 集会 .

集结。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [lɒŋ] ,
She prayed in her misery often and long ,
她 祈祷 在 她 苦难 经常 和 长的 ,

她痛苦万分，常常长时间地祈祷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][gɒd] [huː] [siːmd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] — [ə; eɪ][gɒd] [huː] [hæd; həd]

but it was to a God who seemed far away — a God who had

但 它 曾是 到 一个 上帝 WHO 似乎 远的 离开 — 一个 上帝 WHO 有

[ə'pærəntli] ['hɪd(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

apparently hidden His face from her .

显然 隐 他的 脸 从 她 .

但对她而言，上帝似乎遥不可及——上帝似乎对她隐藏了自己的面容。

[ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

The third day was drawing to a close .

这 第三 天 曾是 绘画 到 一个 关闭 .

第三天即将结束。

['səufi; 'sɔ-] ['gæðəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðeə(r)] ['deɪli] ['riːdɪŋ] [nɪə(r)][ðeə(r)] ['mʌðərz] [bed] , [ænd; ənd]

Sophy gathered the children to their daily reading near their mother's bed , and

索菲 聚集 这 孩子们 到 他们的 日常的 阅读 靠近 他们的 母亲的 床 , 和

,

,

,

索菲把孩子们叫到妈妈床边，开始每天的阅读。

[wɪð] [greɪt] [peɪnz] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [faʊnd] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

with great pains and patience , found and kept the place for them .

和 伟大的 疼痛 和 耐心 , 成立 和 保留 这 地方 为了 他们 .

费尽心力和耐心，才找到并守住了这个地方。

[dʒɒn][wɒz; wəz][ten] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['riːdə(r)] — [kwaɪt]['iːkwəl][tuː; tə]['səufi; 'sɔ-] [hɜː'self] , [hiː; hi]

John was ten , and a good reader — quite equal to Sophy herself , he

约翰 曾是 十 , 和 一个 好的 读者 — 相当 平等的 到 索菲 她自己 , 他

[θɔːt] ;

thought ;

想法 ;

约翰十岁，是个好读者——他觉得他完全可以和索菲本人相媲美；

[bʌt; bət] [ned] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wɪl] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd]

but Ned and little Will were only just beginning to be able to read

但 内德 和 小的 将要 是 仅有的 只是 开始 到 是 有能力的 到 读

[wɪð] [ðə; ði][rest] ,

with the rest ,

和 这 休息 ,

但内德和小威尔才刚刚开始和其他孩子一起学习阅读。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['sɪstə(r)] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði][peɪnz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

and their sister took all the pains in the world to improve them and

和 他们的 姐姐 采取 全部 这 疼痛 在 这 世界 到 提升 他们 和

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['riːəli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ;

to make them really care for the reading ;

到 制作 他们 真的 关心 为了 这 阅读 ;

他们的姐姐竭尽全力帮助他们提高阅读能力，让他们真正爱上阅读；

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] , [ðɪs] ['aʊə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [taɪm] .

and almost always , this hour was a very pleasant time .

和 几乎 总是 , 这 小时 曾是 一个 非常 令人愉快的 时间 .

而且几乎每次，这一个小时都是非常愉快的时光。

[ðə; ði]['les(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv] [mɑːk] .

The lesson to - day was the fifth of Mark .

这 课 到 - 天 曾是 这 第五 的 标记 .

今天的课是马可福音第五章。

“ [naʊ] , [bɔɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈtend] [ˈkeəfəli] , ” [sed] [ˈsəʊfi; ˈsɔ-] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] ;
“ Now , boys , you must attend carefully , ” said Sophy , when they were seated ;
“ 现在 , 男孩们 , 你 必须 出席 小心 , ” 说 索菲 , 什么时候 他们 是 坐着 ;

“孩子们，现在你们要认真听讲，”索菲在他们坐下后说道；

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæptə(r)] .
“ because there are many wonderful things in the chapter .
“ 因为 那里 是 许多 精彩的 事物 在 这 章 .

“因为这一章里有很多精彩的内容。”

[ai] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][lɑːst] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][bed] ;
I read it last night by the firelight after you were all in bed ;
我 读 它 最后的 夜晚 经过 这 火光 后 你 是 全部 在 床 ;

昨晚你们都睡下后，我借着炉火把这本书读完了；

[ænd; ənd][ai][wɒnt] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [pɑːt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] .
and I want each of you to tell me which part you think most wonderful .
和 我 想 每个 的 你 到 告诉 我 哪个 部分 你 思考 最多 精彩的 .

我想请你们每个人告诉我，你们觉得哪一部分最精彩。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈɡɪn] , [wɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ned] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [riːd] [jɔː(r); jə(r)][ˈvɜːrsəz] [ˈəʊvə(r)][ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] ,
You must begin , Will , and then Ned ; and then I'll read your verses over after you ,
你 必须 开始 , 将要 , 和 然后 内德 ; 和 然后 患病的 读 你的 诗句 超过 后 你 ,

威尔，你先开始，然后是内德；之后我会再读一遍你们的诗。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndəˈstænd] [ðem; ðəm] .
so that you may understand them .
所以 那 你 可能 理解 他们 .

以便你们能够理解它们。

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [lædz] [kʊd; kəd] [meɪk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [riːd] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [jet] ,
” For the two little lads could make but little of anything they read themselves as yet ,
” 为了 这 二 小的 小伙子们 可以 制作 但 小的 的 任何事物 他们 读 他们自己 作为 然而 ,

“因为这两个小男孩至今还无法理解他们自己读过的任何东西，

[ðəʊ] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈsɪstə(r)] .
though they listened with pleasure to the reading of their sister .
尽管 他们 听着 和 乐趣 到 这 阅读 的 他们的 姐姐 .

虽然他们很喜欢听姐姐朗读。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] ,
And , besides ,
和 , 除了 ,

此外，

[ðə; ði][ˈdʌb(ə)l] [ˈriːdɪŋ] [wʊd] [help][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðəz] [kənˈtentɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
the double reading would help to pass the time and make her brothers contented in the house .
这 双倍的 阅读 会 帮助 到 经过 这 时间 和 制作 她 兄弟 满足 在 这 房子 .

双人阅读有助于打发时间，也能让她的兄弟们在家感到满意。

['mɪsɪz] ['mɔːrli] [wɒz; wəz] [bi'gail] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sæd] [θɔːts] ,
Mrs Morely was beguiled from the indulgence of her own sad thoughts ,
太太 更多 曾是 被迷惑 从 这 放纵 的 她 自己的 伤心 想法 ,

莫利太太沉浸在自己的悲伤思绪中，无法自拔。

[fɜːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [greɪv] , ['mʌðəli] [weɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] ,
first as she watched the little girl's grave , motherly ways with her brothers ,
第一的 作为 她 观看 这 小的 女孩们 严重 , 母性 方式 和 她 兄弟 ,

首先，她看到小女孩用严肃而慈爱的方式对待她的兄弟们，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] .
and then by listening to the words they were reading .
和 然后 经过 聆听 到 这 字 他们 是 阅读 .

然后通过聆听他们正在阅读的文字。

[fɜːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuːmz]
First , there was the story of the man who had his dwelling in the tombs
第一的 , 那里 曾是 这 故事 的 这 男人 WHO 有 他的 住宅 在 这 陵墓
.
:
.

首先，有一个人住在坟墓里的故事。

[ðeɪ] [riːd] [ɒn] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['greɪvli] , ['səufi; 'sɔ-] ['riːdɪŋ] [iːtʃ] [vɜːs] [ə'gen] , [ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
They read on slowly and gravely , Sophy reading each verse again , except when it
他们 读 在 缓慢地 和 严重地 , 索菲 阅读 每个 诗 再次 , 除了 什么时候 它
[wɒz; wəz] [dʒɒnz] [tɜːn] ,
was John's turn ,
曾是 约翰的 转动 ,

他们缓慢而严肃地继续朗读，索菲一遍又一遍地读着每一节诗，只有轮到约翰的时候才读。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪtθ] , “ [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
till they came to the eighth , “ For He said unto him , Come out of the
直到 他们 来了 到 这 第八 , “ 为了 他 说 到 他 , 来 出去 的 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

直到他们来到第八处，“因为耶稣对他说：‘从那人身上出来，”

[ðaʊ] [ˌʌn'kliːn] ['spɪrɪt] . ”
thou unclean spirit . ”
你 不洁 精神 . ”

你这污鬼！

“ [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , ” [ɪk'skleɪmd] ['səufi; 'sɔ-] .
“ And of course he came out of him , ” exclaimed Sophy .
“ 和 的 课程 他 来了 出去 的 他 , ” 惊呼 索菲 .

“他当然是从他里面出来的，”索菲惊呼道。

“ [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] — [jes] , ['eniθɪŋ] .
“ For Jesus can do anything — yes , anything .
“ 为了 耶稣 能 做 任何事物 — 是的 , 任何事物 .

“因为耶稣无所不能——是的，无所不能。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — ['dʒiːzəs][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
Think of the most difficult thing in the world — Jesus could do it ,
思考 的 这 最多 难的 事物 在 这 世界 — 耶稣 可以 做 它 ,

想想世界上最难的事情——耶稣都能做到。

[æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ai][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] .
as easy as I can do this .
作为 简单的 作为 我 能 做 这 .

我能做的就这么简单。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [wɪlz] [braʊ] .
” And she stooped and touched her lips to little Will's brow .
” 和 她 弯腰 和 感动 她 嘴唇 到 小的 遗嘱 眉头 .

“然后她弯下腰，用嘴唇轻轻触碰小威尔的额头。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði]['mʌðə(r)] .
The children paused to think about it , and so did the mother .
这 孩子们 暂停 到 思考 关于 它 , 和 所以 做过 这 母亲 .

孩子们停下来思考这件事，母亲也停下来思考。

“ [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðaʊ] [ˌʌn'kliːn] ['spɪrɪt] .
“ Come out of him , thou unclean spirit .
“ 来 出去 的 他 , 你 不洁 精神 .

“污鬼，从他身上出来！”

” [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
” Was it true ?
” 曾是 它 真的 ?

“这是真的吗？”

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] ['spɪrɪt] [əu'bei] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [ðen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðæt]
Had the unclean spirit obeyed the voice of Jesus then , and was that
有 这 不洁 精神 服从 这 嗓音 的 耶稣 然后 , 和 曾是 那
[vɔɪs] [les] ['paʊəf(ə)l] [naʊ] ?
voice less powerful now ?
嗓音 较少的 强大的 现在 ?

当时污鬼是否听从了耶稣的声音？而现在耶稣的声音是否威力减弱了？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] .
Surely not .
一定 不是 .

肯定不是。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [siːmd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] .
To her He seemed far away , and yet He was near .
到 她 他 似乎 远的 离开 , 和 然而 他 曾是 靠近 .

对她来说，祂似乎很遥远，但实际上祂就在身边。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] ,
It came upon her , as it had never come before ,
它 来了 之上 她 , 作为 它 有 绝不 来 前 ,

它突然袭来，这是她以前从未经历过的。

[haʊ] [ɪf] ['evə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θruː] [gɑːdz]['paʊə(r)]
how if ever her husband was saved it must be through God's power
如何 如果 曾经 她 丈夫 曾是 已保存 它 必须 是 通过 神的 力量
[ænd; ənd] [greɪs] .
and grace .
和 优雅 .

如果她的丈夫最终得救，那一定是靠着上帝的力量和恩典。

[ɪf] ['evə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [strɒŋ] [drɪŋk]
If ever her husband was to be saved from the love of strong drink
如果 曾经 她 丈夫 曾是 到 是 已保存 从 这 爱 的 强的 喝
,
,
,

如果她的丈夫能够摆脱对烈酒的沉迷，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θruː] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['paʊə(r)][ðæt][ʃʊd; ʃəd] [klenz] [hɪm][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm]
it must be through a Divine power that should cleanse him and keep him
它 必须 是 通过 一个 神圣的 力量 那 应该 洁净 他 和 保持 他
[ænd; ənd] [dwel] [ɪn][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
and dwell in him for ever .
和 住 在 他 为了 曾经 .

必须通过神圣的力量来洁净他、保守他，并永远住在他里面。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kən'vɜːt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
Even the power of the Holy Ghost , which could convert his heart ,
甚至 这 力量 的 这 圣 鬼 , 哪个 可以 转变 他的 心 ,

甚至圣灵的力量，也能感化他的心。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] “ [ə; eɪ] [njuː] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] . ”
and make him “ a new creature in Christ Jesus . ”
和 制作 他 “ 一个 新的 生物 在 基督 耶稣 . ”

并使他“在基督耶稣里成为新造的人”。

“ ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [kləʊðd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] , ” [spelt] [aʊt] ['lɪt(ə)l] [wɪl] ,
“ Sitting , and clothed , and in his right mind , ” spelt out little Will ,
“ 坐着 , 和 穿着衣服 , 和 在 他的 正确的 头脑 , ” 拼写 出去 小的 将要 ,

“坐着，穿着衣服，神志清醒，”小威尔写道。

['sləʊli] ; [ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] [rɪ'piːtɪd] , “ [kləʊðd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .
slowly ; and Sophy repeated , “ clothed , and in his right mind .
缓慢地 ; 和 索菲 重复 , “ 穿着衣服 , 和 在 他的 正确的 头脑 .

慢慢地；索菲重复道：“穿着衣服，神志清醒。”

” [ðə; ði] ['mʌðərz] [səʊl] [went] [ʌp] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
” The mother's soul went up in an agony of prayer for her husband ,
” 这 母亲的 灵魂 去 向上 在 一个 痛苦 的 祷告 为了 她 丈夫 ,

“母亲的灵魂在为丈夫的祈祷中升天，痛苦万分。”

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] [faʊnd] “ [ɪn]
that he might be saved from suffering and shame , and be found “ in
那 他 可能 是 已保存 从 痛苦 和 耻辱 , 和 是 成立 “ 在
[hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] , ”
his right mind , ”
他的 正确的 头脑 , ”

使他免于痛苦和羞辱，并被发现“神智清醒”。

“ ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] . ”
“ sitting at the feet of Jesus . ”
“ 坐着 在 这 脚 的 耶稣 . ”

“坐在耶稣脚前。”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
“ Surely He can do it !
“ 一定 他 能 做 它 !

“他肯定能做到！”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
Surely He will do it !
一定 他 将要 做 它 !

他一定会做到！

[əʊ] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['feɪθləs] — [səʊ] [ʌn'wɜːði] !
Oh , if I were not so faithless — so unworthy !
哦 , 如果 我 是 不是 所以 不忠 — 所以 不配 !

唉，如果我不是那么不忠——那么不配就好了！

" [stɪl] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [vɜːs] : "
" Still the reading went on , and she listened to the twenty - eighth verse : "
" 仍然 这 阅读 去 在 , 和 她 听着 到 这 二十 - 第八 诗 : "
[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] ,
For she said ,
为了 她 说 ,

"诵读仍在继续，她听着第二十八节经文：'她说，

[ɪf] [ai] [meɪ] [tʌtʃ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [həʊl] . "
If I may touch but His clothes , I shall be whole . "
如果 我 可能 触碰 但 他的 衣服 , 我 将 是 所有的 . "

如果我能触摸到祂的衣裳，我便会痊愈。

" [lɔːd] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [feɪθ] , [ðæt] [ai] [meɪ] [trʌst] [ænd; ənd][biː; bi]
" Lord , give me that poor woman's faith , that I may trust and be
" 主 , 给 我 那 贫穷的 女性的 信仰 , 那 我 可能 相信 和 是
['blesɪd; blest][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
blessed as she was ,
蒙福 作为 她 曾是 ,

"主啊，求你赐给我那位可怜妇人的信心，使我也能像她一样信靠你，蒙受祝福。"

" [ʃiː; ʃi] [in'triːt] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [mait] [nɒt] ['wʌndə(r)][æt; ət]
" she entreated , covering her face , that her children might not wonder at
" 她 恳求 , 覆盖 她 脸 , 那 她 孩子们 可能 不是 想知道 在
['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [muːvd] .
seeing her so moved .
看到 她 所以 已搬 .

她捂着脸恳求道，希望孩子们不要因为她如此动容而感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [naʊ] .
She seemed to see the Saviour now .
她 似乎 到 看 这 救主 现在 .

她似乎看到了救世主。

[ʃiː; ʃi][kɑːst] [hɜː'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , " ['fɪrɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .
She cast herself at His feet , " fearing and trembling .
她 投掷 她自己 在 他的 脚 , " 害怕 和 发抖 .

她跪倒在祂脚前，"战战兢兢"。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] , " [gəʊ][ɪn] [piːs] !
" Surely He would say to her , as to that other , " Go in peace !
" 一定 他 会 说 到 她 , 作为 到 那 其他 , " 去 在 和平 !

祂肯定会对她说，就像对另一个人说的那样："平安地去吧！"

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [riːd] [ɒn] , [haʊ] ['dʒiːzəs] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːlərz] [haʊs] , [ænd; ənd] [haʊ] ,
" And still they read on , how Jesus went to the ruler's house , and how ,
" 和 仍然 他们 读 在 , 如何 耶稣 去 到 这 统治者的 房子 , 和 如何 ,

他们继续读下去，读到耶稣如何去了官长的家，以及，

['hævɪŋ] [pʊt] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['piːp(ə)l] [aʊt] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['meɪdnz] [hænd] , [ænd; ənd][kraɪd] ,
having put the unbelieving people out , He took the maiden's hand , and cried ,
拥有 放 这 不信者 人们 出去 , 他 采取 这 少女的 手 , 和 哭 ,

祂把不信的人赶出去后，拉起少女的手，喊道：

" [ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [ə'raɪz] .
" I say unto thee , Arise .
" 我 说 到 你 , 出现 .

我告诉你，起来。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] ['dæmzl] [ə'rəʊz] . "
And straightway the damsel arose . "
和 立刻 这 闺女 出现 . "

于是，少女立刻站了起来。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][ə'rəʊz] , ” [sed] ['səufi; 'sɔ-] .
“ Of course she arose , ” said Sophy .
“ 的 课程 她 出现 , ” 说 索菲 .

“她当然站起来了,”索菲说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ]['mætə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
“ It made no matter that she was dead ; because , you know , it was
“ 它 制成 不 事情 那 她 曾是 死的 ; 因为 , 你 知道 , 它 曾是
['dʒiːzəs] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
Jesus who said it .
耶稣 WHO 说 它 .

“她死了也无所谓了；因为，你知道，这是耶稣说的。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] ! ”
Think of all these wonderful things ! ”
思考 的 全部 这些 精彩的 事物 ! ”

想想这些美好的事情吧!

“ ['wʌndəf(ə)l] [ɪn'diːd] !
“ Wonderful indeed !
“ 精彩的 的确 !

真是太棒了!

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] !
Oh , for faith !
哦 , 为了 信仰 !

啊，信仰啊!

[lɔːd] , [ai] [bɪ'liːv] ; [help] [ðaʊ] [maɪn] [ˌʌnbɪ'liːf] ! ” [preɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] — [hɜː(r); hə(r)]
Lord , I believe ; help Thou mine unbelief ! ” prayed the poor mother — her
主 , 我 相信 ; 帮助 你 矿 不信 ! ” 祈祷 这 贫穷的 母亲 — 她
[feɪs] [stɪl] ['kʌvəd] .
face still covered .
脸 仍然 涵盖 .

“主啊，我信；求你帮助我克服我的不信！”这位可怜的母亲祈祷道——她的脸仍然蒙着。

['səufi; 'sɔ-] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [slept] , [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
Sophy thought she slept , and sent her little brothers out for a while ,
索菲 想法 她 睡着了 , 和 发送 她 小的 兄弟 出去 为了 一个 尽管 ,

索菲以为自己睡着了，便把弟弟们支开出去一会儿。

[kəʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]['kwaɪət] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði]
cold as it was , that she might be quiet ; and then she went about the
寒冷的 作为 它 曾是 , 那 她 可能 是 安静的 ; 和 然后 她 去 关于 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

尽管天气寒冷，她还是保持安静；然后她在屋里四处走动。

['sɒftli] ['duːɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
softly doing what was to be done .
轻轻 正在做 什么 曾是 到 是 完毕 .

轻柔地完成该做的事。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [kʌp][ɒv; əv] [tiː] ; [ænd; ənd] ,
In a little while she brought in her mother's cup of tea ; and ,
在 一个 小的 尽管 她 带来 在 她 母亲的 杯子 的 茶 ; 和 ,

过了一会儿，她端来了她母亲的那杯茶；然后，

[æz; əz][ðə; ði] [lait] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃɪəfəli] , " [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] [mʌst; məst]
as the light fell on her face , she said , cheerfully , " Your sleep must
作为 这 光 跌倒 在 她 脸 , 她 说 , 愉快地 , " 你的 睡觉 必须
[hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] ,
have done you good ,
有 完毕 你 好的 ,

当阳光洒在她脸上时，她愉快地说："看来你睡得很好。"

['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

母亲。

[juː; jʊ] [lʊk] ['betə(r)] . "
You look better . "
你 看 更好的 . "

你看起来气色好多了。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] , [ai] [θɪŋk] , [lʌv] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
" Something has done me good , I think , love , " said her mother ,
" 某物 有 完毕 我 好的 , 我 思考 , 爱 , " 说 她 母亲 ,

"我觉得爱情对我有好处，"她母亲说。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] .
kissing the little girl's upturned face .
接吻 这 小的 女孩们 翻转 脸 .

亲吻小女孩仰起的脸庞。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪəri] .
" You are looking pale and weary .
" 你 是 寻找 苍白 和 厌倦 .

你脸色苍白，看起来很疲惫。

[ai] [həʊp] [ai] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [wel] [naʊ] . "
I hope I shall soon be well now . "
我 希望 我 将 很快 是 出色地 现在 . "

我希望我很快就能康复。

" [ai] [həʊp] [səʊ] , ['mʌðə(r)] , — [nɒt] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] ;
" I hope so , mother , — not that I am tired ;
" 我 希望 所以 , 母亲 , — 不是 那 我 是 疲劳的 ;

"我希望如此，母亲——并不是说我累了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ʌp] [ə'gen] .
but it will be good to see you up again .
但 它 将要 是 好的 到 看 你 向上 再次 .

但很高兴看到你再次振作起来。

" [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔː(r)] ['bɪtəli] [kəʊld] .
" Still it grew more bitterly cold .
" 仍然 它 生长 更多的 苦涩地 寒冷的 .

天气却越来越冷。

[ðə; ði] [neɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [krækt] [səʊ]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð]
The nails and the boards of the old house cracked so often , and with
这 指甲 和 这 板 的 这 老的 房子 裂纹 所以 经常 , 和 和
[sʌtʃ] ['vaɪələns] ,
such violence ,
这样的 暴力 ,

老房子的钉子和木板经常断裂，而且断裂得非常剧烈。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gruː] ['terɪfaɪd] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
that the children grew terrified lest it should fall upon them .
那 这 孩子们 生长 恐惧 免得 它 应该 落下 之上 他们 .

孩子们非常害怕它会砸到自己。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['səufi; 'sɔ-] ,
As for Sophy ,
作为 为了 索菲 ,

至于索菲，

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðəʊz] ['maʊntənəs] [drɪfts] ,
the thought that she ought to brave the bitter cold and all those mountainous drifts ,
这 想法 那 她 应该 到 勇敢的 这 苦的 寒冷的 和 全部 那些 多山 漂移 ,

想到她应该勇敢地面对严寒和那些山间积雪，

['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
never left her for a moment .
绝不 左边 她 为了 一个 片刻 .

一刻也没有离开过她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['həʊpɪŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [fuːd] [naɪt] [kʌm] .
She had been hoping all along that the expected food night come .
她 有 到过 希望 全部 沿着 那 这 预期的 食物 夜晚 来 .

她一直盼望着期待已久的美食之夜能够到来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] [wɒnt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] ['evri] ['məʊmənt] ; [ænd; ənd] [suːn] ,
But the fear of actual want was now drawing nearer every moment ; and soon ,
但 这 害怕 的 实际的 想 曾是 现在 绘画 更近 每一个 片刻 ; 和 很快 ,

但对真正匮乏的恐惧却每时每刻都在逼近；很快，

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [gəʊ] .
she knew , she would have no choice but to go .
她 知道 , 她 会 有 不 选择 但 到 去 .

她知道，她别无选择，只能去。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] [ðə; ði] [smɔːl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [miːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .
That night she divided into two parts the small quantity of meal that remained .
那 夜晚 她 分割 进入 二 部分 这 小的 数量 的 一顿饭 那 剩余 .

当晚，她把剩下的少量食物分成了两份。

[wʌn] [pɑːt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
One part she put aside for the morning ,
一 部分 她 放 旁边 为了 这 早晨 ,

她把其中一部分留到早上用，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] - ['sʌpə(r)] [sʌm; səm] [θɪn] ['gruːəl] ,
and of the other she made for her brothers ' supper some thin gruel ,
和 的 这 其他 她 制成 为了 她 兄弟 - 晚餐 一些 薄的 粥 ,

她用剩下的水给弟弟们煮了些稀粥，作为晚餐。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['juːʒuəl] ['hɑːti] ['pɒrɪdʒ] .
instead of their usual hearty porridge .
反而 的 他们的 通常 爽朗 稀饭 .

而不是他们平常吃的浓稠粥。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] [lædz] [aɪd] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌdɪskən'tent] [ðə; ði] [nɒt] ['veri] ['seɪvəri] [mes] ;
The hungry little lads eyed with undisguised discontent the not very savoury mess ;
这 饥饿的 小的 小伙子们 眼睛 和 不加掩饰的 不满 这 不是 非常 咸味的 混乱 ;
[bʌt; bət] , ['fɔːtʃənətli] ,
but , fortunately ,
但 , 幸运的是 ,

饥肠辘辘的小男孩们毫不掩饰地厌恶地看着这堆不太美味的食物；但幸运的是，

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [məʊst] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [bed] ,
the table was laid in the corner of the room most distant from their mother's bed ,
这 桌子 曾是 铺设 在 这 角落 的 这 房间 最多 遥远 从 他们的 母亲的 床 ,

桌子摆放在房间里离母亲床最远的角落里。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['məːməz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hɜːd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
and their murmurs were unheard by her .
和 他们的 低语 是 闻所未闻 经过 她 .

她没有听到他们的低语。

" [naʊ] , [bɔɪz] , [ai] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [bɪ'gæn] ['səufi; 'sɔ-] , ['greɪvli] .
" Now , boys , I have something to say to you , " began Sophy , gravely .
" 现在 , 男孩们 , 我 有 某物 到 说 到 你 , " 开始 索菲 , 严重地 .

"孩子们，现在我有话要对你们说，"索菲严肃地说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] ['sʌpə(r)] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" There is not much supper ; but you must be content with it .
" 那里 是 不是 很多 晚餐 ; 但 你 必须 是 内容 和 它 .

"晚餐不多，但你们要知足。"

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
We shall be sure to have something more to - morrow .
我们 将 是 当然 到 有 某物 更多的 到 - 明天 .

我们明天一定会有更多东西。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [doʊnt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
If the things don't come to - night , I shall go myself to the village to - morrow ,
如果 这 事物 不 来 到 - 夜晚 , 我 将 去 我 到 这 村庄 到 - 明天 ,

如果今晚东西没到，我明天就亲自去村里。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
to see what has become of them .
到 看 什么 有 变得 的 他们 .

看看他们现在怎么样了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [fret] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
At any rate , we must not fret mother about it .
在 任何 速度 , 我们 必须 不是 烦恼 母亲 关于 它 .

总之，我们不必为此让母亲担心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .
It will be all right to - morrow , you may be sure .
它 将要 是 全部 正确的 到 - 明天 , 你 可能 是 当然 .

明天一切都会好起来的，你放心。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [kwaɪt] ['meri] ['əʊvə(r)] ['lɪt(ə)l] [wɪlz] [fɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [mait] ['nevə(r)] [kʌm] ,
" She made quite merry over little Will's fears that the things might never come ,
" 她 制成 相当 欢乐 超过 小的 遗嘱 恐惧 那 这 事物 可能 绝不 来 ,

"她对小威尔担心事情可能永远不会发生这件事感到非常高兴，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [mait] [stɑ:v] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['tʃɪldrən] [dɪd] [ɪn] [bʊks] .
and that they all might starve , as sometimes children did in books .
和 那 他们 全部 可能 饿死 ， 作为 有时 孩子们 做过 在 图书 .

他们可能会像书中一些孩子那样饿死。

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [lɑ:f] [æt; ət] [hɪm'self] .
She laughed at him , and made him laugh at himself .
她 笑了 在 他 ， 和 制成 他 笑 在 他自己 .

她嘲笑他，也让他嘲笑自己。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] ['səufi; 'sɔ-] [spəʊk] ['həʊpfəli] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðəz] ,
But , though Sophy spoke hopefully to her brothers ,
但 ， 尽管 索菲 辐 希望 到 她 兄弟 ，

但是，尽管索菲满怀希望地和她的兄弟们说话，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['trʌbld] [θɔ:ts] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [stɪl] .
she had her own troubled thoughts to struggle with still .
她 有 她 自己的 麻烦 想法 到 斗争 和 仍然 .

她自己也还有许多烦心事需要面对。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [naɪt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tu:] .
That was a long , long night to her , and to her mother too .
那 曾是 一个 长的 ， 长的 夜晚 到 她 ， 和 到 她 母亲 也 .

对她和她的母亲来说，那是一个漫长的夜晚。

[ðəʊ] ['mɪsɪz] ['mɔ:rli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['nɪəli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [stɔ:z] ,
Though Mrs Morely did not know how nearly they were at the end of their stores ,
尽管 太太 更多 做过 不是 知道 如何 几乎 他们 是 在 这 结尾 的 他们的 商店 ，

尽管莫利太太并不知道他们的店铺离终点还有多远，

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑ:st] [lɒŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔ:t] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,
she knew they could not last long ; and the thought would come back ,
她 知道 他们 可以 不是 最后的 长的 ； 和 这 想法 会 来 后退 ，

她知道这种状态不会长久；而且这种想法还会再次出现。

[wɒt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
What if there was nothing awaiting them in the village ?
什么 如果 那里 曾是 没有什么 等待中 他们 在 这 村庄 ？

如果村子里什么也没有等着他们呢?

[wɒt] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'gen] ?
What if her husband had fallen again ?
什么 如果 她 丈夫 有 倒下 再次 ？

如果她丈夫再次摔倒了呢?

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'mi:diət] [help] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
She could not hope for immediate help from him ,
她 可以 不是 希望 为了 即时 帮助 从 他 ，

她无法指望他立即提供帮助。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [həʊld] [fɜ:m] ['ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ˌmɒntri'ɔ:l] [ænd; ənd] [get] [ɪ'mi:diət] [ɪm'plɔɪmənt] .
even if he were to hold firm after his arrival in Montreal and get immediate employment .
甚至 如果 他 是 到 抓住 公司 后 他的 到达 在 蒙特利尔 和 得到 即时 就业 .

即使他抵达蒙特利尔后能够坚持下去并立即找到工作。

[haʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə][biː; bi][gɒt] [θruː] ?
How were the next few weeks to be got through ?
如何 是 这 下一个 很少 周 到 是 得到 通过 ?

接下来的几周是怎么熬过来的?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ænd; ənd] [plænd] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['wɪəri] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] ;
She thought and planned , till she grew weary and discouraged ;
她 想法 和 计划 , 直到 她 生长 厌倦 和 灰心 ;

她反复思考、周密计划，直到感到疲惫和沮丧；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kwaɪt] [let][gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θruː]
but she never quite let go of the hope that had come to her through
但 她 绝不 相当 让 去 的 这 希望 那 有 来 到 她 通过
[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
the children's reading in the afternoon .
这 孩子们的 阅读 在 这 下午 .

但她始终没有放弃下午孩子们朗读给她带来的希望。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd][kɑːst] [aʊt] [d'ɛvəlz] , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [ded] ,
He who had cast out devils , He who had raised the dead ,
他 WHO 有 投掷 出去 魔鬼 , 他 WHO 有 提高 这 死的 ,

那位驱逐过魔鬼、使死人复活的神，

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt]['ɔːlsəʊ] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?
could He not also save her husband ?
可以 他 不是 还 节省 她 丈夫 ?

祂难道不能也救救她的丈夫吗?

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [huː] ['trʌstɪd] [ɪn][hɪm] ,
He who had been merciful to the poor woman who trusted in Him ,
他 WHO 有 到过 仁慈 到 这 贫穷的 女士 WHO 可信 在 他 ,

那位怜悯信靠他的贫穷妇人的神，

[wʊd] [hiː; hi][nɒt][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
would He not be merciful to her ?
会 他 不是 是 仁慈 到 她 ?

祂难道不会怜悯她吗?

[wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] [ðə; ði] [seɪm]
Was not His love unchanged , and were not His promises the same
曾是 不是 他的 爱 未更改 , 和 是 不是 他的 承诺 这 相同的
['jestədeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

祂的爱昨日岂不依旧未变? 祂的应许昨日岂不依旧未变?

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?
and to - day , and for ever ?
和 到 - 天 , 和 为了 曾经 ?

今天如此，以后也如此吗?

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,
She clung to the thoughts of the wonderful works of Jesus ,
她 紧紧抓住 到 这 想法 的 这 精彩的 作品 的 耶稣 ,

她心中充满了对耶稣奇妙作为的记忆。

['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
going over and over them in her mind ,
去 超过 和 超过 他们 在 她 头脑 ,

她一遍又一遍地在脑海中回想这些事。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [wɜːdz] ['ɪntuː] [preə(r)] [tuː; tə] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [keɪs] ;
turning the poor woman's words into prayer to suit her own case ;
转弯 这 贫穷的 女性的 字 进入 祷告 到 套装 她 自己的 案件 ;

将这位可怜妇人的话语曲解成祷告，以迎合自己的需要；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)] [ə'weɪ] .
and so the night wore away .
和 所以 这 夜晚 穿着 离开 .

就这样，夜色渐渐消逝。

['səʊfi; 'sɔ-] [slept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kept] [ə'weɪk] ,
Sophy slept now and then ; but she might just as well have kept awake ,
索菲 睡着了 现在 和 然后 ; 但 她 可能 只是 作为 出色地 有 保留 醒 ,

索菲偶尔会睡一会儿；但她其实完全可以一直保持清醒。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
for in her dreams she fancied she was lost in the snow ,
为了 在 她 梦境 她 幻想 她 曾是 丢失的 在 这 雪 ,

因为在她的梦里，她觉得自己迷失在雪地里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɒn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
and that she was struggling on through it with the baby in her arms .
和 那 她 曾是 挣扎 在 通过 它 和 这 婴儿 在 她 武器 .

她抱着孩子，艰难地坚持了下来。

[ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ['wɪntə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɑːftəwədz] ;
The night seemed as long as a whole winter to her , she told her mother afterwards ;
这 夜晚 似乎 作为 长的 作为 一个 所有的 冬天 到 她 , 她 讲述 她 母亲 然后 ;

事后她告诉母亲，对她来说，那一夜仿佛像整个冬天一样漫长；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][lɑːst] .
but it came to an end at last .
但 它 来了 到 一个 结尾 在 最后的 .

但这终究还是结束了。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] ['mɔːrli] [sɔː] , [ɒn] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['slʌmbə(r)] ,
The first thing that Mrs Morely saw , on waking from a momentary slumber ,
这 第一的 事物 那 太太 更多 锯 , 在 醒来 从 一个 瞬间 睡眠 ,

莫利太太从短暂的睡眠中醒来，首先看到的是：

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvələt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] ['wɪndəʊ] .
was her little daughter taking a coverlet from the bed to fasten it over the low window .
曾是 她 小的 女儿 采取 一个 床单 从 这 床 到 系 它 超过 这 低的 窗户 .

是她的小女儿从床上拿了一块毯子，准备把它盖在低矮的窗户上。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ə'gen] ;
She must have fallen asleep again ;
她 必须 有 倒下 睡着了 再次 ;

她一定是又睡着了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒz; wəz]['səʊfi; 'sɔ-] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
for the next thing she saw was Sophy standing by her bed ,
为了 这 下一个 事物 她 锯 曾是 索菲 常设 经过 她 床 ,

她接下来看到的是索菲站在她的床边。

[wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [təʊst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

with	a	cup	of	tea	and	a	bit	of	toast	in	her	hand	.
和	一个	杯子	的	茶	和	一个	少量	的	吐司	在	她	手	.

她手里拿着一杯茶和一小块烤面包。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯蒂芬·格拉坦的《信仰：一个加拿大故事(Stephen Grattan's Faith A Canadian)

第2/3页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] , [braɪt] ['faɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] ;
There was a small , bright fire on the hearth ;
那里 曾是 一个 小的 , 明亮的 火 在 这 炉 ;

壁炉上燃着一小堆明亮的火；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
but there was no other light in the room .
但 那里 曾是 不 其他 光 在 这 房间 .

但房间里没有其他光源。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɜːli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'weɪk] ,
It seemed early to her ; but the children were all awake ,
它 似乎 早期的 到 她 ; 但 这 孩子们 是 全部 醒 ,

她觉得时间还早，但孩子们都醒了。

[ænd; ənd] ['klæmə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [raɪz] ,
and clamouring to be allowed to rise ,
和 喧闹 到 是 允许 到 上升 ,

并强烈要求被允许起身，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪstərz] [in'triːti] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪ] [stɪl] [tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [wɔːm] .
notwithstanding their sister's entreaties that they would lie still till the room was warm .
虽然 他们的 姐妹 恳求 那 他们 会 说谎 仍然 直到 这 房间 曾是 温暖的 .

尽管姐姐恳求她们躺下不动，直到房间暖和起来。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['hæri] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] ;
But little Harry was cold and hungry , and would not be persuaded ;
但 小的 哈里 曾是 寒冷的 和 饥饿的 , 和 会 不是 是 被说服 ;

但小哈利又冷又饿，怎么也不肯被劝服；

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [bed] .
and at last he made a rush towards his mother's bed .
和 在 最后的 他 制成 一个 匆忙 向 他的 母亲的 床 .

最后，他冲向母亲的床边。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌvələt] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
In passing the window he caught hold of the coverlet that hung over it ;
在 通过 这 窗户 他 捕捉 抓住 的 这 床单 那 悬挂 超过 它 ;

路过窗户时，他抓住了挂在窗户上的被子；

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [stɹ'iːmd] [ɪn] .
and down it fell , and the bright sunlight streamed in .
和 向下 它 跌倒 , 和 这 明亮的 阳光 流媒体 在 .

它掉了下来，明亮的阳光倾泻而入。

[ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [wɪtʃ] [suːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
A cry of surprise , which soon changed to indignation , burst from the children .
一个 哭 的 惊喜 , 哪个 很快 已更改 到 愤慨 , 爆裂 从 这 孩子们 .

孩子们发出了一声惊讶的叫喊，随即变成了愤慨。

“ ['mʌðə(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] ['səufi; 'sɔ-] , [ɪn'tritɪŋli] , “ [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði][kəʊld] ,
“ Mother , ” exclaimed Sophy , entreatingly , “ I did it to keep out the cold ,
“ 母亲 , ” 惊呼 索菲 , 恳求地 , “ 我 做过 它 到 保持 出去 这 寒冷的 ,

“妈妈,”索菲恳求道,“我这样做是为了御寒。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [deɪ] [siːm] [ʃɔːtə] . ”
and to make the day seem shorter . ”
和 到 制作 这 天 似乎 较短 . ”

让时间显得更短。”

“ [bʌt; bət] , ['drɪəri] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['driəriə] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['wʌndrɪŋli] .
“ But , dreary as the days are , surely the nights are drearier , ” said her mother , wonderingly .
“ 但 , 凄凉 作为 这 天 是 , 一定 这 夜晚 是 更沉闷 , ” 说 她 母亲 , 惊奇地 .

“但是，白天虽然阴沉沉的，夜晚肯定更阴沉沉,”她母亲疑惑地说。

“ [jes] , ['mʌðə(r)] ; [ai] [nəʊ] — [bʌt; bət] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
“ Yes , mother ; I know — but — ” She paused .
“ 是的 , 母亲 ; 我 知道 — 但 — ” 她 暂停 .

“是的，母亲；我知道——但是——”她停顿了一下。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'sliːp] ,
What could she say , but that she wished to keep the children asleep ,
什么 可以 她 说 , 但 那 她 希望 到 保持 这 孩子们 睡着了 ,

她还能说什么呢？只能说她想让孩子们继续睡觉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ə'wəʊk] ?
because there was so little to give them when they awoke ?
因为 那里 曾是 所以 小的 到 给 他们 什么时候 他们 醒来 ?

因为他们醒来时几乎一无所有?

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] ,
She saw from her mother's face that she understood her reason , and she hastened to say ,
她 锯 从 她 母亲的 脸 那 她 理解 她 原因 , 和 她 加快 到 说 ,

她从母亲的表情中看出她明白了母亲的苦衷，便赶紧说道:

“ [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['mʌðə(r)] .
“ I must go to the village , mother .
“ 我 必须 去 到 这 村庄 , 母亲 .

“母亲，我必须回村里去。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
It is no use waiting any longer .
它 是 不 使用 等待 任何 更长 .

再等也没用了。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] ['jestədeɪ] .
I ought to have gone yesterday .
我 应该 到 有 已消失 昨天 .

我昨天就该去了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [θɪŋz] — [ɔː(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [get][ðem; ðəm] ,
They have forgotten to send the things — or my father has forgotten to get them ,
他们 有 被遗忘的 到 发送 这 事物 — 或者 我的 父亲 有 被遗忘的 到 得到 他们 ,

他们忘记寄东西了——或者是我父亲忘记收了。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
" she added to herself , with a sense of pain and shame .
" 她 额外 到 她自己 ， 和 一个 感觉 的 疼痛 和 耻辱 .

她带着痛苦和羞愧感，对自己补充道。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] ['jestədeɪ] , ['mʌðə(r)] , " [rɪ'piːtɪd] ['səufi; 'sɔ-] ,
" I ought to have gone yesterday , mother , " repeated Sophy ,
" 我 应该 到 有 已消失 昨天 ， 母亲 ， " 重复 索菲 ，

"妈妈，我昨天就该走了，"索菲重复道。

" [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .
" but I was afraid of losing my way in the snow .
" 但 我 曾是 害怕的 的 输 我的 方式 在 这 雪 .

但我害怕在雪地里迷路。

[ai] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] , [ai] [nəʊ] ,
I was foolish , I know ,
我 曾是 愚蠢 ， 我 知道 ，

我知道我当时很傻。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [wʌns] ,
but I could not help thinking of the little lad you told us about once ,
但 我 可以 不是 帮助 思维 的 这 小的 小伙子 你 讲述 我们 关于 一次 ，

但我忍不住想起你曾经跟我们讲过的那个小男孩。

[huː] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] . "
who never came back . "
WHO 绝不 来了 后退 . "

再也没有回来。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;
" We must do something , " said her mother ;
" 我们 必须 做 某物 ， " 说 她 母亲 ；

"我们必须做点什么，"她母亲说；

" [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [maɪ'self] .
" and I am afraid it would be impossible for me to go to the village myself .
" 和 我 是 害怕的 它 会 是 不可能的 为了 我 到 去 到 这 村庄 我 .

"恐怕我本人不可能亲自去那个村庄。"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [rəʊd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['əʊpənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Surely the road must be opened by this time .
一定 这 路 必须 是 打开 经过 这 时间 .

这条路到这个时候肯定已经通车了。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [æz; əz] [kəʊld] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Is it still as cold , do you think ?
是 它 仍然 作为 寒冷的 ， 做 你 思考 ？

你觉得现在还这么冷吗?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [dʒɒn] [wɪð] [juː; jʊ] .
You must take John with you .
你 必须 拿 约翰 和 你 .

你必须带约翰一起走。

[tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] . "
Two are better than one . "
二 是 更好的 比 一 . "

两个人总比一个人好。

“ [nəʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ][kəʊld] , [ai] [θɪŋk] , ” [sed] ['səufi; 'sɔ-] .
“ **No** ; **it** **is** **not** **so** **cold** , **I** **think** , ” **said** **Sophy** .
“ 不 ; 它 是 不是 所以 寒冷的 , 我 思考 , ” 说 索菲 .

“不，我觉得没那么冷，”索菲说。

“ [ænd; ənd] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][fret] .
“ **And** , **dear** **mother** , **you** **are** **not** **to** **fret** .
“ 和 , 亲爱的 母亲 , 你 是 不是 到 烦恼 .

“亲爱的母亲，您不必担心。”

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] ['iːzəli] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] , [jʊl] [siː] .
We **can** **go** **easily** , **and** **it** **will** **all** **come** **right** , **you'll** **see** .
我们 能 去 容易地 , 和 它 将要 全部 来 正确的 , 你会 看 .

我们可以顺利通过，一切都会好起来的，你会看到的。

” [ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['heisən] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
” **And** **Sophy** **made** **a** **great** **pretence** **of** **hastening** **the** **dressing** **of** **her**
” 和 索菲 制成 一个 伟大的 虚伪 的 加速 这 敷料 的 她
['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] ,
little **brothers** ,
小的 兄弟 ,

“索菲假装加快速度给她的弟弟们穿衣服，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [get] [ðeə(r)] ['brekfəst] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðen] ['hʌri] [ə'weɪ] .
that **she** **might** **get** **their** **breakfast** **first** **and** **then** **hurry** **away** .
那 她 可能 得到 他们的 早餐 第一的 和 然后 匆忙 离开 .

她可能会先给他们准备早餐，然后匆匆离开。

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)] .
Chapter **Four** .
章 四 .

第四章

[help] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] .
Help **in** **the** **Hour** **of** **Need** .
帮助 在 这 小时 的 需要 .

雪中送炭。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [ænd; ənd]['iːt(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
The **breakfast** **was** **prepared** **and** **eaten** , **such** **as** **it** **was** .
这 早餐 曾是 准备 和 吃 , 这样的 作为 它 曾是 .

早餐做好了，也吃了，仅此而已。

['səufi; 'sɔ-] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [niːt] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['beɪbi] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [drest]
Sophy **made** **all** **things** **neat** , **and** **kept** **the** **baby** **while** **her** **mother** **dressed**
索菲 制成 全部 事物 整洁的 , 和 保留 这 婴儿 尽管 她 母亲 穿着
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

索菲把一切都收拾得井井有条，在她妈妈穿衣服的时候，她还照看着婴儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and **then** **she** **prepared** **for** **her** **walk** **to** **the** **village** .
和 然后 她 准备 为了 她 走 到 这 村庄 .

然后她准备步行前往村庄。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [deɪ] .
But **she** **was** **not** **to** **struggle** **through** **the** **snow** **that** **day** .
但 她 曾是 不是 到 斗争 通过 这 雪 那 天 .

但那天她不必在雪地里挣扎求生了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði]
Just as she was bidding her good - bye , they were startled by the
只是 作为 她 曾是 投标 她 好的 - 再见 , 他们 是 惊慌 经过 这
[saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [kwaɪt][nɪə(r)] ,
sound of voices quite near ,
声音 的 声音 相当 靠近 ,

她正要道别时，突然被附近传来的人声吓了一跳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [rʌʃt] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jəʊk] [ɒv; əv]['ɒks(ə)n] ['plʌndʒɪŋ] [θruː]
and the boys rushed out in time to see a yoke of oxen plunging through
和 这 男孩们 匆忙 出去 在 时间 到 看 一个 轭 的 牛 骤降 通过
[ðə; ði] [drɪft] [ðæt] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] .
the drift that rose like a wall before the door .
这 漂移 那 玫瑰 喜欢 一个 墙 前 这 门 .

男孩们冲出去时，正好看到一队牛冲过门前像墙一样高耸的积雪。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['stiːvn] ['grætən] [fel] [laɪk] ['mjuːzɪk] [ɒn] [ðeə(r)] [ɪəz] .
The voice of Stephen Grattan fell like music on their ears .
这 嗓音 的 史蒂芬 格拉坦 跌倒 喜欢 音乐 在 他们的 耳朵 .

斯蒂芬·格拉坦的声音对他们来说就像音乐一样悦耳动听。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
The things were come at last , and plenty of them .
这 事物 是 来 在 最后的 , 和 很多 的 他们 .

东西终于到了，而且数量很多。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bægz] [ænd; ənd] ['bʌnd(ə)lz] ['mænɪfəʊld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv]
There were bags and bundles manifold , and a great round basket of
那里 是 包 和 捆绑 歧管 , 和 一个 伟大的 圆形的 篮子 的
['dɒli] [grætənz] ,
Dolly Grattan's ,
多莉 格拉坦的 ,

那里有各种各样的袋子和包裹，还有一个装满多莉·格拉坦物品的大圆篮子。

[wel] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [æz; əz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [gʊd]
well known to the little Morelys as capable of holding a great many good
出色地 已知 到 这 小的 - 作为 有能力的 的 保持 一个 伟大的 许多 好的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

小莫雷利一家都知道，这个容器能装下很多好东西。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðeə(r)] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] .
for it had been in their house before .
为了 它 有 到过 在 他们的 房子 前 .

因为它之前就在他们家。

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] ,
“ I don't know as you would speak to me , if you knew all ,
“ 我 不 知道 作为 你 会 说话 到 我 , 如果 你 知道 全部 ,

“如果你知道一切，我不知道你会如何跟我说话，

['mʌðə(r)] , ” [sed] ['stiːvn] [æt; ət] [lɑːst] , [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mɪsɪz] ['mɔːrli] ,
mother , ” said Stephen at last , approaching Mrs Morely ,
母亲 , ” 说 史蒂芬 在 最后的 , 接近 太太 更多 ,

“妈妈，”斯蒂芬最后说道，一边走向莫利太太。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
who was sitting by the fire with her baby in her arms .
WHO 曾是 坐着 经过 这 火 和 她 婴儿 在 她 武器 .

她抱着孩子坐在火堆旁。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'laɪv] , [ai] [siː] , — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] .
" You are all alive , I see , — at least the boys are .
" 你 是 全部 活 , 我 看 , — 在 至少 这 男孩们 是 .

"看来你们都还活着——至少男孩们还活着。"

[haʊ] [ɪz]['beɪbi] , [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l]['səufi; 'sɔ-] ?
How is baby , and my little Sophy ?
如何 是 婴儿 , 和 我的 小的 索菲 ?

宝宝和我的小苏菲怎么样了?

[waɪ] , [wɒt] [eɪlz][ðə; ði][tʃaɪld] ?
Why , what ails the child ?
为什么 , 什么 疾病 这 孩子 ?

孩子怎么了?

" [hiː; hi] [mait] [wel] [ɑːsk] ; [fɔː(r); fə(r)]['səufi; 'sɔ-][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [lɪmp] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['beɪbiz] [kɒt] .
" He might well ask ; for Sophy was lying limp and white across the baby's cot .
" 他 可能 出色地 问 ; 为了 索菲 曾是 说谎 跛行 和 白色的 穿过 这 婴儿的 婴儿床 .

他完全可以这么问;因为索菲瘫软无力地躺在婴儿床上,脸色苍白。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['səufi; 'sɔ-] !
Poor little Sophy !
贫穷的 小的 索菲 !

可怜的小索菲!

[ðə; ði] [ri'ækʃn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [fɪəz] — [ðə; ði] [daʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] ,
The reaction from those terrible fears — the doubt that her father had forgotten them ,
这 反应 从 那些 糟糕的 恐惧 — 这 怀疑 那 她 父亲 有 被遗忘的 他们 ,

那些可怕的恐惧——怀疑父亲是否已经忘记了他们——引发了她的反应。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [mait] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
and the fear of what might become of them all — was too much for her ,
和 这 害怕 的 什么 可能 变得 的 他们 全部 — 曾是 也 很多 为了 她 ,

她太害怕他们所有人会遭遇什么了。

['wiːkənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] .
weakened as she was by anxiety and want of food .
减弱 作为 她 曾是 经过 焦虑 和 想 的 食物 .

她因焦虑和饥饿而身体虚弱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n] [wel] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɒf] .
She had borne her burden well , but her strength failed her when it was lifted off .
她 有 出生 她 负担 出色地 , 但 她 力量 失败的 她 什么时候 它 曾是 抬起 离开 .

她一直默默承受着重担,但当重担卸下时,她的力量却耗尽了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
It was only for a moment .
它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 .

只是一瞬间而已。

[æz; əz] ['stiːvn] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][bed] , [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][smaɪld] .

As Stephen lifted her on the bed , she opened her eyes , and smiled .

作为 史蒂芬 抬起 她 在 这 床 , 她 打开 她 眼睛 , 和 微笑 .

斯蒂芬把她抱到床上时，她睁开眼睛，笑了。

“ ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , — ['əʊnli][aɪm][səʊ][glæd] .

“ Mother , dear , it is nothing , — only I'm so glad .

“ 母亲 , 亲爱的 , 它 是 没有什么 , — 仅有的 我是 所以 高兴的 .

“妈妈，亲爱的，没什么，——我只是很高兴。”

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [ə'gen] ['wɪərəli] .

” Her eyes closed again wearily .

” 她 眼睛 关闭 再次 疲劳 .

她疲惫地再次闭上了眼睛。

“ [ðæt] [eɪnt] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [maɪ][fəʊks] [ʃəʊ] [haʊ] [glæd] [ðeɪ] [biː; bi] , ” [sed] ['stiːvn] ,

“ That ain't just the way my folks show how glad they be , ” said Stephen ,

“ 那 不是 只是 这 方式 我的 各位 展示 如何 高兴的 他们 是 , ” 说 史蒂芬 ,

“这不仅仅是我父母表达喜悦的方式,”斯蒂芬说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [tɪəz] .

as she turned her face on her pillow to hide her happy tears .

作为 她 转向 她 脸 在 她 枕头 到 隐藏 她 快乐的 眼泪 .

她把脸埋进枕头里，掩饰喜悦的泪水。

“ [ʃiːz] ['hʌŋgri] , ” [sed] [ned] , ['greɪvli] .

“ She's hungry , ” said Ned , gravely .

“ 她是 饥饿的 , ” 说 内德 , 严重地 .

“她饿了,”内德严肃地说。

“ [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [iːt] ['eni] ['dɪnə(r)] ['jestədeɪ] — [nɔː(r)] [mʌtʃ] ['sʌpə(r)] .

“ There wasn't much ; and she didn't eat any dinner yesterday — nor much supper .

“ 那里 不是 很多 ; 和 她 没有 吃 任何 晚餐 昨天 — 也不 很多 晚餐 .

”

”

”

“没什么东西；她昨天晚饭没吃，夜宵也没怎么吃。”

“ [naʊ] [ai] [nəʊ] [jʊl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['stiːvn] .

“ Now I know you'll have nothing to say to me , ” said Stephen .

“ 现在 我 知道 你会 有 没有什么 到 说 到 我 , ” 说 史蒂芬 .

“现在我知道你没什么好跟我说的了,”斯蒂芬说。

“ [ðiːz] [θɪŋz] — [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] — [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ,

“ These things — the most of them , at least — might have been here ,

“ 这些 事物 — 这 最多 的 他们 , 在 至少 — 可能 有 到过 这里 ,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][nɒt] ,

as well as not ,

作为 出色地 作为 不是 ,

“这些东西——至少其中大部分——可能曾经在这里，也可能没有。”

[ðə; ði] [naɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [went] [ə'weɪ] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [dʌn] [maɪ]['djuːti] , [æz; əz][ai] ['prɒmɪst]

the night your husband went away , if I had done my duty , as I promised

这 夜晚 你的 丈夫 去 离开 , 如果 我 有 完毕 我的 责任 , 作为 我 承诺

. ”

. ”

. ”

你丈夫离开的那晚，如果我尽到了我应尽的义务，就像我承诺的那样。”

“ [θæŋk] [gɒd] !

“ Thank God !

“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp] ['stiːvənz] [hænd] .
” she murmured as she grasped Stephen's hand .
” 她 低声说道 作为 她 抓住 斯蒂芬的 手 .

她握住斯蒂芬的手，低声说道。

“ [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fə'get] [ˌjuː 'es] .
“ He did not forget us .
“ 他 做过 不是 忘记 我们 .

他没有忘记我们。

[ðə; ði][rest][ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] . ”
The rest is as nothing . ”
这 休息 是 作为 没有什么 . ”

其余的都无关紧要。

“ [ænd; ənd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['stiːvn] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['reɪdiənt] ,
“ And , ” continued Stephen with a face which ought to have been radiant ,
“ 和 , ” 持续 史蒂芬 和 一个 脸 哪个 应该 到 有 到过 辐射状 ,

“然后，”斯蒂芬继续说道，他的脸上本应容光焕发，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] , “ [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] ,
but which was very far from that , “ the very last word he said to me that night ,
但 哪个 曾是 非常 远的 从 那 , “ 这 非常 最后的 单词 他 说 到 我 那 夜晚 ,

但事实远非如此，“那天晚上他对我说的最后一句话是，

[wen] [ai] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] , [wɒz; wəz] , - [aɪl] [həʊld][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end] . -
when I bade him good - bye , was , ' I'll hold on to the end . '
什么时候 我 巴德 他 好的 - 再见 , 曾是 , - 患病的 抓住 在 到 这 结尾 . -

当我向他道别时，我说：“我会坚持到最后。”

” [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , ['stiːvn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .
” And , having said this , Stephen seemed to have nothing more to say .
” 和 , 拥有 说 这 , 史蒂芬 似乎 到 有 没有什么 更多的 到 说 .

“说完这些，斯蒂芬似乎就没什么可说的了。”

[hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dɪnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ziːl] [ænd; ənd] [skɪl] [ðæt] [pʊt] [ɔːl] - [ə'tempts] [tuː; tə] [help] [hɪm] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
He betook himself to the preparation of dinner with a zeal and skill that put all Sophy's attempts to help him quite out of the question .
他 贝托克 他自己 到 这 准备 的 晚餐 和 一个 热情 和 技能 那 放 全部 - 尝试 到 帮助 他 相当 出去 的 这 问题 .

他以极大的热情和娴熟的技巧投入到晚餐的准备工作中，使得索菲的所有帮助都显得毫无意义。

[haʊ] [ðə; ði]['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪd] [niːd] [nɒt] [biː; bi][təʊld] .
How the dinner was enjoyed need not be told .
如何 这 晚餐 曾是 享受 需要 不是 是 讲述 .

晚餐如何享用，无需赘述。

['brekfəst] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['skɔːnf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['gruːəl] .
Breakfast the boys called it , in scornful remembrance of the gruel .
早餐 这 男孩们 称为 它 , 在 轻蔑的 纪念 的 这 粥 .

男孩们轻蔑地称它为早餐，以此来缅怀那难以下咽的粥。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [braɪt] ['feɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
There were very bright faces round the table .
那里 是 非常 明亮的 面孔 圆形的 这 桌子 .

桌边围坐着一张张容光焕发的面孔。

[ðə; ði]['əʊnli] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stiːvənz] ;
The only face that had a shadow on it was Stephen's ;
这 仅有的 脸 那 有 一个 阴影 在 它 曾是 斯蒂芬的 ;

唯一一张脸上带着阴影的是斯蒂芬的脸;

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
and that only came when he thought no one was looking at him .
和 那 仅有的 来了 什么时候 他 想法 不 一 曾是 寻找 在 他 .

只有当他认为没有人看着他的时候，才会出现这种情况。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
He was in a great hurry to get away , too , it seemed .
他 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 到 得到 离开 , 也 , 它 似乎 .

他似乎也很急着离开。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːf(ə)l] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] , ['lɪt(ə)l]['səʊfi; 'sɔ-] ,
“ For the roads are awful ; and you may be thankful , little Sophy ,
“ 为了 这 道路 是 可怕 ; 和 你 可能 是 感恩 , 小的 索菲 ,

“因为路况很糟糕；小索菲，你或许应该感到庆幸，

[ðæt] [juː; jʊ]['hædnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['lɪtltən] [tuː; tə] - [naɪt] .
that you hadn't to go to Littleton to - night .
那 你 之前没有 到 去 到 利特尔顿 到 - 夜晚 .

你今晚不必去利特尔顿。

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒn][ə; eɪ][hænd] - [sled] ,
I started to bring the things on a hand - sled ,
我 开始 到 带来 这 事物 在 一个 手 - 雪橇 ,

我开始用手拉雪橇运送东西，

[bʌt; bət] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][gɒt] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt][ə; eɪ] - [biːn] [fɔː(r); fə(r)]
but would never have got through the drifts if it hadn't a ' been for
但 会 绝不 有 得到 通过 这 漂移 如果 它 之前没有 一个 - 到过 为了
['fɑːmə(r)]['dʒæksən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɒks(ə)n] .
Farmer Jackson and his oxen .
农民 杰克逊 和 他的 牛 .

但如果不是杰克逊农夫和他的牛，他们永远也过不去雪堆。

[doʊnt][juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] .
Don't you try it yet a while .
不 你 尝试 它 然而 一个 尽管 .

你暂时别尝试。

[aɪl] [biː; bi] [ə'lɒŋ] [ə'gen] [wɪð] ['dɒli] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
I'll be along again with Dolly one of these days .
患病的 是 沿着 再次 和 多莉 一 的 这些 天 .

总有一天我会再和多莉一起来的。

” ['stiːvn] [grætənz] [feɪs] [mait] [hæv; həv] [biːn] [braɪtə] ,
” Stephen Grattan's face might have been brighter ,
” 史蒂芬 格拉坦的 脸 可能 有 到过 更亮 ,

“斯蒂芬·格拉坦的脸色或许会更明亮一些。”

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][nɒd][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
as he turned to nod to the group of happy children watching his
作为 他 转向 到 点头 到 这 团体 的 快乐的 孩子们 观看 他的
[dɪ'pɑːtʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɒg] ['kɒtɪdʒ] .
departure at the door of the log cottage .
离开 在 这 门 的 这 日志 小屋 .

他转身向一群在小木屋门口目送他离开的快乐孩子们点头致意。

[ðə; ði] “ [gʊd] - [bai] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [kʌm] [ə'gen; ə'geɪn] ” [sent] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [dɪd] [meɪk] [hɪm] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The “ good - byes ” and the “ come agains ” sent after him did make him smile a little ,

这 “ 好的 - 轮空 ” 和 这 “ 来 反对 ” 发送 后 他 做过 制作 他 微笑 一个 小的 ,

那些在他身后送来的“再见”和“欢迎再来”的祝福确实让他露出了一丝微笑。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

but only for a moment .

但 仅有的 为了 一个 片刻 .

但只是一瞬间。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [fel] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The shadow fell darker and darker on his face ,

这 阴影 跌倒 较暗 和 较暗 在 他的 脸 ,

阴影越来越深地落在他的脸上，

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['skeəsli] - ['əʊpən] [rəʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

as he made his way through the scarcely - open road in the direction of the village .

作为 他 制成 他的 方式 通过 这 几乎 - 打开 路 在 这 方向 的 这 村庄 .

他沿着几乎敞开的道路向村庄方向走去。

[fɔː(r); fə(r)] ['stiːvənz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] , [ænd; ənd] [wɪð] [gʊd] [kɔːz] .

For Stephen's heart was very heavy , and with good cause .

为了 斯蒂芬的 心 曾是 非常 重的 , 和 和 好的 原因 .

因为斯蒂芬的心情非常沉重，而且理由充分。

[sæd][æz; əz][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

Sad as had been his first sight of the sorrowful mother and her children ,

伤心 作为 有 到过 他的 第一的 视线 的 这 悲伤 母亲 和 她 孩子们 ,

尽管他第一次见到那位悲伤的母亲和她的孩子们时感到无比难过，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['sædə(r)] [saɪt] [ðæt] [deɪ] .

he had seen a sadder sight that day .

他 有 已见 一个 更悲伤 视线 那 天 .

那天他还见过更令人悲伤的景象。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ,

In the dim grey of the bitter morning he had caught a glimpse of a crouching ,

在 这 暗淡 灰色的 的 这 苦的 早晨 他 有 捕捉 一个 一瞥 的 一个 蹲伏 ,

在寒冷清晨昏暗的灰色光线中，他瞥见了一个蹲伏的身影，

['skwɒlɪd]['fɪgə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [wɪð] [ʌn'sɜːt(ə)n] [jet] ['iːgə(r)] [steps] — ['wɪðə(r)] ?

squalid figure hurrying with uncertain yet eager steps — whither ?

肮脏的 数字 匆忙 和 不确定 然而 渴望的 步骤 — 往哪里去 ?

一个衣衫褴褛的身影迈着不确定却又急切的步伐匆匆而过——他要去哪里？

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self][ðə; ði] ['kwestʃən] , “ [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ]
His heart stood still as he asked himself the question , “ To the foot - bridge
他的 心 站立 仍然 作为 他 问 他自己 这 问题 , “ 到 这 脚 - 桥
['əʊvə(r)] ['dɪrɪŋ] [brʊk] ?
over Deering Brook ?
超过 迪林 溪 ?

他心跳骤停，问自己：“到迪林溪上的步行桥去吗？”

[tuː; tə][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [həʊl] [bɪ'jɒnd] ?
To the gaping hole beyond ?
到 这 张开的 洞 超过 ?

通往彼岸那深不见底的黑洞?

” ['stiːvn] ['grætən] [hæd; həd][nɒt] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] “ [ə; eɪ]['ræpɪd][maɪnd] .
” Stephen Grattan had not what is called “ a rapid mind .
” 史蒂芬 格拉坦 有 不是 什么 是 称为 “ 一个 迅速的 头脑 .

史蒂芬·格拉坦并没有所谓的“敏捷的思维”。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][bəʊld][tuː; tə][deə(r)] , [nɔː(r)] [strɒŋ] [tuː; tə][duː; də] .
” He was not bold to dare , nor strong to do .
” 他 曾是 不是 大胆的 到 敢 , 也不 强的 到 做 .

他既没有胆量去冒险，也没有力量去行动。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɒn] ['dɪrɪŋ] [brɪdʒ]
But in the single minute that passed before he found himself on Deering Bridge
但 在 这 单身的 分钟 那 通过了 前 他 成立 他自己 在 迪林 桥
[hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] - [fɔːl] ,
he realised all the miserable circumstances of Morely's fall ,
他 意识到 全部 这 悲惨的 情况 的 - 落下 ,

但就在他发现自己站在迪林桥上的那短短一分钟里，他才意识到莫利坠桥的悲惨境况。

['bæləns t] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] ,
balanced the chances of life and death for the poor wretch ,
均衡 这 机会 的 生活 和 死亡 为了 这 贫穷的 可怜虫 ,

这平衡了那个可怜人的生死几率。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .
and took his own life in his hand for his sake .
和 采取 他的 自己的 生活 在 他的 手 为了 他的 清酒 .

他为了自己，选择了自杀。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wʌn][mɔː(r)] ['wɪkɪd] [diːd] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tævən] - ['kiːpərz]
He knew that one more wicked deed had been added to the tavern - keeper's
他 知道 那 一 更多的 邪恶 契据 有 到过 额外 到 这 酒馆 - 守门员
['kætəlɒg] [ɒv; əv][sɪnz] ,
catalogue of sins ,
目录 的 罪孽 ,

他知道，酒馆老板的罪行清单上又添了一笔。

— [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bred] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] ,
— that the children's bread had been stolen ,
— 那 这 孩子们的 面包 有 到过 被盗 ,

——孩子们的面包被偷了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][bɹ'uːtəl,aɪzd][ænd; ənd] [ðen] [kɑːst] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)][kəʊld] , [tuː; tə][lɪv; laɪv]
and the father brutalised and then cast forth in the bitter cold , to live
和 这 父亲 残暴 和 然后 投掷 前进 在 这 苦的 寒冷的 , 到 居住
[ɔː(r)][daɪ] ,
or die ,
或者 死 ,

父亲遭到残忍虐待后被抛弃在严寒之中，任其自生自灭。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] [wɪtʃ] .
it mattered little which .
它 重要 小的 哪个 .

哪个都无所谓。

“ [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , ” [sed] [ˈstiːvn] ; “ [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈpentəns] —
“ To live , it must be , ” said Stephen ; “ at least for repentance —
“ 到 居住 , 它 必须 是 , ” 说 史蒂芬 ; “ 在 至少 为了 悔改 —
[pəˈhæps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈbetə(r)][laɪf] .
perhaps for a better life .
也许 为了 一个 更好的 生活 .

“活着就必须如此,”斯蒂芬说;“至少为了忏悔——或许是为了过上更好的生活。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] .
He must be saved .
他 必须 是 已保存 .

他必须得救。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

” [ˈstiːvn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
” Stephen could have touched him with his hand as he asked the question .
” 史蒂芬 可以 有 感动 他 和 他的 手 作为 他 问 这 问题 .

“斯蒂芬在问这个问题的时候,他的手可能已经碰到他了。”

[kʊd; kəd][hiː; hi][wɪn][hɪm][baɪ][pəˈsweɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [wɜːdz] , [ɔː(r)][mʌst; məst][hiː; hi][ˈmɑːstə(r)]
Could he win him by persuasion and gentle words , or must he master
可以 他 赢 他 经过 劝说 和 温和的 字 , 或者 必须 他 掌握
[hɪm][baɪ] [fɔːs] ,
him by force ,
他 经过 力量 ,

他能否用劝说和温和的言辞赢得他的心,还是必须用武力征服他?

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] ?
and save him from the death on which he was rushing ?
和 节省 他 从 这 死亡 在 哪个 他 曾是 匆忙 ?

把他从他正奔向的死亡中拯救出来?

[mʌst; məst][hiː; hi] [ˈres(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][ˈmædˌmænz] [ˈtemprəri] [streŋθ] ? — [pəˈhæps] [jiːld] [tuː; tə]
Must he wrestle with the madman's temporary strength ? — perhaps yield to
必须 他 搏斗 和 这 疯子的 暂时的 力量 ? — 也许 屈服 到
[ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪt] ?
it , and share his fate ?
它 , 和 分享 他的 命运 ?

他是否必须与疯子短暂的力量抗衡?——或许最终会屈服于它,与它同归于尽?

[ɪf] [ðiːz] [tuː] [men] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [ˈhæpənd] , [wen] , [baɪ][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv]
If these two men knew just what happened , when , by a sudden movement of
如果 这些 二 男人 知道 只是 什么 发生 , 什么时候 , 经过 一个 突然 移动 的
[ˈstiːvn] ,
Stephen ,
史蒂芬 ,

如果这两个人知道究竟发生了什么,当斯蒂芬突然动了一下,

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

they were brought face to face , they never spoke of it , even to each other .

他们 是 带来 脸 到 脸 , 他们 绝不 辐 的 它 , 甚至 到 每个 其他 .

他们被带到一起，却从未谈及此事，甚至彼此之间也没有提及。

['dɑːliz] [briːf] “ [θæŋk] [gɒd] !

Dolly's brief “ Thank God !

多莉的 简短的 “ 感谢 上帝 !

多莉简短地说：“感谢上帝！

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [ɪn] , [wɒz; wəz] [laɪk] ['hev(ə)nli] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] ['stiːvənz] [ɪə(r)] ,

” as she opened the door to let them in , was like heavenly music to Stephen's ear ,

” 作为 她 打开 这 门 到 让 他们 在 , 曾是 喜欢 天上 音乐 到 斯蒂芬的 耳朵 ,

“当她打开门让他们进来时，那声音对斯蒂芬来说就像天籁之音。”

[hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] ; [bʌt; bət] ['nevə(r)] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['dɒli] ,

he told her afterwards ; but never , even to Dolly ,

他 讲述 她 然后 ; 但 绝不 , 甚至 到 多莉 ,

他事后告诉了她；但从未告诉过她，即使是对多莉。

[wʊd] [hiː; hi] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .

would he go beyond the opening of the door in speaking of that day .

会 他 去 超过 这 开幕 的 这 门 在 请讲 的 那 天 .

他会把那天的事情描述得比开门这件事更详细吗？

['ɑːftə(r)] [θriː] ['terəb(ə)l] ['aʊəz] , ['stiːvn] [left] ['mɔːrli] [ɪn] [ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] ,

After three terrible hours , Stephen left Morely in a troubled sleep ,

后 三 糟糕的 小时 , 史蒂芬 左边 更多 在 一个 麻烦 睡觉 ,

经历了三个小时的煎熬后，斯蒂芬离开了，莫利仍在不安的睡眠中。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒg] - [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [ðə; ði] [help] [səʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] .

and set out for the log - house on the hill with the help so much needed .

和 放 出去 为了 这 日志 - 房子 在 这 爬坡道 和 这 帮助 所以 很多 需要 .

在大家的帮助下，他们出发前往山顶的小木屋。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] ['mɪsɪz] ['mɔːrli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

All the way there he had been going over the question in his mind whether or not he should tell Mrs Morely of her husband's situation .

全部 这 方式 那里 他 有 到过 去 超过 这 问题 在 他的 头脑 无论 或者 不是 他 应该 告诉 太太 更多 的 她 丈夫的 情况 .

一路上，他一直在思考是否应该告诉莫雷太太她丈夫的情况。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ,

His first thought had been that she must not know it ; but ,

他的 第一的 想法 有 到过 那 她 必须 不是 知道 它 ; 但 ,

他最初的想法是她一定不知道这件事；但是，

['siːɪŋ] ['mɔːrli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] ,

seeing Morely as he had seen him for the last few hours ,

看到 更多 作为 他 有 已见 他 为了 这 最后的 很少 小时 ,

他看到的莫利和过去几个小时里看到的他一模一样。

[hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] .

he feared to take upon himself the responsibility of concealment .

他 害怕 到 拿 之上 他自己 这 责任 的 隐蔽 .

他害怕承担隐瞒的责任。

[ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [sliːp] [grəʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] ,
Should his troubled sleep grow calm and continue ,
应该 他的 麻烦 睡觉 生长 冷静的 和 继续 ,

如果他不安的睡眠逐渐平静下来并持续下去，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest] [ænd; ənd] [keə(r)] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [left] [həʊm] ;
a few days ' rest and care would suffice to place him where he was when he left home ;
一个 很少 天 - 休息 和 关心 会 足够了 到 地方 他 在哪里 他 曾是 什么时候 他 左边 家 ;

经过几天的休息和照料，他就能恢复到离家时的状态；

[bʌt; bət] , ['ʌðəwaɪz] , [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [ðə; ði] [end] [maɪt] [biː; bi] .
but , otherwise , none could tell what the end might be .
但 , 否则 , 没有任何 可以 告诉 什么 这 结尾 可能 是 .

但是，除此之外，谁也无法预料结局会是什么。

['wiːkənd] [baɪ] ['ɪlnəs] , [baɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪk'ses] ,
Weakened by illness , by want of food , and by his late excess ,
减弱 经过 疾病 , 经过 想 的 食物 , 和 经过 他的 晚的 过量的 ,

他因疾病、饥饿以及近期的过度放纵而身体虚弱。

['stiːvn] [wel] [njuː] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ;
Stephen well knew the chances were against his recovery ;
史蒂芬 出色地 知道 这 机会 是 反对 他的 恢复 ;

斯蒂芬很清楚自己康复的几率很小；

[ænd; ənd] [ɔːt] [nɒt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?
and ought not his wife to be made aware of his situation ?
和 应该 不是 他的 妻子 到 是 制成 意识到的 的 他的 情况 ?

难道不应该让他的妻子知道他的情况吗?

[ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] [æt; ət] ['mɪsɪz] - [peɪl] [feɪs] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm] .
The first glance at Mrs Morely's pale face decided him .
这 第一的 瞥一眼 在 太太 - 苍白 脸 决定 他 .

他第一眼看到莫雷太太苍白的脸就做出了决定。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['mɪzəri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æt; ət] [liːst] [nɒt] [naʊ] .
She must not know of this new misery that had befallen her husband , at least not now .
她 必须 不是 知道 的 这 新的 苦难 那 有 发生 她 丈夫 , 在 至少 不是 现在 .

她一定不能知道丈夫遭遇的这种新的不幸，至少现在还不能。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['stiːvn] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [sæd] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] ,
So it was no wonder that Stephen turned towards home with a sad face and a heavy heart ,
所以 它 曾是 不 想知道 那 史蒂芬 转向 向 家 和 一个 伤心 脸 和 一个 重的 心 ,

所以，斯蒂芬面带悲伤，心情沉重地转身回家也就不足为奇了。

['nəʊɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] .
knowing all this .
会心 全部 这 .

知道这一切。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] ['daʊnkɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
He had not been so downcast for a long time .
他 有 不是 到过 所以 沮丧 为了 一个 长的 时间 .

他已经很久没有这么沮丧过了。

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːrli] .
It broke his heart to think of poor Morely .
它 打破 他的 心 到 思考 的 贫穷的 更多 .

想到可怜的莫利，他心都碎了。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [laɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf]
Even the misery and destitution that seemed to lie before the poor wife
甚至 这 苦难 和 赤贫 那 似乎 到 说谎 前 这 贫穷的 妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ;
and children were nothing to this ;
和 孩子们 是 没有什么 到 这 ;

即使摆在可怜的妻子和孩子面前的苦难和贫困，与此相比也算不了什么；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [drægd] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [snəʊ] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd]
and , as he dragged himself through the heavy snow , panting and
和 , 作为 他 拖拽 他自己 通过 这 重的 雪 , 喘息 和

['breθləs] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [preɪŋ] ,
breathless , he was praying ,
喘不过气 , 他 曾是 祈祷 ,

他气喘吁吁地拖着身子穿过厚厚的积雪，一边祈祷，一边艰难地跋涉。

[æz; əz] ['iːv(ə)n] [gʊd] [men] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [preɪ] , [wɪð] [æn; ən] ['ɜːdʒənsi] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [nəʊ] [dɪ'naɪəl]
as even good men cannot always pray , with an urgency that would take no denial
作为 甚至 好的 男人 不能 总是 祈祷 , 和 一个 紧迫性 那 会 拿 不 拒绝

,
,
,

即使是好人，也不可能总是以一种不容置疑的紧迫感去祈祷。

[ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [mait] [hæv; həv] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pentəns] ,
that this poor soul might have space for repentance ,
那 这 贫穷的 灵魂 可能 有 空间 为了 悔改 ,

愿这可怜的灵魂有机会忏悔。

— [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['sʌfəd] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː] ['endləs] [deθ] .
— that he might not be suffered to go down into endless death .
— 那 他 可能 不是 是 遭受 到 去 向下 进入 无尽的 死亡 .

——这样他就不会遭受永死的折磨。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [juːz] ['meni] [wɜːdz] .
He did not use many words .
他 做过 不是 使用 许多 字 .

他话不多。

“ [seɪv] [hɪm] , [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [neɪmz] [seɪk] — [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [əʊn] [neɪmz] [seɪk] , [lɔːd] !
“ Save him , Lord , for Thy Name's sake — for Thine own Name's sake , Lord !
“ 节省 他 , 主 , 为了 你的 名字 清酒 — 为了 瘦 自己的 名字 清酒 , 主 !

“主啊，为了你的名，拯救他！为了你自己的名，主啊！”

” [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] .
” These were nearly all .
” 这些 是 几乎 全部 .

“这些几乎就是全部了。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːdz] ['gɑːmənt] .
But his hand was on the hem of the Lord's garment .
但 他的 手 曾是 在 这 她们 的 这 主场 服装 .

但他的手却放在主的衣服下摆上。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] [ðə; ði] [kraɪ] [ə'rəʊz] .
Hundreds of times the cry arose .
数百 的 时代 这 哭 出现 .

呼喊声响彻数百次。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'laʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æɡəni] , ['nevə(r)] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Sometimes he spoke aloud in his agony , never knowing it ,
有时 他 辐 大声 在 他的 痛苦 , 绝不 会心 它 ,

有时他会在痛苦中自言自语，而他自己却浑然不知。

['nevə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [lʊks] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] .
never seeing the wondering looks that followed him over the bridge and up the street to his own door .
绝不 看到 这 好奇 看起来 那 随后 他 超过 这 桥 和 向上 这 街道 到 他的 自己的 门 .

他始终没有注意到，那些疑惑的目光一直跟着他穿过桥，沿着街道，直到他家门口。

“ [wel] , ['dɒli] !
“ Well , Dolly !
“ 出色地 , 多莉 !

“好啊，多莉！”

” [hiː; hi] [sed] , ['feɪntli] , ['ɡəʊɪŋ] [ɪn] .
” he said , faintly , going in .
” 他 说 , 淡淡的 , 去 在 .

“他边说边走了进去，声音很轻。”

['dɒli] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['meni] [wɜːdz] ;
Dolly was never a woman of many words ;
多莉 曾是 绝不 一个 女士 的 许多 字 ;

多莉从来就不是一个话多的人；

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [sed] , “ [ə; eɪ] ['liːtl] ['kwaɪətə(r)] , [ɪf] ['eniθɪŋ] . ”
she nodded her head towards the closed door and said , “ A leetle quieter , if anything . ”
她 点头 她 头 向 这 关闭 门 和 说 , “ 一个 小精灵 更安静 , 如果 任何事物 . ”

她朝紧闭的门点了点头，说道：“稍微安静了一些。”

“ [θæŋk] [ɡɒd] ! ” [sed] ['stiːvn] ,
“ Thank God ! ” said Stephen ,
“ 感谢 上帝 ! ” 说 史蒂芬 ,

“感谢上帝！”斯蒂芬说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊn] [əʊld] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] .
and the tears ran down his brown old face with a rush that he could not restrain .
和 这 眼泪 跑 向下 他的 棕色的 老的 脸 和 一个 匆忙 那 他 可以 不是 抑制 .

泪水顺着他黝黑苍老的脸颊奔涌而下，他再也无法抑制。

['dɒli] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] .
Dolly did not try to comfort him .
多莉 做过 不是 尝试 到 舒适 他 .

多莉没有试图安慰他。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stəʊv] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [suːp] ,
She did better than that ; she took from the stove a vessel containing soup ,
她 做过 更好的 比 那 ; 她 采取 从 这 火炉 一个 血管 包含 汤 ,

她做得更好；她从炉子上拿起一碗汤，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pɔː] [sʌm; səm]['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd]['brəʊkən][sʌm; səm] [bred] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]
and having poured some into a basin and broken some bread into it
和 拥有 倾倒 一些 进入 一个 盆地 和 破碎的 一些 面包 进入 它
,
,
,

然后把一些汤汁倒进盆里，再掰些面包放进去，

[ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['seɪɪŋ] , “ [ɪts] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] [fiːl] ['mɪzrəbl] .
she set it before him , saying , “ It's no wonder you feel miserable .
她 放 它 前 他 , 说 , “ 它是 不 想知道 你 感觉 悲惨的 .

她把那东西放在他面前，说：“难怪你感到痛苦。”

[iːt] [ðɪs] . ”
Eat this . ”
吃 这 . ”

吃这个。

“ [kæn; kən] [ai] , [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] ? ” [sed] ['stiːvn] .
“ Can I , do you suppose ? ” said Stephen .
“ 能 我 , 做 你 认为 ? ” 说 史蒂芬 .

“你觉得我可以吗？”斯蒂芬说。

“ [juːv] [gɒt] [tuː; tə] ! ” [sed] ['dɒli] ,
“ You've got to ! ” said Dolly ,
“ 你已经 得到 到 ! ” 说 多莉 ,

“你必须这么做！”多莉说。

['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [hen] - ['spærəʊ] [mait] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə]
taking such an attitude as a hen - sparrow might be supposed to
采取 这样的 一个 态度 作为 一个 母鸡 - 麻雀 可能 是 据称 到
[ə'sjuːm] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [siː] [fɪt] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ə; eɪ] [bɑːn] - [jɑːd] [faʊl] .
assume should she see fit to threaten a barn - yard fowl .
认为 应该 她 看 合身 到 威胁 一个 谷仓 - 院子 鸡 .

就像一只母麻雀如果胆敢威胁一只家禽时所应有的态度一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['evri] [drɒp] .
And he did eat it , every drop .
和 他 做过 吃 它 , 每一个 降低 .

他真的把它吃光了，一滴不剩。

“ [ai] [fiːl] ['betə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [saɪ] .
“ I feel better , ” he said , with a grateful sigh .
“ 我 感觉 更好的 , ” 他 说 , 和 一个 感激的 叹 .

“我感觉好多了，”他感激地叹了口气说道。

“ [ai] [ɪk'spekt] [səʊ] , ” [sed] ['dɒli] , ['briːfli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] .
“ I expect so , ” said Dolly , briefly , as she removed the basin .
“ 我 预计 所以 , ” 说 多莉 , 简要地 , 作为 她 已移除 这 盆地 .

“我想也是，”多莉一边说着，一边移开了脸盆。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] [grætənz] [ək'nɒlɪdʒd] “ ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [laɪf] , ” [hɜː(r); hə(r)] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] “
It was Mrs Grattan's acknowledged “ object in life , ” her recognised “
它 曾是 太太 格拉坦的 已确认 “ 目的 在 生活 , ” 她 已确认 “
['mɪʃ(ə)n] ,
mission ,
使命 ,

这是格拉坦夫人公认的“人生目标”，也是她公认的“使命”。

” [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] “ ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .
” to provide her husband with “ something good to eat .
” 到 提供 她 丈夫 和 “ 某物 好的 到 吃 .

”为她的丈夫提供“好吃的”。

" [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [wen] ['stiːvənz] [ˌrefə'meɪʃn] [wɒz; wəz] [njuː] ,
" In the old days , when Stephen's reformation was new ,
" 在 这 老的 天 , 什么时候 斯蒂芬的 改革 曾是 新的 ,

"在过去，当司提反的改革刚刚兴起的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['sætɪsfaɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [krʌst] ,
she had many a time satisfied herself with a crust ,
她 有 许多 一个 时间 使满意 她自己 和 一个 地壳 ,

她曾多次以一块面包皮作为慰藉。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [fuːd] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][əʊld] [fɪəs] ['kreɪvɪŋ]
that he might have food to strengthen him to resist the old fierce craving
那 他 可能 有 食物 到 加强 他 到 抵抗 这 老的 凶猛的 渴望
[fɔː(r); fə(r)] ['stɪmjələnts] ,
for stimulants ,
为了 兴奋剂 ,

或许他能通过食物增强体质，从而抵抗过去对兴奋剂的强烈渴望。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['duːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [helpt] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [njuː] , [gɑːdz] [wɜːk] [ɒv; əv] [greɪs] [ɪn][hɪm]
and thus doing , she helped , more than she knew , God's work of grace in him
和 因此 正在做 , 她 帮助 , 更多的 比 她 知道 , 神的 工作 的 优雅 在 他
.
.
.

就这样，她以自己都不知道的方式，帮助了上帝在他身上所施行的恩典。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ?
" Did you tell the poor creetur ?
" 做过 你 告诉 这 贫穷的 溪流 ?

你告诉那可怜的小家伙了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['stiːvn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] - ['ɪlnəs] ,
Stephen shook his head , and told her of poor Mrs Morely's illness ,
史蒂芬 摇晃 他的 头 , 和 讲述 她 的 贫穷的 太太 - 疾病 ,

斯蒂芬摇了摇头，告诉她可怜的莫利太太生病了。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['hæpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɒg] - [haʊs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
and of all that had been happening at the little log - house during the
和 的 全部 那 有 到过 发生 在 这 小的 日志 - 房子 期间 这
[deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .
days of the storm .
天 的 这 风暴 .

以及暴风雨期间，小木屋里发生的一切。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] :
" It seemed as though it was more than she could bear to hear :
" 它 似乎 作为 尽管 它 曾是 更多的 比 她 可以 熊 到 听到 :

"这似乎让她难以承受:

[səʊ][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,
so I told her what he said to me the other night ,
所以 我 讲述 她 什么 他 说 到 我 这 其他 夜晚 ,

所以我把那天晚上他跟我说的话告诉了她。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
and nothing at all of to - day .
和 没有什么 在 全部 的 到 - 天 .

今天什么都没有。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['θɪŋkɪŋ] .
" They were both silent for a while , thinking .
" 他们 是 两个都 沉默的 为了 一个 尽管 , 思维 .

两人沉默了一会儿，陷入沉思。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðʌs] [tuː; tə] [kən'siːl]
It was a great responsibility for them to take thus to conceal
它 曾是 一个 伟大的 责任 为了 他们 到 拿 因此 到 隐藏
- [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Morely's situation from his wife ,
- 情况 从 他的 妻子 ,

向莫利的妻子隐瞒他的病情，对他们来说是一项重大的责任。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['riːəl]['deɪndʒə(r)] .
for it might be that he was in real danger .
为了 它 可能 是 那 他 曾是 在 真实的 危险 .

因为他可能真的身处险境。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .
But it was not of this they were thinking .
但 它 曾是 不是 的 这 他们 是 思维 .

但他们当时想的并不是这些。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn]['deɪndʒə(r)] — [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['nɜːsɪŋ] ,
Even if he were not in danger — if , after a few days ' nursing ,
甚至 如果 他 是 不是 在 危险 — 如果 , 后 一个 很少 天 - 护理 ,

即使他没有危险——即使经过几天的护理，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [send] [hɪm] [tuː; tə] [ˌmɒntri'ɔːl] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]
they were able to send him to Montreal as though nothing had
他们 是 有能力的 到 发送 他 到 蒙特利尔 作为 尽管 没有什么 有
['hæpənd] — [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .
happened — their troubles would not be at an end .
发生 — 他们的 麻烦 会 不是 是 在 一个 结尾 .

他们可以像什么都没发生过一样把他送到蒙特利尔——但他们的麻烦并没有就此结束。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] .
For they were very poor people .
为了 他们 是 非常 贫穷的 人们 .

因为他们是非常贫穷的人。

[baɪ][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪ'kɒnəmi] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][faɪv] [j'iəz] ,
By the utmost economy they had been able , during the last five years ,
经过 这 极致 经济 他们 有 到过 有能力的 , 期间 这 最后的 五 年 ,

在过去五年里，他们尽可能地节约开支，

[tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ;
to buy and pay for the little house in which they lived ;
到 买 和 支付 为了 这 小的 房子 在 哪个 他们 居住地 ;

购买并支付他们居住的小房子的费用；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [leɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;
but they had nothing laid up for the future ;
但 他们 有 没有什么 铺设 向上 为了 这 未来 ;

但他们没有为未来积蓄；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['lɪtltən] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns]
and now that Littleton was growing to be a place of some importance
和 现在 那 利特尔顿 曾是 生长 到 是 一个 地方 的 一些 重要性
,
,
,

随着利特尔顿逐渐发展成为一个颇具重要性的地方，

[æz; əz][ðə; ði] [njuː] ['reɪlweɪ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [kəm'plitɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
as the new railway was nearly completed to it ,
作为 这 新的 铁路 曾是 几乎 完全的 到 它 ,

当通往那里的新铁路即将完工时，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [njuː] [ʃɒps] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][tuː; tə][biː; bi]['əʊpənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
there were new shops of all kinds to be opened in it ,
那里 是 新的 商店 的 全部 种类 到 是 打开 在 它 ,

那里将开设各种各样的新商店，

[ænd; ənd] ['stiːvənz] ['bɪznəs] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] ;
and Stephen's business would be interfered with ;
和 斯蒂芬的 商业 会 是 干扰 和 ;

斯蒂芬的生意会受到干扰；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [gʊd] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] [æz; əz] ['tʃiːpli] [æz; əz]['ʌðə(r)]
for he could not make good boots and shoes as cheaply as other
为了 他 可以 不是 制作 好的 靴子 和 鞋 作为 便宜 作为 其他
['piːp(ə)l][kʊd; kəd] [bai] [ænd; ənd] [sel] [pɔː(r); pʊə(r)][wʌnz] ,
people could buy and sell poor ones ,
人们 可以 买 和 卖 贫穷的 一个 ,

因为他无法像其他人那样，以低廉的价格制造出优质的靴子和鞋子，而其他人却可以买卖劣质的靴子和鞋子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [ɒf] .
and his custom was dropping off .
和 他的 风俗 曾是 下降 离开 .

他的顾客越来越少。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] , [hiː; hi][təʊld] ['dɒli] ;
It would all come right in the end , he told Dolly ;
它 会 全部 来 正确的 在 这 结尾 , 他 讲述 多莉 ;

他告诉多莉，一切最终都会好起来的；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ə; eɪ] [hɑːd] ['wɪntə(r)] [mait] [laɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
but in the meantime a hard winter might lie before them .
但 在 这 与此同时 一个 难的 冬天 可能 说谎 前 他们 .

但与此同时，他们可能即将面临一个严冬。

['tʃæptə(r)] [faɪv] .
Chapter Five .
章 五 .

第五章

['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
Working and Waiting .
在职的 和 等待 .

工作与等待。

[səʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)][ɪn]['saɪləns] ,
So , as they sat there in silence ,
所以 , 作为 他们 卫星 那里 在 沉默 ,

于是，他们默默地坐在那里。

['dɒli] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz]
Dolly was thinking with some anxiety that they were making themselves
多莉 曾是 思维 和 一些 焦虑 那 他们 是 制作 他们自己
[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɒg] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː]
responsible for all the food needed in the little log - house for the next two
负责任的 为了 全部 这 食物 需要 在 这 小的 日志 - 房子 为了 这 下一个 二
[mʌnθs] [æt; ət] [liːst] ,
months at least ,
几个月 在 至少 ,

多莉有些焦虑地想着，他们至少要负责未来两个月小木屋里所有食物的供应。

[ænd; ənd] ['sti:vn] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
and Stephen was thinking the same .
和 史蒂芬 曾是 思维 这 相同的 .

斯蒂芬也想到了这一点。

['dɒli] [kʊd; kəd] [si:] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [det] ,
Dolly could see no possible way of doing this without putting themselves in debt ,
多莉 可以 看 不 可能的 方式 的 正在做 这 没有 推杆 他们自己 在 债务 ,

多莉认为，如果不背负债务，就不可能做到这一点。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [θɪŋz] [ðæt] ['dɒli] ['dredɪd] [mɔ:(r)] .
and there were few things that Dolly dreaded more .
和 那里 是 很少 事物 那 多莉 令人恐惧的 更多的 .

而对于多莉来说，没有什么比这更让她害怕的了。

['sti:vn] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [wei] [klɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [det] ,
Stephen saw his way clear without the debt ,
史蒂芬 锯 他的 方式 清除 没有 这 债务 ,

斯蒂芬找到了摆脱债务的出路。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gretɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌnɪŋ]
but it was a way almost as much to be regretted as the running
但 它 曾是 一个 方式 几乎 作为 很多 到 是 后悔 作为 这 跑步
[ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪl] [æt; ət] [smɪθs] [wʊd] [bi:; bi] .
up of a long bill at Smith's would be .
向上 的 一个 长的 账单 在 史密斯 会 是 .

但这几乎和在史密斯餐厅欠下巨额账单一样令人后悔。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [wɪð] [mʌtʃ] ['efət] , [ænd; ənd] [kept] [wɪð] [mʌtʃ] [self]
The little sum that he had collected with much effort , and kept with much self
这 小的 和 那 他 有 集 和 很多 努力 , 和 保留 和 很多 自己
- [dɪ'naɪəl] ,
- denial ,
\- 拒绝 ,

他费尽心力攒下的那点钱，也是他极度克制自己才攒下来的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [tʃi:pɪst] ['mɑ:kɪt] [ɪn]
which was to purchase a supply of leather at the cheapest market in
哪个 曾是 到 购买 一个 供应 的 皮革 在 这 最便宜 市场 在
[ˌmɒntri'ɔ:l] ,
Montreal ,
蒙特利尔 ,

目的是在蒙特利尔最便宜的市场购买一批皮革。

[mʌst; məst][bi:; bi] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ['pɜ:pəs] , [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['redi] ['mʌni]
must be appropriated to another purpose , for nothing but ready money
必须 是 挪用 到 其他 目的 , 为了 没有什么 但 准备好 钱
[wʊd] [du:; də] [naʊ] .
would do now .
会 做 现在 .

必须将这笔钱挪作他用，因为现在只有现钱才能解决问题。

\- [ɪk'spensɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə] [ˌmɒntri'ɔ:l] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ɪn] [ˌmɒntri'ɔ:l] [tɪl]
Morely's expenses must be paid to Montreal , and , indeed , in Montreal till
\- 开支 必须 是 有薪酬的 到 蒙特利尔 , 和 , 的确 , 在 蒙特利尔 直到
[hi:; hi][kʊd; kəd][get] [ɪm'plɔɪmənt] ;
he could get employment ;
他 可以 得到 就业 ;

莫雷的开销必须支付给蒙特利尔，而且实际上，在他找到工作之前，他的开销都必须在蒙特利尔支付；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [wel] ;

and the children must in the meantime be cared for as well ;

和 这 孩子们 必须 在 这 与此同时 是 关心 为了 作为 出色地 ;

与此同时，孩子们也必须得到照顾；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['stiːvənz] ['leðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [piːs] [baɪ] [piːs] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ;

and therefore Stephen's leather must be purchased piece by piece as before ;

和 所以 斯蒂芬的 皮革 必须 是 购买 片 经过 片 作为 前 ;

因此，斯蒂芬的皮革必须像以前一样一块一块地购买；

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)] [kəm'piːt] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːp] [ʃuː] - [ʃɒps] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən]

and how could he ever compete with the cheap shoe - shops that had taken

和 如何 可以 他 曾经 竞争 和 这 便宜的 鞋 - 商店 那 有 已采取

[ə'weɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [ɔːl'redi] ?

away some of his customers already ?

离开 一些 的 他的 顾客 已经 ?

他怎么可能与那些抢走他一部分顾客的廉价鞋店竞争呢?

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd] ['dɑːliz] ,

His face took an anxious look , and so did Dolly's ,

他的 脸 采取 一个 焦虑的 看 , 和 所以 做过 多莉的 ,

他的脸上露出焦虑的神色，多莉的脸上也是如此。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

till she caught sight of the wrinkles on her husband's forehead ,

直到 她 捕捉 视线 的 这 皱纹 在 她 丈夫的 前额 ,

直到她瞥见了丈夫额头上的皱纹，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [best][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] .

and then she thought best to brighten up immediately .

和 然后 她 想法 最好的 到 提亮 向上 立即地 .

于是她觉得最好立刻振作起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [best][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“ It ain't best to worry about it , ” said she .

“ 它 不是 最好的 到 担心 关于 它 , ” 说 她 .

“最好别担心，”她说。

“ [nəʊ] , ['wʌri] ['nevə(r)] [helpt] ['nəʊbədi] [jet] . ” [sed] ['stiːvn] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .

“ No , worry never helped nobody yet . ” said Stephen ; but his face did not change .

“ 不 , 担心 绝不 帮助 无人 然而 . ” 说 史蒂芬 ; 但 他的 脸 做过 不是 改变 .

“不，担忧从来都帮不了任何人。”斯蒂芬说；但他的脸色没有变化。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [weɪt] , ”

“ And there's nothing we can do about it , to - day , but wait , ”

“ 和 有 没有什么 我们 能 做 关于 它 , 到 - 天 , 但 等待 , ”

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

continued his wife .

持续 他的 妻子 .

“而今天我们对此无能为力，只能等待，”他的妻子继续说道。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [weɪt] — [ænd; ənd] [preɪ] , ” [sed] ['stiːvn] , ['kwaɪətli] .

“ Nothing but wait — and pray , ” said Stephen , quietly .

“ 没有什么 但 等待 — 和 祈祷 , ” 说 史蒂芬 , 悄悄 .

“除了等待和祈祷，别无他法。”斯蒂芬平静地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [naʊ] , [jʊd] [fiːl] [ə; eɪ] [saɪt] ['betə(r)] ;

“ If you could go to work now , you'd feel a sight better ;

“ 如果 你 可以 去 到 工作 现在 , 你会 感觉 一个 视线 更好的 ;

“如果你现在能去上班，你会感觉好很多；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] — ” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .
but the noise — ” and her voice sank into a whisper .
但 这 噪音 — ” 和 她 嗓音 沉没 进入 一个 耳语 .

但是噪音——”她的声音渐渐低了下来，变成了耳语。

“ [jes] ; [ai] ['prɒmɪst] [jʌŋ] ['klemənt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['tedi] [leɪnz] [buːts] ['redi]
“ Yes ; I promised young Clement that I should have little Teddy Lane's boots ready
“ 是的 ; 我 承诺 年轻的 克莱门特 那 我 应该 有 小的 泰迪 车道 靴子 准备好
[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] - [naɪt] ,
for him to - night ,
为了 他 到 - 夜晚 ,

“是的；我答应过小克莱门特，今晚会把小泰迪·莱恩的靴子准备好。”

” [sed] ['stiːvn] .
” said Stephen .
” 说 史蒂芬 .

“斯蒂芬说道。”

“ [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [aɪm][ə'freɪd] ; [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
“ It's too late now , I'm afraid ; you'll have to keep all the doors shut for the
“ 它是 也 晚的 现在 , 我是 害怕的 ; 你会 有 到 保持 全部 这 门 关闭 为了 这
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

“恐怕已经太晚了；为了防止噪音，你只能把所有的门都关上。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['gəʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] :
” he added , going ; and then he turned back to say in a whisper :
” 他 额外 , 去 ; 和 然后 他 转向 后退 到 说 在 一个 耳语 :

“他边走边补充道；然后他又转过身来，低声说道：”

“ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ðæt] ['bɪgbi] [ɪn][maɪ][hændz][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [tuː] ['mɪnɪts] ?
“ I wish I could have that Bigby in my hands for just two minutes ?
“ 我 希望 我 可以 有 那 比格比 在 我的 双手 为了 只是 二 分钟 ?

“我多么希望能够把那辆Bigby握在手里哪怕两分钟？

[eɪ] , ['dɒli] ?
Eh , Dolly ?
嗯 , 多莉 ?

呃，多莉？

” ['dɒli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” Dolly shook her head .
” 多莉 摇晃 她 头 .

多莉摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [mait] [duː; də][hɪm] [gʊd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['greɪvli] .
“ You might do him good , ” said she , gravely .
“ 你 可能 做 他 好的 , ” 说 她 , 严重地 .

“你或许能帮到他，”她严肃地说。

“ [bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [juː; jʊ] [mait] [nɒt] .
“ But then , again , you might not .
“ 但 然后 , 再次 , 你 可能 不是 .

“但是，你也可能不会。”

” [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [ðiːz] ['piːpəlz] [maɪndz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃɜːk] [ðɪs] [keə(r)] [ðæt]
” It never came into these people's minds that they could shirk this care that
” 它 绝不 来了 进入 这些 人们的 思想 那 他们 可以 推脱 这 关心 那
[hæd; həd]['fɔːlən] [ɒn][ðem; ðəm] .
had fallen on them .
有 倒下 在 他们 .

“这些人从未想过要逃避这份落在他们肩上的责任。”

[tuː; tə] [kiːp] - [fɔːl] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frɒm; frəm] ['terəb(ə)l] [griːf] [ænd; ənd]
To keep Morely's fall a secret would save his wife from terrible grief and
到 保持 - 落下 一个 秘密 会 节省 他的 妻子 从 糟糕的 悲伤 和
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ，

如果莫利的坠落不为人知，就能让他的妻子免受巨大的悲痛。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['brəʊkən] [mæn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði]
and would give the poor broken man a better chance to retrieve the
和 会 给 这 贫穷的 破碎的 男人 一个 更好的 机会 到 取回 这
[pɑːst] ;
past ;
过去的 ；

这样就能给这位饱受磨难的可怜人一个更好的机会，让他重拾过去；

[ænd; ənd] [kept] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [kɒst] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l]
and kept from her it must be , at whatever cost and trouble
和 保留 从 她 它 必须 是 ， 在 任何 成本 和 麻烦
[tuː; tə] [ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

必须瞒着她，无论付出多大的代价和麻烦。

" [fɔː(r); fə(r)] [doʊnt] [ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [maɪ] [əʊld] [mænz]
" For don't I remember how worse than death to me was my old man's
" 为了 不 我 记住 如何 更糟 比 死亡 到 我 曾是 我的 老的 男人的
['fɔːlɪŋ] [bæk] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] ?
falling back after my hopes were raised ?
坠落 后退 后 我的 希望 是 提高 ?

"难道我不记得，在我燃起希望之后，父亲的倒下对我来说比死亡更痛苦吗？"

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃænt] [hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə] [beə(r)] , [ɪf] [ai] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
The poor creetur shan't have this to bear , if I can help it ,
这 贫穷的 溪流 不会 有 这 到 熊 ，如果 我 能 帮助 它 ，

如果我能帮上忙，就不让这可怜的小家伙承受这些。

" [sed] ['dɒli] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] - [dɔː(r)] .
" said Dolly to herself , as she went to Morely's door .
" 说 多莉 到 她自己 ， 作为 她 去 到 - 门 .

"多莉一边走向莫利的房门，一边自言自语道。"

" [ænd; ənd] [doʊnt] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [drɔːn]
" And don't I remember the hole of the pit from which I was drawn
" 和 不 我 记住 这 洞 的 这 坑 从 哪个 我 曾是 绘制
[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] [gɑːdz] ['mɜːsi] ?
time and again by God's mercy ?
时间 和 再次 经过 神的 怜悯 ?

"难道我不记得上帝一次又一次将我从深渊中拉出来，这真是上帝的仁慈吗？"

" [sed] ['stiːvn] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bentʃ] .
" said Stephen , as he sat down on his bench .
" 说 史蒂芬 ， 作为 他 卫星 向下 在 他的 长椅 .

"斯蒂芬说着，在长椅上坐了下来。"

" [aɪl] [duː; də] [wɒt] [ai] [kæn; kən] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [kænt] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
" I'll do what I can ; and when I can't do no more ,
" 患病的 做 什么 我 能 ； 和 什么时候 我 不能 做 不 更多的 ，

"我会尽我所能；当我再也做不了的时候，

[ðen] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ai][ɪk'spekt] .
then the Lord will put His hand to it Himself , I expect .
然后 这 主 将要 放 他的 手 到 它 他本人 , 我 预计 .

我想，那时主会亲自出手相助。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wel] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['retʃɪd] [mænz] [ruːm] ,
" It would not be well to enter the wretched man's room ,
" 它 会 不是 是 出色地 到 进入 这 可怜 男人的 房间 ,

"最好不要进入那个可怜人的房间。"

[ɔː(r)][lɪft][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [hɪd][frɒm; frəm][ɔːl][bʌt; bət] [ðiːz] [kaɪnd]['piːp(ə)l][ðə; ði][nekst] [fjuː]
or lift the curtain which hid from all but these kind people the next few
或者 举起 这 窗帘 哪个 隐藏 从 全部 但 这些 种类 人们 这 下一个 很少
['mɪzrəbl] [deɪz] .
miserable days .
悲惨的 天 .

或者揭开帷幕，让除了这些好心人之外的所有人都看不到接下来几天的悲惨日子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [æt; ət][ðeə(r)] [kləʊz] , [dʒɒn] ['mɔːrli] ,
It was enough to say that , at their close , John Morely ,
它 曾是 足够的 到 说 那 , 在 他们的 关闭 , 约翰 更多 ,

只需说，在他们结束的时候，约翰·莫利

[wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] , [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['bæt(ə)l][bɪ'fɔː(r)]
weak as a child in mind and body , found himself with the old battle before
虚弱的 作为 一个 孩子 在 头脑 和 身体 , 成立 他自己 和 这 老的 战斗 前
[hɪm] [ə'gen] .
him again .
他 再次 .

他身心虚弱如孩童，发现自己再次面临着那场古老的战斗。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][end]
If he could have had his choice , he would have had it all end
如果 他 可以 有 有 他的 选择 , 他 会 有 有 它 全部 结尾
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

如果让他自己选择，他希望一切就此结束。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃeɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['bækwəd] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fɪə(r)][ɪn] ['lʊkɪŋ]
There was nothing but shame in looking backward — nothing but fear in looking
那里 曾是 没有什么 但 耻辱 在 寻找 落后 — 没有什么 但 害怕 在 寻找
['fɔːwəd] .
forward .
向前 .

回顾过去只有羞愧，展望未来只有恐惧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['helpləs] [ænd; ənd] ['həʊpləs] .
He was helpless and hopeless .
他 曾是 无助 和 绝望 .

他感到无助和绝望。

[waɪ] [hæd; həd] ['stiːvn] ['grætən] ['trʌbld] [hɪm'self][tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][diːpə(r)] [sɪn][ænd; ənd]
Why had Stephen Grattan troubled himself to save him from deeper sin and
为什么 有 史蒂芬 格拉坦 麻烦 他自己 到 节省 他 从 更深 罪 和
[lɒŋgə(r)] ['mɪzəri] ?
longer misery ?
更长 苦难 ?

为什么斯蒂芬·格拉坦要费尽心思拯救他，使他免于更深的罪恶和更长的痛苦？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [dɪ'spɒndənsi] .
There was no help for him , he thought , in his utter despondency .
那里 曾是 不 帮助 为了 他 ， 他 想法 ， 在 他的 说出 沮丧 .

他彻底绝望了，心想自己孤立无援。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [dɪd] [nɒt] [həʊld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] [naʊ] ,
As for Stephen , if his faith did not hold out for his friend now ,
作为 为了 史蒂芬 ， 如果 他的 信仰 做过 不是 抓住 出去 为了 他的 朋友 现在 ，

至于斯蒂芬，如果他现在无法为他的朋友坚持下去，

[nəʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] , [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['mɔːrli] .
no one would have guessed it from his prayers , or from his words of encouragement to Morely .
不 一 会 有 猜对了 它 从 他的 祈祷 ， 或者 从 他的 字 的 鼓励 到 更多 .

从他的祈祷或他对莫利的鼓励话语中，谁也猜不到这一点。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd] ['həʊpləs] [sɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] .
According to him , it was the helpless and hopeless sort that the Lord came to save .
根据 到 他 ， 它 曾是 这 无助 和 绝望 种类 那 这 主 来了 到 节省 .

他认为，上帝正是来拯救那些无助绝望的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
He had done it before ; He could do it again ; and He would do it .
他 有 完毕 它 前 ； 他 可以 做 它 再次 ； 和 他 会 做 它 .

他以前做过；他能再做一次；而且他一定会做。

“ [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [saɪt] [diːpə(r)] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [pɪt] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [juːv] [biːn] [jet] .
“ I've been a sight deeper down in this pit than ever you've been yet .
“ 我已经 到过 一个 视线 更深 向下 在 这 坑 比 曾经 你已经 到过 然而 .

“我比你更深地陷在这个坑里。”

[bʌt; bət] , [daʊn] [ɔː(r)] [ʌp] , [ɪts] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ðæts] [gɒt] [ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [aʊt] .
But , down or up , it's all the same to Him that's got the pulling of you out .
但 ， 向下 或者 向上 ， 它是 全部 这 相同的 到 他 那就是 得到 这 拉 的 你 出去 .

但是，无论你处于低谷还是高峰，对他来说都一样，因为他会把你拉出来。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ʌp] [nɔː(r)] [daʊn] , [nɔː(r)] [fɑː(r)] [nɔː(r)] [nɪə(r)] , [tuː; tə] [hɪm] .
There's no up nor down , nor far nor near , to Him .
有 不 向上 也不 向下 ， 也不 远的 也不 靠近 ， 到 他 .

对他而言，没有上下之分，没有远近之别。

- [əʊ] [jiː; ji] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] , ['weəfɔː(r)] [duː; də] [jiː; ji] [daʊt] ?
' O ye of little faith , wherefore do ye doubt ?
- 哦 是的 的 小的 信仰 ， 因此 做 是的 怀疑 ？

你们这些小信的人哪，为什么疑惑呢?

- [hiːz] [ə; eɪ] - ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] ; [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] - ['seɪɪŋ] , [tuː] ,
' He's a - saying this to you now ; and He's a - saying , too ,
- 他是 一个 - 说 这 到 你 现在 ； 和 他是 一个 - 说 ， 也 ，

“他现在正在对你这么说；而且他也在说，

- [ðɪs] [kaɪnd] ['gəʊɪθ] [nɒt] [aʊt] [bʌt; bət] [baɪ] [preə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːstɪŋ] .
' This kind goeth not out but by prayer and fasting .
- 这 种类 戈特 不是 出去 但 经过 祷告 和 禁食 .

“若不祷告禁食，这一类的神灵就赶不出去。”

- [bʌt; bət][hi:; hi] [drəʊv] [ðæt] [kaɪnd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [drəʊv] [ɔːl][ðə; ði][rest] .
' But He drove that kind out by a word , just as He drove all the rest .
- 但 他 驾驶 那 种类 出去 经过 一个 单词 , 只是 作为 他 驾驶 全部 这 休息 .

“但他只用一句话就赶走了那类人，就像他赶走了其他所有的人一样。”

[hæŋ] ['ɒntə][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːd] , [dʒɒn] .
Hang onto His own word , John .
悬挂 到 他的 自己的 单词 , 约翰 .

约翰，你要牢记祂的话。

[hi:z] [sed] , [taɪm][ænd; ənd] [ə'gen] , [ðæt] [hi:l] [seɪv] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [trʌsts] [ɪn] [hɪm] ;
He's said , time and again , that He'll save the man that trusts in Him ;
他是 说 , 时间 和 再次 , 那 地狱 节省 这 男人 那 信托 在 他 ;

他曾多次说过，他必拯救信靠他的人；

[ænd; ənd][doʊnt][ju:; jʊ][let][gəʊ][ɒv; əv] [ðæt] .
and don't you let go of that .
和 不 你 让 去 的 那 .

你千万别放手。

[ju:v] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['səʊbə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə][get] [bæk] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [neɪm] ,
You've been trying to be sober , and to get back your good name ,
你已经 到过 尝试 到 是 清醒 , 和 到 得到 后退 你的 好的 姓名 ,

你一直努力戒酒，想要重拾你的名誉，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪfs] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiz] .
for the wife's sake and the babies .
为了 这 妻子的 清酒 和 这 婴儿 .

为了妻子和孩子。

[ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [nəʊ] [ə'gen] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fri:] [mæn] .
You would give all the world to know again how it feels to be a free man .
你 会 给 全部 这 世界 到 知道 再次 如何 它 感觉 到 是 一个 自由的 男人 .

你愿意付出一切，只为再次体验自由的感觉。

[dʒʌst][ju:; jʊ] [gɪv] [ɔ:l] [ðæt] [ʌp] .
Just you give all that up .
只是 你 给 全部 那 向上 .

你只需要放弃这一切。

[si:k] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [lɔ:dz] .
Seek to be the Lord's .
寻找 到 是 这 主场 .

要寻求成为主的子民。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz][ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .
His grace is all - sufficient .
他的 优雅 是 全部 - 充足的 .

他的恩典足够一切。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] ['pɜ:fɪkt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['wi:knəs] .
His strength will be made perfect in your weakness .
他的 力量 将要 是 制成 完美的 在 你的 弱点 .

他的能力将在你的软弱上显得完全。

[ɪf] [jʊr; jər][hɪz; ɪz] , [hi:l] [ki:p] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .
If you're His , He'll keep you , and no mistake .
如果 你是 他的 , 地狱 保持 你 , 和 不 错误 .

如果你属于祂，祂就会保守你，这一点毋庸置疑。

[gɪv] [ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʌp] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] .
Give all the rest up , and hang on to the Lord in simple faith .
给 全部 这 休息 向上 , 和 悬挂 在 到 这 主 在 简单的 信仰 .

放弃其他一切，凭着单纯的信心紧紧跟随主。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː'self] ;
You can never do this thing of yourself ;
你 能 绝不 做 这 事物 的 你自己 ;

你永远不可能独自完成这件事;

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][help][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][hɪm] .
but the Lord'll give you the help of His grace , if you ask Him .
但 这 - 给 你 这 帮助 的 他的 优雅 , 如果 你 问 他 .

但如果你向主祈求，主必会赐予你恩典的帮助。

[ai] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [traɪd] [hɪm] .
I know , because I've tried Him .
我 知道 , 因为 我已经 尝试 他 .

我知道，因为我试过他。

" [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [endid] [ðʌs] : " [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː'self] ;
" Whatever was said , it always ended thus : " You can do nothing of yourself ;
" 任何 曾是 说 , 它 总是 结束 因此 : " 你 能 做 没有什么 的 你自己 ;

无论说什么，最后总是这样结尾:"你自己什么也做不了;

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːdz] [help][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɔːl] [θɪŋz] .
but with the Lord's help you can do all things .
但 和 这 主场 帮助 你 能 做 全部 事物 .

但靠着主的帮助，凡事都能做。

[həʊld][fɑːst][tuː; tə] [hɪm] .
Hold fast to Him .
抓住 快速地 到 他 .

要紧紧跟随他。

[let] [jɔː(r); jə(r)][kraɪ][biː; bi] , - [lɔːd] ['dʒiːzəs] , [seɪv] , [ɔː(r)][ai] ['perɪʃ] . -
Let your cry be , ' Lord Jesus , save , or I perish . '
让 你的 哭 是 , - 主 耶稣 , 节省 , 或者 我 沦 . -

你们要呼求:"主耶稣，救我，否则我将灭亡。"

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːrli] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [həʊp] .
" Poor Morely listened , and tried to hope .
" 贫穷的 更多 听着 , 和 尝试 到 希望 .

可怜的莫利听着，努力抱有希望。

[ɪf] ['evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊ] , [ðə; ði] [lɔːd] [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
If ever he was saved from the power of his foe , the Lord must surely do it ,
如果 曾经 他 曾是 已保存 从 这 力量 的 他的 敌人 , 这 主 必须 一定 做 它 ,

如果他真能从敌人的权势下被救出来，那一定是主的作为。

[hiː; hi] [felt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] , [wiːk] [wei] ,
he felt , for he could do nothing ; and , in a blind , weak way ,
他 毛毡 , 为了 他 可以 做 没有什么 ; 和 , 在 一个 瞎的 , 虚弱的 方式 ,

他感到自己无能为力;于是，他盲目而无力地……

[hiː; hi][dɪd] [straɪv] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [ɡɒd] .
he did strive to put his trust in God .
他 做过 努力 到 放 他的 相信 在 上帝 .

他确实努力将自己的信任寄托于上帝。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] ,
When the time came that he was well enough to go away ,
什么时候 这 时间 来了 那 他 曾是 出色地 足够的 到 去 离开 ，

当他身体康复到可以离开的时候，

['stiːvn] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [hɪm] ,
Stephen would fain have gone with him ,
史蒂芬 会 欣然 有 已消失 和 他 ，

斯蒂芬很想和他一起去。

[tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] [ænd; ənd] [stænd] [baɪ] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
to encourage him and stand by him till he could get something to do .
到 鼓励 他 和 站立 经过 他 直到 他 可以 得到 某物 到 做 .

鼓励他，陪伴他，直到他能找到工作为止。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] .
But this could not be .
但 这 可以 不是 是 .

但这不可能。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæd; həd] [biːn] [nɪ'glektɪd] [ɒv; əv] [leɪt] ,
They lived by his daily labour , and his business had been neglected of late ,
他们 居住地 经过 他的 日常的 劳动 ， 和 他的 商业 有 到过 被忽视的 的 晚的 ，

他们靠他每日的劳动维持生计，而他近来疏于打理生意。

[θruː] [hɪz; ɪz] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
through his care for his friend ; and he could only write to a friend of his ,
通过 他的 关心 为了 他的 朋友 ； 和 他 可以 仅有的 写 到 一个 朋友 的 他的 ，

他出于对朋友的关心；而他只能给自己的朋友写信，

[preŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn] - [bɪ'hɑːf] .
praying him to interest himself in Morely's behalf .
祈祷 他 到 兴趣 他自己 在 - 代表 .

恳求他关注莫利的遭遇。

[hɪz; ɪz] ['letə(r)] , ['rɪt(ə)n] [aʊt] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [ɪk'saɪt] ['lɑːftə(r)] .
His letter , written out word for word , just as he sent it , would very likely excite laughter .
他的 信 ， 书面 出去 单词 为了 单词 ， 只是 作为 他 发送 它 ， 会 非常 可能 激发 笑声 .

他那封信，一字不差地原封不动地写下来，很可能会引起哄堂大笑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [end] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sent] .
But it answered the end for which it was sent .
但 它 回答 这 结尾 为了 哪个 它 曾是 发送 .

但它完成了它被派去完成的任务。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'wəʊk] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [truː] [hɑːt] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'spɒndɪŋ] ['mɔːrli] ;
It awoke in another true heart sympathy for the poor desponding Morely ;
它 醒来 在 其他 真的 心 同情 为了 这 贫穷的 沮丧 更多 ；

它唤醒了我对可怜的、沮丧的莫利的真挚同情；

[ˌaɪ 'tiː] ['streŋθ(ə)nd] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] [hænd] [tuː; tə] ['leɪbə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .
it strengthened another kind hand to labour in his behalf .
它 加强 其他 种类 手 到 劳动 在 他的 代表 .

它促使另一只好心人为他效力。

[səʊ][hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd][hɪm'self] ['həʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,
So he did not find himself homeless and friendless in the streets of a great city ,
所以 他 做过 不是 寻找 他自己 无家可归者 和 没有朋友 在 这 街道 的 一个 伟大的 城市 ，

所以他并没有流落到大城市的街头，无家可归，孤苦伶仃。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .
as he had been before .
作为 他 有 到过 前 .

和以前一样。

[ɪn] [ˌmɒntri'ɔːl] [ə; eɪ] ['welkəm] [ə'weɪtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] ;
In Montreal a welcome awaited him , and a home ;
在 蒙特利尔 一个 欢迎 等待中 他 ， 和 一个 家 ；

在蒙特利尔，他受到了热烈的欢迎，并拥有了一个家；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [həʊp] [wʌns][mɔː(r)] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] - [hɑːt] ,
and something like hope once more sprang up in Morely's heart ,
和 某物 喜欢 希望 一次 更多的 弹簧 向上 在 - 心 ，

莫利心中再次燃起了一丝希望。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [njuː] [frɛndz] ['tʃɪəf(ə)l] [wɜːdz] [ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːm] [grɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
as he heard his new friend's cheerful words and responded to the warm grasp of his hand .
作为 他 听到 他的 新的 朋友们 快乐 字 和 回应 到 这 温暖的 抓牢 的 他的 手 .

当他听到新朋友欢快的话语，并回应他温暖的握手时。

['stiːvn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [sɔː] [hɑːd] [taɪmz] ['ɑːftə(r)] ['mɔːrli] [went] [ə'weɪ] .
Stephen and his wife saw hard times after Morely went away .
史蒂芬 和 他的 妻子 锯 难的 时代 后 更多 去 离开 .

莫利离开后，斯蒂芬和他的妻子过得很艰难。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt][səʊ] ['veri] [hɑːd] , ['aɪðə(r)] , ['siːɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'djʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] .
And yet not so very hard , either , seeing they were endured for a friend .
和 然而 不是 所以 非常 难的 ，任何一个， 看到 他们 是 忍受 为了 一个 朋友 .

但考虑到这一切都是为了朋友而忍受的，所以也并不算太难。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] .
They never said to each other that the times were hard .
他们 绝不 说 到 每个 其他 那 这 时代 是 难的 .

他们从未向对方抱怨过日子不好过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['sʌpəz] [ɔː(r)] ['brekfəst] [ɒv; əv] [θɪn] ['gruːəl][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɒg] - [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .
There were no more suppers or breakfasts of thin gruel at the little log - house on the hill .
那里 是 不 更多的 晚餐 或者 早餐 的 薄的 粥 在 这 小的 日志 - 房子 在 这 爬坡道 .

山坡上的小木屋里再也没有稀粥做晚餐或早餐了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst]['memərəb(ə)l]['vɪzɪt] , ['stiːvn] ['grætən] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'gen] ,
In a few days after his first memorable visit , Stephen Grattan was there again ,
在 一个 很少 天 后 他的 第一的 难忘 访问 ， 史蒂芬 格拉坦 曾是 那里 再次 ，

在第一次令人难忘的访问几天后，斯蒂芬·格拉坦再次来到了那里。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['fɑːmə(r)]['dʒæksənz]['ɒks(ə)n] [kɔːld] [fɔːθ] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
and again Farmer Jackson's oxen called forth the wonder and admiration of
和 再次 农民 杰克逊的 牛 称为 前进 这 想知道 和 钦佩 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - .
the little Morelys .
这 小的 - .

杰克逊农夫的牛再次引起了小莫雷利一家人的惊奇和钦佩。

[fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['mɪsɪz] ['mɔːrli] ,
For Stephen , as he took great pains to explain to Mrs Morely ,
为了 史蒂芬 , 作为 他 采取 伟大的 疼痛 到 解释 到 太太 更多 ,

正如斯蒂芬费尽心思向莫利太太解释的那样，

[hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]
had taken advantage of the opportunity afforded by the return of the
有 已采取 优势 的 这 机会 提供 经过 这 返回 的 这
['fɑːrmərz] ['empti] [sled] ,
farmer's empty sled ,
农民的 空的 雪橇 ,

他利用了农夫空雪橇归还的机会，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv]['flaʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][bæg][ɒv; əv] [miːl] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə]
to bring up the barrel of flour and the bag of meal that ought to
到 带来 向上 这 桶 的 面粉 和 这 包 的 一顿饭 那 应该 到
[hæv; həv] [biːn] [sent] [ʌp] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [went] [ə'weɪ] .
have been sent up the very night her husband went away .
有 到过 发送 向上 这 非常 夜晚 她 丈夫 去 离开 .

把本应在她丈夫离开当晚就送上去的那桶面粉和那袋玉米粉拿上来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɪʃ] , [tuː] , [ænd; ənd] [miːt] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
There were fish , too , and meat , and some other things , and a
那里 是 鱼 , 也 , 和 肉 , 和 一些 其他 事物 , 和 一个
[piːs] [ɒv; əv][speə(r)] - [rɪb] ,
piece of spare - rib ,
片 的 空闲的 - 肋骨 ,

还有鱼、肉和其他一些东西，以及一块排骨。

[wɪtʃ] , ['stiːvn] [ək'nɒlɪdʒd] , [hɪz; ɪz] ['dɒli] [hæd; həd] [biːn] ['seɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [gʊd]
which , Stephen acknowledged , his Dolly had been saving for some good
哪个 , 史蒂芬 已确认 , 他的 多莉 有 到过 保存 为了 一些 好的
['pɜːpəs] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['wɪntə(r)] .
purpose all through the winter .
目的 全部 通过 这 冬天 .

斯蒂芬承认，他的多莉整个冬天都在为某个好主意而攒钱。

[ænd; ənd] ['stiːvn] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] ['mɔːrli] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['greɪtf(ə)l]
And Stephen brought something for which Mrs Morely was more grateful
和 史蒂芬 带来 某物 为了 哪个 太太 更多 曾是 更多的 感激的
[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][speə(r)] - [rɪb] .
than even for the spare - rib .
比 甚至 为了 这 空闲的 - 肋骨 .

斯蒂芬带来了一样东西，莫利太太对它感激不尽，甚至超过了对那根排骨的感激。

[hiː; hi] [brɔːt] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv]['niːd(ə)l] - [wɜːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [huː]
He brought an offer of needle - work from a lady in the town who
他 带来 一个 提供 的 针 - 工作 从 一个 女士 在 这 镇 WHO
[hæd; həd] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
had many little children .
有 许多 小的 孩子们 .

他带来了一位镇上女士提供的针线活，这位女士有很多小孩。

[ðə; ði]['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ]['predʒədɪs] [ə'genst] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ,
The lady , it seemed , had a strange prejudice against sewing - machines ,
这 女士 , 它 似乎 , 有 一个 奇怪的 偏见 反对 缝纫 - 机器 ,
[ænd; ənd][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['skɪlfl] ['fɪŋgəz] ,
and in favour of skilful fingers ,
和 在 偏爱 的 熟练 手指 ,

这位女士似乎对缝纫机有一种奇怪的偏见，而偏爱灵巧的双手。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv] [faɪn] [waɪt] [wɜːk] .
for the doing of fine white work .
为了 这 正在做 的 美好的 白色的 工作 .

用于制作精美的白色作品。

[ðɪs] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['mʌðərz] [helθ] [ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ;
This did much to restore the mother's health and peace of mind ;
这 做过 很多 到 恢复 这 母亲的 健康 和 和平 的 头脑 ;

这极大地恢复了母亲的健康和心境；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [dɪd][mɔː(r)] .
and a letter that came from her husband about this time did more .
和 一个 信 那 来了 从 她 丈夫 关于 这 时间 做过 更多的 .

与此同时，她丈夫寄来的一封信更是起到了推波助澜的作用。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['həʊpf(ə)l]['letə(r)] .
Not that it was a very hopeful letter .
不是 那 它 曾是 一个 非常 充满希望 信 .

当然，这封信的内容并不令人充满希望。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [wɜːk] ,
He said little , except that he had got work ,
他 说 小的 , 除了 那 他 有 得到 工作 ,

他没说太多，只说他找到工作了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][send] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
and that he hoped soon to be able to send much more than the
和 那 他 希望 很快 到 是 有能力的 到 发送 很多 更多的 比 这
['traɪf(ə)l][hiː; hi] [ɪn'kləʊzd] .
trifle he enclosed .
琐事 他 内 .

他希望不久后能够寄送比他随信附上的这点小东西多得多的礼物。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
But , though he did not say in words that he had withstood all temptation ,
但 , 尽管 他 做过 不是 说 在 字 那 他 有 经受住了考验 全部 诱惑 ,

但是，虽然他没有明说自己抵挡住了所有的诱惑，

[jet] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][hiː; hi] [sed] , “ [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['ælɪs] ,
yet at the very end he said , “ Pray for me , Alice ,
然而 在 这 非常 结尾 他 说 , “ 祈祷 为了 我 , 爱丽丝 ,

然而，在生命的最后，他却说：“爱丽丝，请为我祈祷。”

[ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] [strɒŋ] [tuː; tə][stænd] .
that I may be strong to stand .
那 我 可能 是 强的 到 站立 .

愿我能坚强地站住。

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːpt] [wɪð] [dʒɔɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
” And her heart leaped with joy , as she said to herself ,
” 和 她 心 跳跃 和 喜悦 , 作为 她 说 到 她自己 ,

她心中充满喜悦，对自己说：

“ [hiː; hi][dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
“ He did not need to ask me to do that .
“ 他 做过 不是 需要 到 问 我 到 做 那 .

“他不需要开口让我这么做。”

” [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [mɔː(r)][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [ðæt] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
[ðə; ði][ˈletə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈkləʊʒə(r)] [bɪˈsaɪdz] .
” And yet she was really more glad to be asked that than for all the letter and the enclosure besides .
” 和 然而 她 曾是 真的 更多的 高兴的 到 是 问 那 比 为了 全部 这 信 和 这 外壳 除了 .

“然而，比起那封信和附件，她更高兴有人问她这个问题。”

[ˈtʃæptə(r)][sɪks] .
Chapter Six .
章 六 .

第六章

[ə; eɪ] [laɪf] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
A Life History .
一个 生活 历史 .

生活史。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][ˈwɪntə(r)][wɔː(r)] [əˈweɪ] .
And so the winter wore away .
和 所以 这 冬天 穿着 离开 .

就这样，冬天渐渐过去了。

[ˈdʒænjuəri] , [ˈfebruəri] , [mɑːtʃ] , [pɑːst] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈeɪprəl] [keɪm] [ɪn][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli]
[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
January , February , March , passed ; and when April came in there were only here and there ,
一月 , 二月 , 行进 , 通过了 ; 和 什么时候 四月 来了 在 那里 是 仅有的 这里 和 那里 ,

一月、二月、三月过去了；到了四月，却只有零星的景象。

[ɒn][ðə; ði] [ˈhɪlək] , [ˈbɪts][ɒv; əv][beə(r)] [graʊnd] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
on the hillocks , bits of bare ground to tell that the spring was coming .
在 这 小山丘 , 比特 的 裸 地面 到 告诉 那 这 春天 曾是 未来 .

小山丘上，裸露的土地预示着春天即将到来。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈfiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊn] [ænd; ənd] [ˈgrəʊɪŋ] [griːn] [baɪ]
[ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvaiəlits][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [aʊt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [deɪlz] !
“ And to think that all my father's fields are sown and growing green by this time — and the violets and the primroses out in all the dales !
“ 和 到 思考 那 全部 我的 父亲的 字段 是 播种 和 生长 绿色的 经过 这 时间 — 和 这 紫罗兰 和 这 报春花 出去 在 全部 这 戴尔斯 !

“想想看，我父亲所有的田地现在都播种完毕，长满了绿草——山谷里到处都是紫罗兰和报春花！”

” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈmɔːrli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ˈhəʊmsɪk] [tɪəz] .
” said Mrs Morely , with a sudden rush of homesick tears .
” 说 太太 更多 , 和 一个 突然 匆忙 的 想家 眼泪 .

莫利太太说着，突然涌起一股思乡的泪水。

[ˈmɪsɪz] [ˈgrætən] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz] [ˈvɪzɪt] ;
Mrs Grattan was with her , paying a long day's visit ;
太太 格拉坦 曾是 和 她 , 付费 一个 长的 天 访问 ;

格拉坦夫人陪着她，进行了一整天的探访；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈtʃɪəfəli] [ɒv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] .
for they had been all the morning talking cheerfully of many things .
为了 他们 有 到过 全部 这 早晨 说 愉快地 的 许多 事物 .

因为他们整个上午都在愉快地谈论着许多事情。

“ ['aʊə(r)]['wɪntə(r)][ɪz] [lɒŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Our winter is long , ” she said .
“ 我们的 冬天 是 长的 , ” 她 说 .

“我们的冬天很漫长，”她说。

“ [əʊ] , [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri] ! ” [saɪd] ['mɪsɪz] ['mɔːrli] .
“ Oh , so long and dreary ! ” sighed Mrs Morely .
“ 哦 , 所以 长的 和 凄凉 ! ” 叹了口气 太太 更多 .

“哦，真是漫长又乏味！”莫利太太叹了口气。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [ʌn'θæŋkfʊl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ No , you must not think me discontented and unthankful , ” she added ,
“ 不 , 你 必须 不是 思考 我 不满 和 忘恩负义 , ” 她 额外 ,
['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] [grætənz] [greɪv] [lʊks] .
meeting Mrs Grattan's grave looks .
会议 太太 格拉坦的 严重 看起来 .

“不，你千万不要认为我心怀不满、忘恩负义，”她补充道，迎上了格拉坦夫人严肃的目光。

“ ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['həʊmsɪk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
“ Only a little homesick now and then .
“ 仅有的 一个 小的 想家 现在 和 然后 .

“只是偶尔会有点想家。”

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] [wɪð] — ” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] . “
If I were sure that all was well with — ” She hesitated . “
如果 我 是 当然 那 全部 曾是 出色地 和 — ” 她 犹豫了一下 . “

如果我确定一切都好——”她犹豫了一下。

- [ai] [wɪl] [trʌst] , [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] , -
' I will trust , and not be afraid , '
- 我 将要 相信 , 和 不是 是 害怕的 , -

“我会选择信任，而不是害怕。”

” [sed] ['mɪsɪz] ['grætən] , ['sɒftli] .
” said Mrs Grattan , softly .
” 说 太太 格拉坦 , 轻轻 .

格拉坦夫人轻声说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] , — [ðiːz] [tuː]
They had not spoken much to one another about their troubles , — these two
他们 有 不是 说 很多 到 一 其他 关于 他们的 麻烦 , — 这些 二
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

这两个女人很少向彼此倾诉她们的烦恼。

['mɪsɪz] - [rɪ'zɜːv] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɛnz] [deθ] ,
Mrs Morely's reserve , even at the time of little Ben's death ,
太太 - 预订 , 甚至 在 这 时间 的 小的 本的 死亡 ,

即使在小本去世的时候，莫雷太太依然保持着矜持。

[hæd; həd] ['nevə(r)] ['gɪv(ə)n] [wei] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]
had never given way so far as to permit her to speak of
有 绝不 给定 方式 所以 远的 作为 到 允许 她 到 说话 的
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [fɔːlts] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['traɪəlz] .
her husband's faults and her own trials .
她 丈夫的 故障 和 她 自己的 试验 .

他从未让步到允许她谈论丈夫的过错和她自己的苦难。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [grætənz] ['sɪmpəθi] , [ðəʊ] [diːp] , [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt] — [ɪk'sprest] [baɪ]
And Mrs Grattan's sympathy , though deep , had been silent — expressed by
和 太太 格拉坦的 同情 , 尽管 深的 , 有 到过 沉默的 — 表达 经过
[diːdz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ] [wɜːdz] .
deeds rather than by words .
契约 相当 比 经过 字 .

格拉坦夫人虽然同情心深沉，但却是默默的——她用行动而不是言语表达了这种同情。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [haʊ] [fʊl] [ɒv; əv][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪfs] [hɑːt]
She knew well how full of fear for her husband the poor wife's heart
她 知道 出色地 如何 满的 的 害怕 为了 她 丈夫 这 贫穷的 妻子的 心
[hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ðə; ði]['wɪntə(r)] ;
had been all the winter ;
有 到过 全部 这 冬天 ;

她很清楚，整个冬天，可怜的妻子有多么担心她的丈夫；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] . "
but she could not approach the subject until she herself introduced it . "
但 她 可以 不是 方法 这 主题 直到 她 她自己 介绍 它 . "

但她必须自己主动提起这个话题，才能开始谈论它。

- [ai] [wɪl] [trʌst] , [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] , -
' I will trust , and not be afraid , '
- 我 将要 相信 , 和 不是 是 害怕的 , -

"我会选择信任，而不是害怕。"

" [sed] ['mɪsɪz] ['mɔːrli] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [wɜːdz] .
" said Mrs Morely , repeating her friend's words .
" 说 太太 更多 , 重复 她 朋友们 字 .

莫利太太重复着她朋友的话说道。

" [ai][kæn; kən][duː; də] [nɔːt] [els] ; [ænd; ənd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] . " "
" I can do naught else ; and not always that . " "
" 我 能 做 零 别的 ; 和 不是 总是 那 . " "

"我除了做这个别的别的也做不了；而且也不总是能做这个。"

- [lɔːd] , [ɪn'kriːs] ['aʊə(r)] [feɪθ] ! -
' Lord , increase our faith ! '
- 主 , 增加 我们的 信仰 ! -

主啊，求你加增我们的信心！

" [m'ɜːməd] ['dɒli] .
" murmured Dolly .
" 低声说道 多莉 .

"多莉低声说道。"

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] ['mɔːrli] [went] [ə'baʊt] , ['bɪzi] [wɪð] [sʌm; səm]
There was a pause , during which Mrs Morely went about , busy with some
那里 曾是 一个 暂停 , 期间 哪个 太太 更多 去 关于 , 忙碌的 和 一些
['haʊshəʊld] ['mætə(r)] .
household matter .
家庭 事情 .

期间有一阵停顿，莫利太太忙着处理一些家务事。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
When she sat down again , she said :
什么时候 她 卫星 向下 再次 , 她 说 :

她重新坐下后说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)][həʊm] .
" You must not think I am pining for home .
" 你 必须 不是 思考 我 是 思念 为了 家 .

"你千万别以为我是在思念家乡。"

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] ['mætə(r)] . ”
If I were sure that it is well with my husband , nothing else would matter . ”
如果 我 是 当然 那 它 是 出色地 和 我的 丈夫 , 没有什么 别的 会 事情 . ”

如果我确信丈夫一切安好，其他一切都不重要了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð] [hɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['grætən] .
“ You have good hope that it is well with him , ” said Mrs Grattan .
“ 你 有 好的 希望 那 它 是 出色地 和 他 , ” 说 太太 格拉坦 .

“你完全可以相信他一切都好，”格拉坦夫人说。

“ [əʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
“ Oh , I do not know .
“ 哦 , 我 做 不是 知道 .

“哦，我不知道。”

[ai] ['kænɒt] [tel] .
I cannot tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [liːv] [hɪm][ɪn][gɑːdz][hænd] .
I can only leave him in God's hand .
我 能 仅有的 离开 他 在 神的 手 .

我只能将他交托给上帝。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] ['veri] ['həʊpfəli] .
” But she did not speak very hopefully .
” 但 她 做过 不是 说话 非常 希望 .

但她的语气中并没有流露出多少希望。

“ [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeəz; ðəz][nəʊ]['betə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][ðæt] , ” [sed]
“ And surely there's no better thing to do for him than that , ” said
“ 和 一定 有 不 更好的 事物 到 做 为了 他 比 那 , ” 说
['mɪsɪz] ['grætən] .
Mrs Grattan .
太太 格拉坦 .

“对他来说，肯定没有比这更好的事情了，”格拉坦夫人说。

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I know it .
“ 我 知道 它 .

“我知道这。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [həʊpt] [səʊ] ['meni] [taɪmz] ,
But I have hoped so many times ,
但 我 有 希望 所以 许多 时代 ,

但我曾无数次抱有希望，

[ænd; ənd][səʊ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] [ə'streɪ] [æz; əz][hiː; hi]
and so few of the poor souls who have gone so far astray as he
和 所以 很少 的 这 贫穷的 灵魂 WHO 有 已消失 所以 远的 误入歧途 作为 他
[hæz; həz] [dʌn] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)][laɪf] .
has done come back to a better life .
有 完毕 来 后退 到 一个 更好的 生活 .

而那些像他一样误入歧途的可怜人中，很少有人能重新回到更好的生活。

[ai][fɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][həʊp] .
I fear no more than I hope .
我 害怕 不 更多的 比 我 希望 .

我只怀抱希望，不惧任何事。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] ,
“ There was a long pause after that , and then , in a voice that seemed quite changed ,
“ 那里 曾是 一个 长的 暂停 后 那 , 和 然后 , 在 一个 嗓音 那 似乎 相当 已更改 ,

“之后是一阵漫长的沉默，然后，他用一种似乎完全不同的语气说道：

['mɪsɪz] ['grætən] [sed] , “ [ai] ['nevə(r)] [təʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['stiːvn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [dɪd] [ai] ? ”
Mrs Grattan said , “ I never told you about Stephen and me , did I ? ”
太太 格拉坦 说 , “ 我 绝不 讲述 你 关于 史蒂芬 和 我 , 做过 我 ? ”

格拉坦太太说：“我从来没跟你说过我和斯蒂芬的事，对吧？”

“ [nəʊ] . [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,
“ No . I know that you have had some great trouble in your life ,
“ 不 . 我 知道 那 你 有 有 一些 伟大的 麻烦 在 你的 生活 ,

“不。我知道你一生中经历过很多苦难，

[laɪk] [maɪn] — [ɪn'diːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] : [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [nəʊ] . ”
like mine — indeed , your husband has told me that : that is all I know . ”
喜欢 矿 — 的确 , 你的 丈夫 有 讲述 我 那 : 那 是 全部 我 知道 . ”

就像我的一样——事实上，你丈夫也这么跟我说过：我只知道这些。”

“ [wel] , [ɪts] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ['ɒf(ə)n] .
“ Well , it's not to be spoken of often .
“ 出色地 , 它是 不是 到 是 说 的 经常 .

“嗯，这件事不宜经常提及。”

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[dʒʌst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [lɔːd] [kæn; kən] [duː; də] [wen] [hiː; hi] [sets] [aʊt] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ,
just to show what the Lord can do when He sets out to save a poor creature to the uttermost ,
只是 到 展示 什么 这 主 能 做 什么时候 他 套 出去 到 节省 一个 贫穷的 生物 到 这 极致 ,

只是为了展现当主竭尽全力拯救一个可怜的人时，祂能做到什么。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
I will tell you what He has done for Stephen and me .
我 将要 告诉 你 什么 他 有 完毕 为了 史蒂芬 和 我 .

我会告诉你们他为我和斯蒂芬做了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [təʊld] [ɪn] [fjuː] [wɜːdz] , [ðəʊ] .
It must be told in few words , though .
它 必须 是 讲述 在 很少 字 , 尽管 .

不过，必须言简意赅。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] [deɪz] .
It shakes me to go back to those days .
它 奶昔 我 到 去 后退 到 那些 天 .

回想起那些日子，我感到心有余悸。

“ [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn] [və'mɒnt] — [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] ['eni] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] .
“ We were born in Vermont — as good a State as any to be born and brought up in .
“ 我们 是 出生 在 佛蒙特 — 作为 好的 一个 状态 作为 任何 到 是 出生 和 带来 向上 在 .

“我们出生在佛蒙特州——对于出生和成长来说，佛蒙特州是一个非常好的州。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] .
It was quite a country place we lived in .
它 曾是 相当 一个 国家 地方 我们 居住地 在 .

我们住的地方很偏僻，像个乡村。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] — [ə; eɪ] [greɪv] , ['kwaɪət][mæn] .
My father was a farmer — a grave , quiet man .
我的 父亲 曾是 一个 农民 — 一个 严重 , 安静的 男人 .

我父亲是个农民——一个严肃、沉默寡言的人。

[maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['veri] [strɒŋ] ;
My mother was never very strong ;
我的 母亲 曾是 绝不 非常 强的 ;

我母亲一直都很虚弱；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [speəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv][faɪv] ['tʃɪldrən] .
and I was the only one spared to them of five children .
和 我 曾是 这 仅有的 一 幸存 到 他们 的 五 孩子们 .

五个孩子中，只有我被他们留下了。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] , ['hʌmb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf] ; [bʌt; bət] , [ɪf] ['evə(r)][fəʊks][lɪvd; 'laɪvd]
We lived a very quiet , humble sort of life ; but , if ever folks lived
我们 居住地 一个 非常 安静的 , 谦逊的 种类 的 生活 ; 但 , 如果 曾经 各位 居住地
[kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
contented and happy ,
满足 和 快乐的 ,

我们过着非常平静、简朴的生活；但是，如果说有人过着知足常乐的生活，

[wiː; wi][dɪd] .
we did .
我们 做过 .

我们做到了。

“ ['stiːvn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['meni] ['tʃɪldrən] — [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][get][ə; eɪ]
“ Stephen was one of many children — too many for them all to get a
“ 史蒂芬 曾是 一 的 许多 孩子们 — 也 许多 为了 他们 全部 到 得到 一个
['lɪvɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['stəʊni] [fɑːm] ;
living on their little stony farm ;
活的 在 他们的 小的 石质的 农场 ;

“斯蒂芬是众多孩子中的一个——孩子太多了，他们无法在自己那小小的石头农场里谋生；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][sent][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] ,
and his father sent his boys off as soon as they were able to go ,
和 他的 父亲 发送 他的 男孩们 离开 作为 很快 作为 他们 是 有能力的 到 去 ,

他父亲一等儿子们能走就送他们去了。

[ænd; ənd] ['stiːvn] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [sʌn] , [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]
and Stephen , who was the second son , was sent to learn the
和 史蒂芬 , WHO 曾是 这 第二 儿子 , 曾是 发送 到 学习 这
['ʃuːˌmeɪkərz] [treɪd] [ɪn] ['westən] ,
shoemaker's trade in Weston ,
鞋匠 贸易 在 韦斯顿 ,

次子斯蒂芬被送到韦斯顿学习制鞋手艺。

[ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
about twenty miles away .
关于 二十 英里 离开 .

大约二十英里远。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [kept] ['kʌmpəni] ， ['stiːvn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [æz; əz] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [wɪl] ，
“ We had kept company , Stephen and me — as boys and girls will ,
“ 我们 有 保留 公司 ， 史蒂芬 和 我 — 作为 男孩们 和 女孩们 将要 ，
[juː; jʊ] [nəʊ] — [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] ；
you know — before he went ;
你 知道 — 前 他 去 ；

“在他离开之前，我和斯蒂芬一直形影不离——就像男孩女孩之间会做的那样，你知道的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] ，
and it went on all the time he was learning his trade ,
和 它 去 在 全部 这 时间 他 曾是 学习 他的 贸易 ，

在他学习这门手艺的整个过程中，这种情况一直持续着。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
whenever he came home on a visit .
每当 他 来了 家 在 一个 访问 .

每次他回家探亲的时候。

[wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [aʊt] ，[hiː; hi] [steɪd] [ɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒɜːnimən] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ；
When his time was out , he stayed on as a journeyman in the same place ;
什么时候 他的 时间 曾是 出去 ， 他 入住 在 作为 一个 熟练工 在 这 相同的 地方 ；

工期满后，他留在原地做学徒；

[bʌt; bət][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][bæd][hændz] ，[ai] [sə'pəʊz] ，[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [θruː]
but he fell into bad hands , I suppose , for it began to come out through
但 他 跌倒 进入 坏的 双手 ，我 认为 ， 为了 它 开始 到 来 出去 通过
[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ，
the neighbours ,
这 邻居 ，

但他大概是落入了坏人手里，因为这件事开始从邻居那里传开了。

[huː] [sɔː] [hɪm] [ðeə(r)] ['sʌmtaɪmz] ，[ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ；
who saw him there sometimes , that he wasn't doing as he ought to do ;
WHO 锯 他 那里 有时 ， 那 他 不是 正在做 作为 他 应该 到 做 ；

有时有人在那里看到他，说他没有按规定行事；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm][mɔː(r)]
and when my father heard from them that they had seen him more
和 什么时候 我的 父亲 听到 从 他们 那 他们 有 已见 他 更多的
[ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)]['lɪkə(r)] ，
than once the worse for liquor ,
比 一次 这 更糟 为了 酒 ，

当我父亲从他们口中得知他们不止一次看到他醉得不省人事时，

[hiː; hi] [wʊd] [let] [hɪm][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
he would let him have nothing more to say to me .
他 会 让 他 有 没有什么 更多的 到 说 到 我 .

他会让他再也跟我说什么。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['skeəsli] [ˌʌndə'stænd] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['aʊə(r)][fəʊks] .
“ You will scarcely understand just how it seemed to our folks .
“ 你 将要 几乎 理解 只是 如何 它 似乎 到 我们的 各位 .

“你很难理解这对我们人民来说意味着什么。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['teɪstɪd] ['lɪkə(r)] [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] [taʊn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
There was hardly a man who tasted liquor in all our town in those days .
那里 曾是 几乎 一个 男人 WHO 尝过 酒 在 全部 我们的 镇 在 那些 天 .

那时候，我们镇上几乎没有人喝酒。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [dʒʌst][wʌns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [luːz] [wʌnz] ['kærəktə(r)] ;
To have been betrayed into taking too much just once would have been to lose one's character ;
到 有 到过 背叛 进入 采取 也 很多 只是 一次 会 有 到过 到 失去 一个人的 特点 ；

如果仅仅因为一次被欺骗而拿走太多东西，就会丧失人格；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['stiːvənz] ['biːɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] ,
and when my father heard of Stephen's being seen a good many times when he was not able to take care of himself ,
和 什么时候 我的 父亲 听到 的 斯蒂芬的 存在 已见 一个 好的 许多 时代 什么时候 他 曾是 不是 有能力的 到 拿 关心 的 他自己 ，

当我父亲听说斯蒂芬多次因身体原因无法自理时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [keɪs] .
it seemed to him that it was a desperate case .
它 似乎 到 他 那 它 曾是 一个 绝望的 案件 .

在他看来，这似乎是一个绝境。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [hæv; həv] [leɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [bɪ'saɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] ,
I think he would as lief have laid me down in the graveyard beside my little brothers ,
我 思考 他 会 作为 利夫 有 铺设 我 向下 在 这 墓地 旁 我的 小的 兄弟 ，

我想他会很乐意把我安葬在弟弟们旁边的墓地里。

[æz; əz][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['stiːvn] [ðen] .
as have thought of giving me to Stephen then .
作为 有 想法 的 给予 我 到 史蒂芬 然后 .

我当时就想，要不要把我交给斯蒂芬。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] [tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][end] [pʊt][tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] .
" I didn't know how much I thought of him till there was an end put to his coming to our house .
" 我 没有 知道 如何 很多 我 想法 的 他 直到 那里 曾是 一个 结尾 放 到 他的 未来 到 我们的 房子 .

"直到他不再来我们家，我才知道我有多么想念他。"

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [gruː] [tuː; tə][keə(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [wen] ['ʌðə(r)][fəʊks] [tɜːnd] [ə'genst] [hɪm] .
I believe I grew to care more about him when other folks turned against him .
我 相信 我 生长 到 关心 更多的 关于 他 什么时候 其他 各位 转向 反对 他 .

我觉得，当其他人都与他为敌时，我反而更加关心他了。

[nɒt] [ðæt] [ai]['evə(r)] [θɔːt] [hɑːd] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] : [ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ,
Not that I ever thought hard of my father : I knew he was right ,
不是 那 我 曾经 想法 难的 的 我的 父亲 : 我 知道 他 曾是 正确的 ，

倒不是说我认真想过我父亲的事：我知道他是对的。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][let] [hɪm] [siː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wʌriɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
and I didn't mean to let him see that I was worrying ; but he did see it ,
和 我 没有 意思是 到 让 他 看 那 我 曾是 令人担忧 ; 但 他 做过 看 它 ，

我本不想让他看出我的担忧，但他还是看出来了。

[ænd; ənd] [wen] ['stiːvn] [keɪm] [həʊm] [ænd; ənd] [wɜːkt] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ænd; ənd]
and when Stephen came home and worked , sometimes at his trade and
和 什么时候 史蒂芬 来了 家 和 工作 ， 有时 在 他的 贸易 和
['sʌmtaɪmz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [fɑːm] ,
sometimes on his father's farm ,
有时 在 他的 父亲的 农场 ，

斯蒂芬回家后，有时做他的手艺，有时在他父亲的农场里干活。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [kwaɪt] ['stedi] , [hiː; hi] [felt] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [laɪk] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
a year quite steady , he felt every day more and more like giving it up ,
一个 年 相当 稳定的 ， 他 毛毡 每一个 天 更多的 和 更多的 喜欢 给予 它 向上 ，

一年来他一直很稳定，但每一天他都越来越想放弃。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] ['feɪvə(r)] [ə'gen] .
and taking him into favour again .
和 采取 他 进入 偏爱 再次 .

再次对他施以恩宠。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [sed] [səʊ] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [səʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai]
He never said so , but I am sure my mother thought so , and sometimes I
他 绝不 说 所以 ， 但 我 是 当然 我的 母亲 想法 所以 ， 和 有时 我
[dɪd] [tuː] .
did too .
做过 也 .

他从未明说，但我确信我母亲是这么想的，有时我也是这么想的。

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] [ðæt] [fɔːl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [stɪl] , ['ləʊnsəm] ['wɪntə(r)] —
“ My mother died that fall , and we had a dreadful still , lonesome winter —
“ 我的 母亲 死亡 那 落下 ， 和 我们 有 一个 可怕 仍然 ， 寂寞 冬天 —
[maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ;
my father and me ;
我的 父亲 和 我 ；

“那年秋天我母亲去世了，我和父亲度过了一个可怕的、寂静的、孤独的冬天；

[ænd; ənd] [wen] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['stiːvn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]
and when after a while Stephen came to see me , as he used to
和 什么时候 后 一个 尽管 史蒂芬 来了 到 看 我 ， 作为 他 用过的 到
[duː; də] ,
do ,
做 ，

过了一段时间，斯蒂芬像往常一样来看我了。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [maɪnd] .
my father didn't seem to mind .
我的 父亲 没有 似乎 到 头脑 .

我父亲似乎并不介意。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] ['stiːvn] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
And pretty soon Stephen took courage and asked the old man for me .
和 漂亮的 很快 史蒂芬 采取 勇气 和 问 这 老的 男人 为了 我 .

不久之后，斯蒂芬鼓起勇气向老人求助。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] ,
He said that I would be the saving of him ,
他 说 那 我 会 是 这 保存 的 他 ，

他说我会拯救他，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [eɪdʒ] — [wɪtʃ] [keɪm] [ɒn] [hɪm]
and that we would always stay with him in his old age — which came on him
和 那 我们 会 总是 停留 和 他 在 他的 老的 年龄 — 哪个 来了 在 他
[fɑːst] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] .
fast after my mother died .
快速地 后 我的 母亲 死亡 .

而且我们会一直陪伴他度过晚年——我母亲去世后，他很快就老了。

[səʊ] , [wɒt] [wɪð] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,
So , what with one thing and what with another ,
所以 , 什么 和 一 事物 和 什么 和 其他 ,

所以，这件事和那件事之间到底有什么关系呢?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɔːt] [ɒn] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] :
he was wrought on to consent to our marriage :
他 曾是 锻 在 到 同意 到 我们的 婚姻 :

他被迫同意了我们的婚姻:

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [səʊl]
but I do believe it was the thought of helping to save a soul
但 我 做 相信 它 曾是 这 想法 的 帮助 到 节省 一个 灵魂
[frɒm; frəm] [deθ] ,
from death ,
从 死亡 ,

但我相信，那是因为想到要帮助拯救一个灵魂免于死亡。

[ðæt] [dɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [raʊnd] .
that did more than all the rest to bring him round .
那 做过 更多的 比 全部 这 休息 到 带来 他 圆形的 .

这件事比其他任何事都更能让他回过神来。

“ [θɪŋz] [went] [wel] [wɪð] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] — [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] —
“ Things went well with us for a while — for more than two years —
“ 事物 去 出色地 和 我们 为了 一个 尽管 — 为了 更多的 比 二 年 —
['nɪəli] [θriː] ;
nearly three ;
几乎 三 ;

“我们相处得很好，持续了两年多，将近三年;

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn] [deɪ] ['stiːvn] [went] [tuː; tə] ['westən] , [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]
but then one day Stephen went to Weston , and got into trouble ; and the
但 然后 一 天 史蒂芬 去 到 韦斯顿 , 和 得到 进入 麻烦 ; 和 这
[wɜːst] [wɒz; wəz] ,
worst was ,
最差 曾是 ,

但有一天，斯蒂芬去了韦斯顿，惹上了麻烦；最糟糕的是，

['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] .
having begun , he couldn't stop .
拥有 开始 , 他 不能 停止 .

既然开始了，就停不下来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [taɪm] .
It was a miserable time .
它 曾是 一个 悲惨的 时间 .

那是一段痛苦的时光。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [lɒst] [feɪθ] [ɪn] ['stiːvn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] ['stiːvn] [lɒst] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] ,
My father lost faith in Stephen after that , and Stephen lost faith in himself ,
我的 父亲 丢失的 信仰 在 史蒂芬 后 那 , 和 史蒂芬 丢失的 信仰 在 他自己 ,

那之后，我父亲对斯蒂芬失去了信心，斯蒂芬也对自己失去了信心。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɡɒt] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ,
and he got restless and uneasy ,
和 他 得到 不安 和 不安 ，
他变得焦躁不安。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [krɒs] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['fɑː.ðərz] ,
and it was a dreadful cross to him to have to stay at father's ,
和 它 曾是 一个 可怕 叉 到 他 到 有 到 停留 在 父亲的 ，
对他来说，待在父亲家简直是一种折磨。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [ɒn][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
knowing that he wasn't trusted and depended on as he used to be .
会心 那 他 不是 可信 和 取决于 在 作为 他 用过的 到 是 .
他知道自己不再像以前那样受人信任和依赖了。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [krɒs] [tuː; tə]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][ðeə(r)] ;
And I suppose it was a cross to father to have him there ;
和 我 认为 它 曾是 一个 叉 到 父亲 到 有 他 那里 ；
我想，父亲在那儿也挺难受的；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
for when I spoke of going away ,
为了 什么时候 我 辐 的 去 离开 ，
当我谈到要离开的时候，

[ðəʊ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld]
though he said it would break his heart to part from me , his only child
尽管 他 说 它 会 休息 他的 心 到 部分 从 我 ， 他的 仅有的 孩子
,
,
,
虽然他说与我，他唯一的孩子分离会让他心碎，

[hiː; hi] [sed] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə][pɑːt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ,
he said , too , that it would not do to part husband and wife ,
他 说 ， 也 ， 那 它 会 不是 做 到 部分 丈夫 和 妻子 ，
他还说，拆散夫妻是不合适的。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] .
and perhaps it would be better to try it , for a while at least .
和 也许 它 会 是 更好的 到 尝试 它 ， 为了 一个 尽管 在 至少 .
或许最好尝试一下，至少尝试一段时间。

[səʊ][wiː; wi][went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['westən] , [ænd; ənd] ['stiːvn] [wɜːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] .
So we went to live in Weston , and Stephen worked at his trade .
所以 我们 去 到 居住 在 韦斯顿 ， 和 史蒂芬 工作 在 他的 贸易 .
于是我们搬到韦斯顿居住，斯蒂芬也继续从事他的手艺工作。

“ [ðen] ['fɑːðə(r)] ['mærid] [ə'gen] .
“ Then father married again .
“ 然后 父亲 已婚 再次 .
“然后父亲再婚了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] ,
He was an old man ,
他 曾是 一个 老的 男人 ，
他是个老人了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [wɪð] [hɪm] .
and it never would have happened if I could have stayed with him .
和 它 绝不 会 有 发生 如果 我 可以 有 入住 和 他 .
如果我当初能留在他身边，这一切就不会发生了。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?
But what could he do ?
但 什么 可以 他 做 ?

但他又能怎么办呢?

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ə'ləʊn] .
He couldn't stay alone .
他 不能 停留 独自的 .

他不能独自一人待着。

[ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] ['mærid] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊ] [wɪð] ['tʃɪldrən] ,
The woman he married was a widow with children ,
这 女士 他 已婚 曾是 一个 寡妇 和 孩子们 ,

他娶的妻子是一位带着孩子的寡妇。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðeə(r)]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [həʊm] ['eni] [mɔː(r)] .
and I knew there never would be room for me at home any more .
和 我 知道 那里 绝不 会 是 房间 为了 我 在 家 任何 更多的 .

我知道家里再也不会有我的容身之地了。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sæd][taɪm][æt; ət]['westən] .
“ We had a sad time at Weston .
“ 我们 有 一个 伤心 时间 在 韦斯顿 .

“我们在韦斯顿度过了一段悲伤的时光。”

[ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ə; eɪ][fɑːm] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['westən] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðen] ,
I had always lived on a farm , and , though Weston wasn't much of a place then ,
我 有 总是 居住地 在 一个 农场 , 和 , 尽管 韦斯顿 不是 很多 的 一个 地方 然后 ,

我一直住在农场里，虽然当时的韦斯顿还算不上什么大地方，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dredf(ə)l] [kləʊz][ænd; ənd] [ʃʌt] - [ʌp][ænd; ənd]['dɪzməl][tuː; tə][ˌem 'iː] .
it seemed dreadful close and shut - up and dismal to me .
它 似乎 可怕 关闭 和 关闭 - 向上 和 惨淡 到 我 .

在我看来，那里阴森森的，封闭寂静，令人沮丧。

[ai][wɒz; wəz] ['həʊmsɪk] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [ðeə(r)] ,
I was homesick and miserable there ,
我 曾是 想家 和 悲惨的 那里 ,

我在那里既想家又难过。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ai]['dɪd(ə)nt][duː; də][ɔːl][ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] ,
and maybe I didn't do all I might have done to make things pleasant for Stephen ,
和 或许 我 没有 做 全部 我 可能 有 完毕 到 制作 事物 令人愉快的 为了 史蒂芬 ,

也许我并没有尽我所能让斯蒂芬过得愉快，

[ænd; ənd][help][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [streɪt] .
and help to keep him straight .
和 帮助 到 保持 他 直的 .

并帮助他走上正途。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tuː] .
It was a dreadful time for him , and for me too .
它 曾是 一个 可怕 时间 为了 他 , 和 为了 我 也 .

对他来说，那是一段可怕的时光，对我来说也是如此。

“ [wel] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] — [twɪn] [bɔɪz] .
“ Well , after a while our children were born — twin boys .
“ 出色地 , 后 一个 尽管 我们的 孩子们 是 出生 — 双 男孩们 .

“过了一段时间，我们的孩子出生了——一对双胞胎男孩。”

['stiːvn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ;
Stephen was always tender - hearted over all little children ;
史蒂芬 曾是 总是 投标 - 心地 超过 全部 小的 孩子们 ;

斯蒂芬对所有小孩子都非常温柔体贴；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] — [ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
and over his own — I couldn't tell you what he was .
和 超过 他的 自己的 — 我 不能 告诉 你 什么 他 曾是 .

至于他自己的——我无法告诉你他是什么样的人。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ðen] [æz; əz] [ðəʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][feə(r)] [stɑːt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'gen]
It did seem then as though , if he could get a fair start and begin again
它 做过 似乎 然后 作为 尽管 , 如果 他 可以 得到 一个 公平的 开始 和 开始 再次
,
,
,

当时看来，如果他能获得一个公平的起点并重新开始，

[hiː; hi] [mait] [duː; də]['betə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [seɪk] .
he might do better , for his children's sake .
他 可能 做 更好的 , 为了 他的 孩子们的 清酒 .

为了孩子，他或许应该做得更好。

[səʊ] , [wen] [ai][gɒt] [wel] ,
So , when I got well ,
所以 , 什么时候 我 得到 出色地 ,

所以，当我康复后，

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai] [wʊd] [ɑːsk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)] ,
I made up my mind that I would ask a little help from father ,
我 制成 向上 我的 头脑 那 我 会 问 一个 小的 帮助 从 父亲 ,

我下定决心要向父亲寻求一些帮助。

[ænd; ənd] [wɪd] [gəʊ] [west] .
and we'd go west .
和 我们会 去 西方 .

然后我们就往西走。

“ [ai] [njuː] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [steɪ] [naʊ] .
“ I knew I never could go home to stay now .
“ 我 知道 我 绝不 可以 去 家 到 停留 现在 .

“我知道我永远不可能回家住了。”

[bʌt; bət] , [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ai] [θɔːt] [maɪ] [hɑːt] [wʊd]
But , when I saw the old place for the last time , I thought my heart would
但 , 什么时候 我 锯 这 老的 地方 为了 这 最后的 时间 , 我 想法 我的 心 会
[breɪk] .
break .
休息 .

但是，当我最后一次看到那座老房子时，我觉得我的心都要碎了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] .
It wasn't much of a place .
它 不是 很多 的 一个 地方 .

那地方实在算不上什么好地方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['stəʊni] ['fiːldz] [ɒv; əv]['pɑːstʃə(r)] - [lænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['nærəʊ]
There were only a few stony fields of pasture - land , and a few narrow
那里 是 仅有的 一个 很少 石质的 字段 的 牧场 - 土地 , 和 一个 很少 狭窄的
[medəuz] ;
meadows ;
草地 ;

只有几片多石的牧场和几片狭窄的草地;

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ai] [θɔːt] , [ɪf] [maɪ] ['beɪbiz] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [bɔːn] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]
but , oh , I thought , if my babies had only been born when we were in
但 , 哦 , 我 想法 , 如果 我的 婴儿 有 仅有的 到过 出生 什么时候 我们 是 在
[ðæt] [seɪf] ,
that safe ,
那 安全的 ,

但是，哦，我想，如果我的孩子们出生在我们身处那个安全的地方该多好啊，

['kwaɪət] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['dɪfrənt] !
quiet place , it might have been so different !
安静的 地方 , 它 可能 有 到过 所以 不同的 !

这里很安静，或许会完全不同!

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['fiːb(ə)l][ænd; ənd][əʊld] , [ænd; ənd] ['helpləs] - [laɪk] ,
And my father was so feeble and old , and helpless - like ,
和 我的 父亲 曾是 所以 微弱 和 老的 , 和 无助 - 喜欢 ,

我的父亲又老又虚弱，几乎无助。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][həʊp][tuː; tə]
I could not bear to think of going so far away that I could never hope to
我 可以 不是 熊 到 思考 的 去 所以 远的 离开 那 我 可以 绝不 希望 到
[siː] [hɪm] [ə'gen] .
see him again .
看 他 再次 .

我无法忍受远走他乡，再也见不到他。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" But there was no help for it .
" 但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

"但是对此却无能为力。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] ['stiːvn] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] ; [ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][help][maɪ]['fɑːðə(r)]
It would give Stephen another chance ; and so , with the little help my father
它 会 给 史蒂芬 其他 机会 ; 和 所以 , 和 这 小的 帮助 我的 父亲
[kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ,
could give us ,
可以 给 我们 ,

这会给斯蒂芬另一次机会；所以，在父亲所能给予我们的微薄帮助下，

[wiː; wi] [went] [aʊt] [west] [ænd; ənd]['set(ə)ld] .
we went out west and settled .
我们 去 出去 西方 和 定居 .

我们去了西部定居。

" [səʊ][wiː; wi] [left] [ðə; ði][əʊld][laɪf] [kwaɪt] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] .
" So we left the old life quite behind , and began again .
" 所以 我们 左边 这 老的 生活 相当 在后面 , 和 开始 再次 .

"所以我们彻底告别了过去的生活，重新开始。"

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] ,
We had a hard time ,
我们 有 一个 难的 时间 ,

我们当时处境艰难。

[bʌt; bət][nəʊ]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['piːp(ə)l]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [huː] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['kʌntri] .
but no harder than people generally have who go to a new country .
但 不 更难 比 人们 一般来说 有 WHO 去 到 一个 新的 国家 .

但这并不比一般人去一个新国家所遇到的困难要多。

['stiːvn] [kept] [ʌp] [gʊd] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] ; [ænd; ənd][ai] [helpt] [hɪm] [ɔːl]
Stephen kept up good courage , and stuck to his work ; and I helped him all
史蒂芬 保留 向上 好的 勇气 , 和 卡住 到 他的 工作 ; 和 我 帮助 他 全部
[ai][kʊd; kəd] ;
I could ;
我 可以 ;

斯蒂芬保持着良好的勇气，坚持工作；我尽我所能地帮助他；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] ['həʊmsɪk] , [hiː; hi]['nevə(r)]
and if I was sometimes a little discouraged and homesick , he never
和 如果 我 曾是 有时 一个 小的 灰心 和 想家 , 他 绝不
[gest] [ˌaɪ 'tiː] .
guessed it .
猜对了 它 .

即使我有时感到有些沮丧和想家，他也从未察觉到。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['ɔːlweɪz] ,
And I never was much of either ; for I was busy always ,
和 我 绝不 曾是 很多 的 任何一个 ; 为了 我 曾是 忙碌的 总是 ,

而我从来都不擅长这两件事；因为我总是很忙。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ] ['beɪbiz] — " ['dɑːliz] [vɔɪs] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃrɪl] [weɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and there was my babies — " Dolly's voice broke into a shrill wail as she
和 那里 曾是 我的 婴儿 — " 多莉的 嗓音 打破 进入 一个 尖锐 哀号 作为 她
[spəʊk] [ðə; ði] [wɜːd] ,
spoke the word ,
辐 这 单词 ,

"我的孩子们就在那里——"多莉说到这里，声音突然变成了尖锐的哭喊，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn]
and she sat with her face hidden a little while before she could go on
和 她 卫星 和 她 脸 隐 一个 小的 尽管 前 她 可以 去 在
[ə'gen] .
again .
再次 .

她把脸埋在地下坐了一会儿，才继续往前走。

['tʃæptə(r)]['sev(ə)n] .
Chapter Seven .
章 七 .

第七章

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] .
Waiting for News .
等待 为了 消息 .

等待消息。

" [wel] , [ðə; ði] [taɪm] [went] [baɪ] [tɪl] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [j'iəz] [əʊld] — [nɒt] , [tuː; tə][biː; bi]
" Well , the time went by till our children were two years old — not , to be
" 出色地 , 这 时间 去 经过 直到 我们的 孩子们 是 二 年 老的 — 不是 , 到 是
[ʃʊə(r)] ,
sure ,
当然 ,

"嗯，时间过得很快，直到我们的孩子两岁——当然，不是两岁。"

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [wi:; wi] [gɒt] [ə'lɒŋ] ,
without some trouble , but still we got along ,
没有 一些 麻烦 , 但 仍然 我们 得到 沿着 ,

虽然中间有些小问题，但我们相处得还算融洽。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] ['betə(r)] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .
and I was never without the hope that better days were coming .
和 我 曾是 绝不 没有 这 希望 那 更好的 天 是 未来 .

我始终抱有希望，相信美好的日子终会到来。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi] [gɒt] [sʌm; səm] [nju:] ['neɪbɜ:rz] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑ:k] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] ,
About that time we got some new neighbours ; but it was a dark day for us ,
关于 那 时间 我们 得到 一些 新的 邻居 ; 但 它 曾是 一个 黑暗的 天 为了 我们 ,

就在那时，我们搬来了新邻居；但对我们来说，那却是黑暗的一天。

— [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [sæm] ['hi:li] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɪə(r)] [ˌju: 'es] .
— the day that Sam Healy came and took a place near us .
— 这 天 那 山姆 希利 来了 和 采取 一个 地方 靠近 我们 .

——萨姆·希利来到我们附近安家的那一天。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kaɪnd] [fəʊks] [ɪ'nʌf] ,
They were kind folks enough ,
他们 是 种类 各位 足够的 ,

他们人真的很好。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'gæn] [baɪ] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [maɪ] ['sti:vn] [hɑ:m] .
and I don't think the man began by wishing to do my Stephen harm .
和 我 不 思考 这 男人 开始 经过 祝 到 做 我的 史蒂芬 伤害 .

而且我不认为这个人一开始就想伤害我的斯蒂芬。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [stɒp] [wen] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] — [æt; ət] [li:st] , [səʊ] [hi:; hi] [sed] ;
He could drink and stop when he wanted to — at least , so he said ;
他 可以 喝 和 停止 什么时候 他 通缉 到 — 在 至少 , 所以 他 说 ;

他可以随时喝酒，想停就停——至少他是这么说的；

[bʌt; bət] ['sti:vn] ['kʊd(ə)nt] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [hi:li:z] [keɪm] .
but Stephen couldn't , and I was never sure of him after the Healys came .
但 史蒂芬 不能 , 和 我 曾是 绝不 当然 的 他 后 这 希利斯 来了 .

但斯蒂芬做不到，自从希利一家来了之后，我就一直对他不太放心。

“ [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['drɪəri] ['wɪntə(r)] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ;
“ They came in the fall and a dreary winter followed their coming ;
“ 他们 来了 在 这 落下 和 一个 凄凉 冬天 随后 他们的 未来 ;

“他们秋季到来，随之而来的是漫长而阴冷的冬季；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯蒂芬·格拉坦的《信仰：一个加拿大故事(Stephen Grattan's Faith A Canadian)

第3/3页

[bʌt; bət] [wen] [sprɪŋ] ['əʊpənd] [θɪŋz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mend] [wɪð] [juː 'es] .
but when spring opened things began to mend with us .
但 什么时候 春天 打开 事物 开始 到 修补 和 我们 .

但随着春天的到来，我们之间的问题开始好转。

[ai] [dɪd] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [help] ['stiːvn] , [ænd; ənd] [kept] [baɪ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .
I did what I could to help Stephen , and kept by him in the field .
我 做过 什么 我 可以 到 帮助 史蒂芬 , 和 保留 经过 他 在 这 场地 .

我尽我所能帮助斯蒂芬，并一直陪在他身边。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .
There wasn't much to do within doors .
那里 不是 很多 到 做 之内 门 .

室内没什么可做的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
There was only one room in the house ,
那里 曾是 仅有的 一 房间 在 这 房子 ,

房子里只有一间房，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bed] [ænd; ənd] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɔː(r)] [tuː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ;
and a bed and table and a bench or two was all the furniture we had ;
和 一个 床 和 桌子 和 一个 长椅 或者 二 曾是 全部 这 家具 我们 有 ;

我们只有一张床、一张桌子和一两条长凳，这就是我们所有的家具；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðeə(r)] [tɪl] [naʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [let] [ə'ləʊn] .
but we might have been well and happy there till now , if we had been let alone .
但 我们 可能 有 到过 出色地 和 快乐的 那里 直到 现在 , 如果 我们 有 到过 让 独自的 .

但如果我们一直被允许独处，我们或许至今仍然在那里过着幸福安康的生活。

“ [səʊ] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ai] [sed] ,
“ So , having but little to do in the house , as I said ,
“ 所以 , 拥有 但 小的 到 做 在 这 房子 , 作为 我 说 ,

“所以，正如我所说，我在家里也没什么事可做，

[ai] [helpt] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .
I helped what I could in the field .
我 帮助 什么 我 可以 在 这 场地 .

我在现场尽我所能地提供帮助。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [bɔɪz] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [pleɪ] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːm] [graʊnd] [waɪl] [ai] ['plɑːntɪd] [ɔː(r)] [həʊd] ;
I used to take my boys out and let them play about on the warm ground while I planted or hoed ;
我 用过的 到 拿 我的 男孩们 出去 和 让 他们 玩 关于 在 这 温暖的 地面 尽管 我 已种植 或者 锄地 ;

我以前常常带我的儿子们出去，让他们在温暖的土地上玩耍，而我则在一旁播种或锄地；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [ai][gɒt] ['stiːvn] [həʊm] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['hiːliz] ,
and in this way I got Stephen home many a time when he would have gone over to Healy's ,
和 在 这 方式 我 得到 史蒂芬 家 许多 一个 时间 什么时候 他 会 有 已消失 超过 到 希利 ,

就这样，很多次斯蒂芬本来会去希利家，我都把他送回家了。

[ɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbiz] [həʊm] .
or some of the neighbours , if it hadn't been for carrying the babies home .
或者 一些 的 这 邻居 , 如果 它 之前没有 到过 为了 携带 这 婴儿 家 .

如果不是因为要把婴儿抱回家，或许邻居们也会遭殃。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] ['kæriɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] , ['hɑːti] [lædz] ;
Not that they needed carrying , for they were strong , hearty lads ;
不是 那 他们 需要 携带 , 为了 他们 是 强的 , 爽朗 小伙子们 ;

其实他们并不需要人抬着，因为他们都是身强力壮的小伙子；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɒnd][ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][raɪd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [greɪt] ['pleʒə(r)] .
but they were fond of their father , and a ride on his shoulders was their great pleasure .
但 他们 是 喜爱 的 他们的 父亲 , 和 一个 骑 在 他的 肩膀 曾是 他们的 伟大的 乐趣 .

但他们都很喜欢他们的父亲，骑在父亲的肩膀上是他们最大的乐趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪm'self] ;
And he was always good to them when he was himself ;
和 他 曾是 总是 好的 到 他们 什么时候 他 曾是 他自己 ;

他本人在世的时候总是对他们很好；

[ænd; ənd][ai] [kept] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] .
and I kept them out of the way as much as I could at other times .
和 我 保留 他们 出去 的 这 方式 作为 很多 作为 我 可以 在 其他 时代 .

其他时候，我也尽可能地让他们远离我。

“ [wiː; wi] [gɒt] [ə'lɒŋ] ['sʌmhaʊ] , [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
“ We got along somehow , on into the summer .
“ 我们 得到 沿着 不知何故 , 在 进入 这 夏天 .

“我们相处得还算融洽，一直持续到夏天。”

['hiːliz] [waɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ['wʊmən] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Healy's wife was a kind woman enough , but she had been brought up different to me ;
希利 妻子 曾是 一个 种类 女士 足够的 , 但 她 有 到过 带来 向上 不同的 到 我 ;

希利的妻子是个心地善良的女人，但她的成长环境与我不同；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌrid] [ˌem 'iː][səʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['stiːvn] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðeə(r)] [ðæt] [ai]['hædnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [wei] .
and it worried me so to have Stephen hanging round there that I hadn't much to say to her any way .
和 它 担心 我 所以 到 有 史蒂芬 绞刑 圆形的 那里 那 我 之前没有 很多 到 说 到 她 任何 方式 .

斯蒂芬在那儿晃悠让我很担心，所以我也没什么好跟她说的。

[ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [vekst] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ləʊnsəm] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ]
I suppose this vexed her , for she was lonesome , and didn't know
我 认为 这 烦恼 她 ， 为了 她 曾是 寂寞 ， 和 没有 知道
[wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː'self] ;
what to do with herself ;
什么 到 做 和 她自己 ；

我想这让她很烦恼，因为她很孤独，不知道该如何打发时间；

[ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʌp][tuː; tə] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['frendli] [wɪð]
and I used to think she put her husband up to being more friendly with
和 我 用过的 到 思考 她 放 她 丈夫 向上 到 存在 更多的 友好的 和
['stiːvn] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] :
Stephen on that account :
史蒂芬 在 那 帐户 ：

我以前一直认为，她之所以唆使她丈夫与斯蒂芬走得更近，就是因为这个原因：

[ai] [miːn] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ləʊnsəm] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [sɔː]
I mean , partly because she was lonesome , and partly because she saw
我 意思是 ， 部分 因为 她 曾是 寂寞 ， 和 部分 因为 她 锯
[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] ['wʌrid] [ˌem 'iː] .
his being there worried me .
他的 存在 那里 担心 我 .

我的意思是，一部分原因是她感到孤独，另一部分原因是她看到他在那里让她感到担忧。

[ai] ['sʌfəd] ['evriθɪŋ] , [ðæt] ['sʌmə(r)] , [ɪn][maɪ][maɪnd] .
I suffered everything , that summer , in my mind .
我 遭受 一切 ， 那 夏天 ， 在 我的 头脑 .

那年夏天，我的精神世界里充满了痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['westən] [deɪz] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , ['əʊnli] [wɜːs] .
It was the old Weston days over again , only worse .
它 曾是 这 老的 韦斯顿 天 超过 再次 ， 仅有的 更糟 .

韦斯顿的旧时代又回来了，而且更糟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ləʊnsəm] .
It was so lonesome .
它 曾是 所以 寂寞 .

真是太孤独了。

[ai][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] , ['nəʊweə(r)][tuː; tə] [tɜːn] .
I had no one to look to , nowhere to turn .
我 有 不 一 到 看 到 ， 无处 到 转动 .

我孤立无援，走投无路。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪf] ['stiːvn] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [raɪt] .
It wouldn't have been so if Stephen had been all right .
它 不会 有 到过 所以 如果 史蒂芬 有 到过 全部 正确的 .

如果斯蒂芬没事，就不会是这样的了。

[wɪð] [hɪm][ænd; ənd][maɪ] [bɔɪz] [wel] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
With him and my boys well , I would have asked for nothing more .
和 他 和 我的 男孩们 出色地 ， 我 会 有 问 为了 没有什么 更多的 .

只要他和我的孩子们都健康平安，我就别无所求了。

" ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz] [wɜːst] .
" Sunday was worst .
" 星期日 曾是 最差 .

"星期天最糟糕。"

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ðen] ;
I used to think I was a Christian then ;
我 用过的 到 思考 我 曾是 一个 基督教 然后 ；

我以前以为自己是基督徒；

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɪn][maɪ][rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ;
but I didn't take all the comfort in my religion that I might have done ;
但 我 没有 拿 全部 这 舒适 在 我的 宗教 那 我 可能 有 完毕 ;

但我并没有像我可能做的那样，从宗教中获得全部的安慰；

[ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] .
and Sunday was a long day .
和 星期日 曾是 一个 长的 天 .

星期天过得很漫长。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .
There was no meeting to go to .
那里 曾是 不 会议 到 去 到 .

没有会议要参加。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [wel] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,
We had been too well brought up to think of working in the fields ,
我们 有 到过 也 出色地 带来 向上 到 思考 的 在职的 在 这 字段 ,

我们从小接受的教育太好了，根本不会想到去田里干活。

[æz; əz][ðə; ði] [hiːliːz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [dɪd] ;
as the Healys and others of the neighbours did ;
作为 这 希利斯 和 其他的 的 这 邻居 做过 ;

就像希利一家和其他邻居一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] — [lɒŋgə(r)][tuː; tə] ['stiːvn] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and the day was long — longer to Stephen than to me .
和 这 天 曾是 长的 — 更长 到 史蒂芬 比 到 我 .

这一天很漫长——对斯蒂芬来说比对我来说更漫长。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiz] ;
I used to read and sing to him and the babies ;
我 用过的 到 读 和 唱歌 到 他 和 这 婴儿 ;

我以前经常给他和孩子们读书唱歌；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][gɒt] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [strei] [ɒf] [tuː; tə] ['hiːliz] [ɔː(r)][sʌm; səm]
and if we got through the day without his straying off to Healy's or some
和 如果 我们 得到 通过 这 天 没有 他的 迷途 离开 到 希利 或者 一些
[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ,
of the neighbours ,
的 这 邻居 ,

如果我们能平安度过这一天，他没有跑去希利家或者其他邻居家，

[ai][wɒz; wəz] ['hæpi] .
I was happy .
我 曾是 快乐的 .

我很高兴。

[hiː; hi] [mait] [baɪ] [tʃɑːns] [kʌm] [həʊm] ['səʊbə(r)][ɒn]['ʌðə(r)] [naɪts] , [bʌt; bət][ɒn] ['sʌndeɪ] — ['nevə(r)] ;
He might by chance come home sober on other nights , but on Sunday — never ;
他 可能 经过 机会 来 家 清醒 在 其他 夜晚 , 但 在 星期日 — 绝不 ;

他或许会在其他晚上碰巧清醒地回家，但星期天——绝不可能；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm][gəʊ] .
and it was like death to me to see him go .
和 它 曾是 喜欢 死亡 到 我 到 看 他 去 .

看到他离开，对我来说就像经历了死亡。

“ [wel] , [wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['hiːli] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
“ Well , one Sunday afternoon Healy sent for him .
“ 出色地 , 一 星期日 下午 希利 发送 为了 他 .

“嗯，在一个星期天的下午，希利把他叫了过来。”

[sʌm; səm][fəʊks][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [leɪk] ,
Some folks had come from a settlement farther up the lake ,
一些 各位 有 来 从 一个 沉降 更远 向上 这 湖 ，

有些人来自湖上游更远的一个定居点，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ['stiːvn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔː(r)]['ʌðə(r)] — [ai][kænt] [tel] [wɒt] , [naʊ]
and they wanted Stephen for some reason or other — I can't tell what , now
和 他们 通缉 史蒂芬 为了 一些 原因 或者 其他 — 我 不能 告诉 什么 ， 现在

— [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] ,
— and me too ,
— 和 我 也 ，

他们出于某种原因想要斯蒂芬——我现在也说不清楚是什么原因——也想要我。

[ɪf] [ai] [wʊd] [kʌm] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
if I would come , the boy said who brought the message .
如果 我 会 来 ， 这 男生 说 WHO 带来 这 信息 .

送信的男孩说，如果我愿意去的话。

[bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] , [ænd; ənd][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [kiːp] ['stiːvn] [æt; ət][həʊm] ,
But I wouldn't go , and did my best to keep Stephen at home ,
但 我 不会 去 ， 和 做过 我的 最好的 到 保持 史蒂芬 在 家 ，

但我没有去，并尽力让斯蒂芬待在家里。

[tɪl] [hiː; hi][gɒt] [vekst] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [æt; ət][lɑːst] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːd] .
till he got vexed , and went away , at last , without a pleasant word .
直到 他 得到 烦恼 ， 和 去 离开 ， 在 最后的 ， 没有 一个 令人愉快的 单词 .

直到他恼怒不已，最后一句话也没说就走了。

“ [əʊ] ! [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] !
“ Oh ! what a long day that was !
“ 哦 ！ 什么 一个 长的 天 那 曾是 ！

“哦！真是漫长的一天啊！”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ə'baʊt] ['veri] ['kwaɪətli][baɪ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ai][sæt] [wɪð] [maɪ] [hed] [ə'pɒn]
The children played about very quietly by themselves , and I sat with my head upon
这 孩子们 玩 关于 非常 悄悄 经过 他们自己 ， 和 我 卫星 和 我的 头 之上

[maɪ][hændz] ,
my hands ,
我的 双手 ，

孩子们安静地玩耍着，我双手托着头坐在那里。

['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] , [preŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
thinking some , praying a little , and murmuring a great deal .
思维 一些 ， 祈祷 一个 小的 ， 和 淙淙 一个 伟大的 交易 .

思考片刻，祈祷片刻，低声细语很多。

[ai][kæn; kən] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][səʊ] ['mɪzrəbl] ,
I can shut my eyes now , and see myself sitting there so miserable ,
我 能 关闭 我的 眼睛 现在 ， 和 看 我 坐着 那里 所以 悲惨的 ，

现在我闭上眼睛，就能看到自己痛苦地坐在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] , [səʊ] [hʌʃt] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
and the little boys playing about , so hushed and quiet .
和 这 小的 男孩们 玩耍 关于 ， 所以 静静地 和 安静的 .

几个小男孩在周围玩耍，安静极了。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [pætʃ] [ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnfiːld] ,
I can see the little green patch of vegetables , and the cornfield ,
我 能 看 这 小的 绿色的 修补 的 蔬菜 ， 和 这 玉米地 ，

我可以看到那一小片绿色的蔬菜地和玉米地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] ['hiːliz] [haʊs] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [səʊ]
and the roof of Healy's house beyond , and the blue smoke rising up so
和 这 屋顶 的 希利 房子 超过 , 和 这 蓝色的 抽烟 上升 向上 所以

[streɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ,
straight and still ,
直的 和 仍然 ,

还有远处希利家的屋顶，以及笔直而静止地升起的蓝色烟雾，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ðə; ði] ['preəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] - ['wɔːtə(r)]
and on the other side the prairie , and the gleam of the lake - water
和 在 这 其他 边 这 草原 , 和 这 闪耀 的 这 湖 - 水

[fɑː(r)] [ə'weɪ] .
far away .
远的 离开 .

另一边是草原，远处是波光粼粼的湖水。

[ai]['nevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] ['krɪkɪts] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
I never hear the crickets on a summer afternoon but I think of that day ,
我 绝不 听到 这 蟋蟀 在 一个 夏天 下午 但 我 思考 的 那 天 ,

夏日的午后我从没听过蟋蟀的叫声，但我却想起了那天。

[səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd] [stɪl] .
so bright and warm and still .
所以 明亮的 和 温暖的 和 仍然 .

如此明亮、温暖、宁静。

[əʊ] , [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Oh , how long it seemed to me !
哦 , 如何 长的 它 似乎 到 我 !

哦，感觉时间过得好漫长啊！

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gruː] ['taɪəd] ,
“ The children grew tired ,
“ 这 孩子们 生长 疲劳的 ,

孩子们累了，

[ænd; ənd][ai][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][bed] [wen] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm][ʌp][nəʊ][lɒŋgə(r)] ;
and I put them to bed when I could keep them up no longer ;
和 我 放 他们 到 床 什么时候 我 可以 保持 他们 向上 不 更长 ;

当我实在无法再让他们熬夜时，我就把他们哄睡了；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [tɪl] [ai] [gruː] ['tʃɪli] [ænd; ənd] [sɪk] [ɪn]
and then I went and waited on the doorstep till I grew chilly and sick in
和 然后 我 去 和 等待 在 这 家门口 直到 我 生长 寒冷 和 生病的 在

[ðə; ði] [djuː] ;
the dew ;
这 露 ;

然后我就走到门口等着，直到露水让我感到寒冷和恶心；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [ɪn] .
and then I went in .
和 然后 我 去 在 .

然后我就进去了。

[ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ,
I did not mean to go to sleep ,
我 做过 不是 意思是 到 去 到 睡觉 ,

我并非有意入睡，

[ðəʊ] [ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][leɪd][maɪ] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒv; əv][maɪ] [bɔɪz] - [ləʊ] [bed] ;
though I sat down on the floor and laid my head on the pillow of my boys ' low bed ;
尽管 我 卫星 向下 在 这 地面 和 铺设 我的 头 在 这 枕头 的 我的 男孩们 - 低的 床 ;

虽然我坐在地板上，把头枕在儿子们矮床上的枕头上；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['taɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [wiːks] [wɜːk] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['taɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [deɪz] ['weɪtɪŋ] ,
but I was tired with the week's work , and more tired with the day's waiting ,
但 我 曾是 疲劳的 和 这 本周 工作 , 和 更多的 疲劳的 和 这 天 等待 ,

但我一周的工作让我疲惫不堪，而每天的等待更让我疲惫不堪。

[ænd; ənd][ai][dɪd] [drɒp] [ɒf] .
and I did drop off .
和 我 做过 降低 离开 .

我确实离开了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][slept] ['veri] [lɒŋ] .
I could not have slept very long .
我 可以 不是 有 睡着了 非常 长的 .

我没睡多久。

[ai] [wəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ai][hæd; həd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [sməʊk] ;
I woke in a fright from a dream I had , and the room was filled with smoke ;
我 觉醒 在 一个 惊吓 从 一个 梦 我 有 , 和 这 房间 曾是 已填 和 抽烟 ;

我从梦中惊醒，发现房间里充满了烟雾；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fleɪmz] [bɜːst] [aʊt] ,
and when I made my way to the door and opened it the flames burst out ,
和 什么时候 我 制成 我的 方式 到 这 门 和 打开 它 这 火焰 爆裂 出去 ,

当我走到门口打开门时，火焰就喷了出来。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [maɪ] ['hʌzbənd] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] .
and I saw my husband lying on the bed .
和 我 锯 我的 丈夫 说谎 在 这 床 .

我看到我丈夫躺在床上。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɪm] .
He had come in , though I had not heard him .
他 有 来 在 , 尽管 我 有 不是 听到 他 .

他进来了，但我没听到他的声音。

[gɒd] [ə'ləʊn] [nəʊz] [haʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['hæpənd] .
God alone knows how the fire happened .
上帝 独自的 知道 如何 这 火 发生 .

只有上帝才知道这场火灾是如何发生的。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['stiːvn] [dəʊnt] [nəʊ] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
I don't know , and Stephen don't know , to this day .
我 不 知道 , 和 史蒂芬 不 知道 , 到 这 天 .

直到今天，我不知道，斯蒂芬也不知道。

“ [ai] [traɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] .
“ I tried my best to wake him ; but I could not .
“ 我 尝试 我的 最好的 到 唤醒 他 ; 但 我 可以 不是 .

“我尽力想叫醒他，但我做不到。”

[wɒt] [wɪð] ['lɪkə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stjuːpɪfaɪd] .
What with liquor , and what with the smoke , he was stupefied .
什么 和 酒 , 和 什么 和 这 抽烟 , 他 曾是 目瞪口呆 .

酒精和烟雾让他神志不清。

[ai] [drægd] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [dæʃt] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [bɔɪz] .
I dragged him out and dashed water on him , and then went back for my boys .
我 拖拽 他 出去 和 虚线 水 在 他 , 和 然后 去 后退 为了 我的 男孩们 .

我把他拖出来，朝他身上泼了些水，然后回去救我的孩子们。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [ðen] .
I don't know what happened then .
我 不 知道 什么 发生 然后 .

我不知道后来发生了什么。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [driːm] , ['sʌmtaɪmz] , [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ,
I have a dream , sometimes , of holding a little body ,
我 有 一个 梦 , 有时 , 的 保持 一个 小的 身体 ,

我有时会梦见抱着一个小身体，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [held] [bæk] [wen] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ruːf] [fel] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ðeɪ] [seɪ] , [ai] [went] [mæd] .
and being held back when the blazing roof fell in ; and then , they say , I went mad .
和 存在 握住 后退 什么时候 这 炽烈 屋顶 跌倒 在 ; 和 然后 , 他们 说 , 我 去 疯狂的 .

屋顶燃烧坍塌时，我被拦住了；然后，他们说，我疯了。

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] [maɪ] ['hʌzbənd] .
“ I don't know how long the time was after that before I saw my husband .
“ 我 不 知道 如何 长的 这 时间 曾是 后 那 前 我 锯 我的 丈夫 .

“我不知道在那之后过了多久我才见到我的丈夫。”

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [lɒŋ] [naɪts] ,
I have a remembrance of long nights ,
我 有 一个 纪念 的 长的 夜晚 ,

我还记得那些漫漫长夜，

['trʌbld] [baɪ] [driːmz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ;
troubled by dreams of fire and the crying out of little children ;
麻烦 经过 梦境 的 火 和 这 哭泣 出去 的 小的 孩子们 ;

梦见火和小孩的哭声，令他心神不安；

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [kaɪnd] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [lɒŋ] , ['kwaɪət] [deɪz] ;
and then of seeing kind faces about me , and of long , quiet days ;
和 然后 的 看到 种类 面孔 关于 我 , 和 的 长的 , 安静的 天 ;

然后是看到周围友善的面孔，以及漫长而宁静的日子；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] .
and then they took me to my husband .
和 然后 他们 采取 我 到 我的 丈夫 .

然后他们把我带到了我丈夫那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['fiːvə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk]
He was ill , and cried out for me in his fever ; and they took
他 曾是 患病的 , 和 哭 出去 为了 我 在 他的 发烧 ; 和 他们 采取
[ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] ,
me to him ,
我 到 他 ,

他病了，发烧的时候喊我，他们就把我带到他身边。

['fɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] .
fearing for us both .
害怕 为了 我们 两个都 .

我担心我们俩的安危。

“ [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] .
“ He did not know me at first .
“ 他 做过 不是 知道 我 在 第一的 .

“他一开始并不认识我。”

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wen] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][tə'geðə(r)][ɒn][ðə; ði] ['preəri] ;
I had been a young woman when we lived together on the prairie ;
我 有 到过 一个 年轻的 女士 什么时候 我们 居住地 一起 在 这 草原 ;

我们一起住在草原上时，我还是个年轻女子；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪm][maɪ][heə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] -
but when I went back to him my hair was as white as it is to -
但 什么时候 我 去 后退 到 他 我的 头发 曾是 作为 白色的 作为 它 是 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

但当我回到他身边时，我的头发已经像今天一样白了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː] — [əʊ] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]['brəʊkən] !
He was changed too — oh , how changed and broken !
他 曾是 已更改 也 — 哦 , 如何 已更改 和 破碎的 !

他也变了——哦，他变了，破碎了！

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [steɪd] [ænd; ənd] [nəːs] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi][gɒt] [wel] .
He needed me , and I stayed and nursed him till he got well .
他 需要 我 , 和 我 入住 和 护理 他 直到 他 得到 出色地 .

他需要我，我就留下来照顾他，直到他康复。

[ai][wɒz; wəz] [wiːk] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd]['kʊd(ə)nt][rɪ'membə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd]
I was weak in mind , and couldn't remember everything that had happened
我 曾是 虚弱的 在 头脑 , 和 不能 记住 一切 那 有 发生
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;
for a while ;
为了 一个 尽管 ;

我当时精神恍惚，有一段时间记不清发生过的所有事情；

[bʌt; bət][ai] [gruː] [strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðen] , [əʊ] , [haʊ] [ai] ['piti]
but I grew stronger , and it all came back ; and then , oh , how I pitied
但 我 生长 更强 , 和 它 全部 来了 后退 ; 和 然后 , 哦 , 如何 我 可怜的
[hɪm] !
him !
他 !

但我变得更坚强了，一切都回来了；然后，哦，我多么同情他啊！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ruːm] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [bleɪm] [wen] [ai] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] ;

There was no room in my heart for blame when I saw how he blamed himself ;

那里 曾是 不 房间 在 我的 心 为了 责备 什么时候 我 锯 如何 他 被指责 他自己 ;

看到他自责的样子，我心中没有一丝责备的余地；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

and we did the best we could to comfort one another .

和 我们 做过 这 最好的 我们 可以 到 舒适 一 其他 .

我们尽最大努力互相安慰。

“ [ðen] [wiː; wi] [sed] [wɪd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

“ Then we said we'd begin again .

“ 然后 我们 说 我们会 开始 再次 .

“然后我们说我们会重新开始。”

[wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['kænədə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

We came away here to Canada , because we thought it was almost the end of the earth ,

我们 来了 离开 这里 到 加拿大 , 因为 我们 想法 它 曾是 几乎 这 结尾 的 这 地球 ,

我们来到加拿大，是因为我们觉得这里几乎是世界的尽头。

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] .

and nobody would be likely to find us who had known us before .

和 无人 会 是 可能 到 寻找 我们 WHO 有 已知 我们 前 .

而且，以前认识我们的人也不太可能找到我们。

“ [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [met] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ˌjuː 'es] .

“ And here the Lord met us and cared for us and comforted us .

“ 和 这里 这 主 遇见 我们 和 关心 为了 我们 和 安慰 我们 .

“在这里，主遇见了我们，照顾了我们，安慰了我们。”

[ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [naʊ] .

And I'm not afraid now .

和 我是 不是 害怕的 现在 .

我现在不害怕了。

['stiːvənz] [seɪf] [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] — [əʊ] , [haʊ] [gʊd] !

Stephen's safe now in His keeping and His loving - kindness — oh , how good !

斯蒂芬的 安全的 现在 在 他的 保持 和 他的 爱 - 仁慈 — 哦 , 如何 好的 !

斯蒂芬现在在祂的保护和慈爱中是安全的——哦，这太好了！

” [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] ['brəʊkənli] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] ,

” The last words were uttered brokenly and with an effort ,

” 这 最后的 字 是 说出 破碎地 和 和 一个 努力 ,

“最后几个字说得断断续续，很吃力。”

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['grætən] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] .

and Mrs Grattan leaned back in her chair pale and faint .

和 太太 格拉坦 倾斜 后退 在 她 椅子 苍白 和 头晕的 .

格拉坦夫人脸色苍白，向后靠在椅子上，显得有些虚弱。

['mɪsɪz] ['mɔːrli] [liːnd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

Mrs Morely leaned over her ,

太太 更多 倾斜 超过 她 ,

莫利太太俯身靠近她，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] [fɑːst][ɒn][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ɪn] [hɜːz] .
and her tears fell fast on the hands which she clasped in hers .
和 她 眼泪 跌倒 快速地 在 这 双手 哪个 她 紧握 在 她的 .
她的眼泪顺着她紧紧握住的双手滴落下来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['grætən] , ['feɪntli] .
“ It shakes me to go back to those old days , ” said Mrs Grattan , faintly .
“ 它 奶昔 我 到 去 后退 到 那些 老的 天 , ” 说 太太 格拉坦 , 淡淡的 .
“回想起那些旧时光，我感到一阵颤栗，”格拉坦夫人虚弱地说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][laɪ] [daʊn] ,
“ You must let me lie down ,
“ 你 必须 让 我 说谎 向下 ,
你必须让我躺下，

[səʊ][æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][maɪ] ['hʌzbənd] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] .
so as I shall get over it before my husband comes along .
所以 作为 我 将 得到 超过 它 前 我的 丈夫 来 沿着 .
所以，我会在我丈夫出现之前克服这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌrɪs] [hɪm] ['dredfəli] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][bæd] .
It worries him dreadfully to see me bad .
它 担忧 他 极其糟糕 到 看 我 坏的 .
看到我状态不好，他非常担心。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][lɑːst] [lɒŋ] .
It won't last long .
它 惯于 最后的 长的 .
这种情况不会持续太久。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)] [suːn] .
I shall be better soon .
我 将 是 更好的 很快 .
我很快就会好起来的。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [θɪn] [ænd; ənd] [lait] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['mɪsɪz] ['mɔːrli]
” She was but a little creature , thin and light , and , though Mrs Morely
” 她 曾是 但 一个 小的 生物 , 薄的 和 光 , 和 , 尽管 太太 更多
[wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] ;
was not strong ;
曾是 不是 强的 ;
“她只是个小东西，又瘦又轻，虽然莫利太太并不强壮；

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][bed] ;
she lifted her in her arms and laid her on the bed ;
她 抬起 她 在 她 武器 和 铺设 她 在 这 床 ;
她把她抱起来，放在床上；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['wʊmən] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]
and as the poor little woman covered her face and turned it
和 作为 这 贫穷的 小的 女士 涵盖 她 脸 和 转向 它
[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
to the wall ,
到 这 墙 ,
可怜的小妇人捂住脸，把脸转向墙壁。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['les(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [tuː; tə] [hɜː'self] .
she sat down beside her to take the lesson of her story to herself .
她 卫星 向下 旁 她 到 拿 这 课 的 她 故事 到 她自己 .
她坐在她旁边，想把她的故事中的教训铭记于心。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['sti:vn] ['grætən] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm] [rest]
Surely the grace that had changed Stephen Grattan and given him rest
一定 这 优雅 那 有 已更改 史蒂芬 格拉坦 和 给定 他 休息
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] [kʊd; kəd][ə'veɪl][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['hʌzbənd] [tu:] . “
from his enemy could avail for her husband too . “
从 他的 敌人 可以 可用 为了 她 丈夫 也 . “

既然那改变了斯蒂芬·格拉坦，使他摆脱了敌人的魔爪，那么那份恩典也一定能帮助她的丈夫。

- [ai] [wɪl] [trʌst] , [ænd; ənd] [nɒt] [bi:; bi] [ə'freɪd] ! -
' I will trust , and not be afraid ! '
- 我 将要 相信 , 和 不是 是 害怕的 ! -

“我会选择信任，而不是害怕！”

” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] ; [ænd; ənd] ,
” she murmured ; and ,
” 她 低声说道 ; 和 ,

她低声说道；而且，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][klɑ:sp, klæsp][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ]
with her hand clasping the hand of this woman who had suffered so
和 她 手 紧握 这 手 的 这 女士 WHO 有 遭受 所以
[mʌtʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [hi:ld] [naʊ] ,
much and was healed now ,
很多 和 曾是 已治愈 现在 ,

她紧紧握着这位曾饱受苦难如今已痊愈的妇人的手，

['mɪsɪz] ['mɔ:rli] [hæd; həd] [feɪθ] ['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][hem][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hi:lərz]
Mrs Morely had faith given her to touch the hem of the Great Healer's
太太 更多 有 信仰 给定 她 到 触碰 这 她们 的 这 伟大的 治疗师的
['gɑ:mənt] ;
garment ;
服装 ;

莫利夫人有信心触摸伟大医者的衣襟；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [preə(r)] - ['leɪdn] [saɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn]
and in the silence , broken only by the prayer - laden sighs of the two women
和 在 这 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 祷告 - 满载 叹息 的 这 二 女性
,
,
,

寂静之中，只有两位女性充满祈祷意味的叹息声打破了沉寂。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , “ [gəʊ][ɪn] [pi:s] .
she seemed to hear a voice saying to her , “ Go in peace .
她 似乎 到 听到 一个 嗓音 说 到 她 , “ 去 在 和平 .

她似乎听到一个声音对她说：“平安地去吧。”

” [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['sɒrəʊfl] ['feɪsɪz] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['sti:vn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɒg] -
” There were no sorrowful faces waiting the coming of Stephen in the little log -
” 那里 是 不 悲伤 面孔 等待 这 未来 的 史蒂芬 在 这 小的 日志 -
[haʊs] [ðæt] [naɪt] .
house that night .
房子 那 夜晚 .

“那天晚上，在小木屋里，迎接斯蒂芬到来的，并没有一张张悲伤的面孔。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] [met] [hɪm] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['welkəm] [ˌhɑ:f'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
The little lads met him with shouts of welcome halfway down the hill ,
这 小的 小伙子们 遇见 他 和 喊叫 的 欢迎 半 向下 这 爬坡道 ,

小男孩们在半山腰迎接他，大声欢呼欢迎。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['səufi; 'sɔ-] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] -
and when he came into the house there was Sophy busy with her tea -
和 什么时候 他 来了 进入 这 房子 那里 曾是 索菲 忙碌的 和 她 茶 -
[keɪks] ,
cakes ,
蛋糕 ,

他进屋时，索菲正在忙着做茶点。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['mɔːrli] ['səʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [waɪt] [siːm] , [ænd; ənd] ['dɒli] [wɒz; wəz]
and Mrs Morely sewing her never - failing white seam , and Dolly was
和 太太 更多 缝纫 她 绝不 - 失败 白色的 接缝 , 和 多莉 曾是
['dɑːnsɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
dancing the baby on her lap ,
跳舞 这 婴儿 在 她 膝 ,

莫利太太正在缝她那永远缝不好的白色布条，多莉抱着孩子在她腿上跳舞。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['preəri] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [həʊm] [ðeə(r)] ,
and singing a song which brought the prairie , and their home there ,
和 歌唱 一个 歌曲 哪个 带来 这 草原 , 和 他们的 家 那里 ,

他们唱着歌，歌声将草原和他们的家园带了回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] ['sæbəθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃædəʊ] [tuː; tə]
and the long summer Sabbaths to his mind , and a sudden shadow to
和 这 长的 夏天 安息日 到 他的 头脑 , 和 一个 突然 阴影 到
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

漫长的夏日安息日萦绕在他的心头，脸上突然浮现出一片阴影。

['mɪsɪz] - [feɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['laɪt(ə)nd] .
Mrs Morely's face showed that her heart was lightened .
太太 - 脸 显示 那 她 心 曾是 轻度 .

莫雷太太的脸上露出了轻松的笑容。

" [juː; jʊ] [lʊk] [braɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['sɪstə(r)] , " [sed] ['stiːvn] , ['griːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [kweɪnt]
" You look bright to - night , sister , " said Stephen , greeting her in his quaint
" 你 看 明亮的 到 - 夜晚 , 姐姐 , " 说 史蒂芬 , 问候 她 在 他的 古雅
[wei] ;
way ;
方式 ;

"你今晚看起来容光焕发，姐姐，"斯蒂芬用他那古怪的方式向她打招呼；

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [gʊd] [njuːz] ? "
" have you heard good news ? "
" 有 你 听到 好的 消息 ? "

你听到好消息了吗?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [njuːz] , " [sed] ['mɪsɪz] ['mɔːrli] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" I am waiting for good news , " said Mrs Morely , with a quiver in her
" 我 是 等待 为了 好的 消息 , " 说 太太 更多 , 和 一个 颤动 在 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

"我正在等待好消息，"莫雷夫人声音颤抖地说。

" [ðeɪ] ['nevə(r)] [weɪt] [ɪn] [veɪn] [huː] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , " [sed] ['stiːvn] ,
" They never wait in vain who wait for Him , " said Stephen ,
" 他们 绝不 等待 在 徒劳 WHO 等待 为了 他 , " 说 史蒂芬 ,

"凡等候他的，必不徒劳等候，"斯蒂芬说。

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn]
looking a little wistfully from one to the other , as though he would fain
寻找 一个 小的 怅然地 从 一 到 这 其他 , 作为 尽管 他 会 欣然
[hɪə(r)][mɔː(r)] .
hear more .
听到 更多的 .

他眼神中带着一丝怅然，在两人之间来回逡巡，仿佛很想听到更多。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm] .
But there was no time .
但 那里 曾是 不 时间 .

但是没有时间了。

['lɪt(ə)l] - [feɪs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['æŋkʃəs] ;
Little Sophy's face was growing anxious ;
小的 - 脸 曾是 生长 焦虑的 ;

小苏菲的脸上渐渐浮现出焦虑的神色；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tiː] - [keɪks] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,
for her tea - cakes were in danger of being spoiled by the delay ,
为了 她 茶 - 蛋糕 是 在 危险 的 存在 被宠坏了 经过 这 延迟 ,

因为她做的茶点可能会因为耽搁而变质。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪəd] .
and there was time to think of nothing else when they appeared .
和 那里 曾是 时间 到 思考 的 没有什么 别的 什么时候 他们 出现 .

当它们出现时，我根本没有时间去想其他事情。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , ['dɒli] ? ” [ɑːskt] ['stiːvn] ,
“ Have you had a good time , Dolly ? ” asked Stephen ,
“ 有 你 有 一个 好的 时间 , 多莉 ? ” 问 史蒂芬 ,

“多莉，你玩得开心吗？”斯蒂芬问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
as they went down the hill together in the moonlight ,
作为 他们 去 向下 这 爬坡道 一起 在 这 月光 ,

他们一起在月光下下山坡，

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [frɒst] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [rəʊdz] [fɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] [ə'gen] .
when the evening's frost had made the roads fit to walk on again .
什么时候 这 晚上 霜 有 制成 这 道路 合身 到 走 在 再次 .

当傍晚的霜冻使道路变得适宜行走时。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , ['stiːvn] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] , ” [sed] ['dɒli] , ['braɪtli] .
“ A good time , Stephen — a very good time , ” said Dolly , brightly .
“ 一个 好的 时间 , 史蒂芬 — 一个 非常 好的 时间 , ” 说 多莉 , 明亮地 .

“玩得很开心，斯蒂芬——玩得非常开心，”多莉兴高采烈地说。

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [hæz; həz] [rɪ'njuːd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] [ai]
“ I think that poor soul has renewed her strength ; and , indeed I
“ 我 思考 那 贫穷的 灵魂 有 更新 她 力量 ; 和 , 的确 我
[θɪŋk] [səʊ][hæv; həv][ai] . [jes] ,
think so have I . Yes ,
思考 所以 有 我 . 是的 ,

“我认为那个可怜的人已经恢复了力量；事实上，我也这么认为。是的，

[dɪə(r)] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .
dear , I've had a very good time to - day .
亲爱的 , 我已经 有 一个 非常 好的 时间 到 - 天 .

亲爱的，我今天过得很愉快。

" ['tʃæptə(r)] [eɪt] .
" Chapter Eight .
" 章 八 .

第八章。

[dʒɒn] - [frend] .
John Morely's Friend .
约翰 - 朋友 .

约翰·莫利的友人。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [dʒɒn] ['mɔːrli] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
In the meantime , John Morely was fighting his battle over again .
在 这 与此同时 , 约翰 更多 曾是 斗争 他的 战斗 超过 再次 .

与此同时，约翰·莫利再次陷入了困境。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['stiːvn] ['grætən] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)ld][mæn] , [wɪ'ðaʊt] [streŋθ] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌrɪdʒ] ,
He left the house of Stephen Grattan a humbled man , without strength , without courage ,
他 左边 这 房子 的 史蒂芬 格拉坦 一个 谦卑 男人 , 没有 力量 , 没有 勇气 ,

他离开斯蒂芬·格拉坦的家时，显得十分沮丧，虚弱无力，毫无勇气。

['hɑːdli] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [fəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] ['weɪtɪd] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [dɪ'spɒndɪŋ] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [ə'seɪl] [hɪm] .
hardly daring to hope for victory over a foe which he knew waited only for a solitary desponding hour to assail him .
几乎 大胆 到 希望 为了 胜利 超过 一个 敌人 哪个 他 知道 等待 仅有的 为了 一个 孤 沮丧 小时 到 攻击 他 .

他几乎不敢奢望战胜敌人，因为他知道敌人只会在他最绝望的时刻向他发起攻击。

[ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ðæt] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['həʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ˌmɒntri'ɔːl] ['kænɒt] [biː; bi] [təʊld] .
The dread and terror that fell upon him when he found himself homeless and friendless in the streets of Montreal cannot be told .
这 恐惧 和 恐怖 那 跌倒 之上 他 什么时候 他 成立 他自己 无家可归者 和 没有朋友 在 这 街道 的 蒙特利尔 不能 是 讲述 .

当他发现自己无家可归、举目无亲地流落到蒙特利尔街头时，那种恐惧和惊骇之感是无法言喻的。

['fiːlɪŋ] ['diːpli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdegrə'deɪʃn] ,
Feeling deeply his own degradation ,
感觉 深 他的 自己的 降解 ,

他深深感受到自己的屈辱，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [tʃɑːns] [aɪz] [ðæt] ['restɪd] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] [mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
it seemed to him that even the chance eyes that rested on him as he passed by must see it too ,
它 似乎 到 他 那 甚至 这 机会 眼睛 那 休息 在 他 作为 他 通过了 经过 必须 看 它 也 ,

他觉得，就连那些路过时偶然瞥见他的目光，也一定能看到这一点。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [kəʊld] ,
and despise him ; and he hurried on through the bitter cold ,
和 鄙视 他 ; 和 他 慌忙 在 通过 这 苦的 寒冷的 ,

他鄙视他；他冒着严寒匆匆前行。

['iːgə(r)] ['əʊnli] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
eager only to get out of sight .
渴望的 仅有的 到 得到 出去 的 视线 .

只想赶紧消失在视线之外。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] ['stiːvn] [grætənz] ['letə(r)] ;
He had not forgotten Stephen Grattan's letter ;
他 有 不是 被遗忘的 史蒂芬 格拉坦的 信 ;

他没有忘记斯蒂芬·格拉坦的信；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [wen]
but he said to himself that it would be time enough to present it when
但 他 说 到 他自己 那 它 会 是 时间 足够的 到 展示 它 什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wɜːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['set(ə)ld] [pleɪs] [ɒv; əv][ə'bəʊd] .
he had found work and a settled place of abode .
他 有 成立 工作 和 一个 定居 地方 的 住所 .

但他心想，等他找到工作和稳定的住所后，时机就足够了，可以把这件事呈上。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['wɪəri] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ɪn]['bɒdi] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [bɪ'nʌmd] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] ,
But now , weary in mind and in body , and nearly benumbed with the cold ,
但 现在 , 厌倦 在 头脑 和 在 身体 , 和 几乎 麻木 和 这 寒冷的 ,

但现在，他身心俱疲，几乎被寒冷冻得麻木了，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːdweə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt]
when he found himself in the neighbourhood of the great hardware establishment
什么时候 他 成立 他自己 在 这 邻里 的 这 伟大的 硬件 建立

[ɪn] [wɪtʃ] ['stiːvənz] [frend] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ,
in which Stephen's friend was employed ,
在 哪个 斯蒂芬的 朋友 曾是 受雇 ,

当他发现自己身处斯蒂芬的朋友工作的那家大型五金店附近时，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
he determined to deliver it at once .
他 决定 到 递送 它 在 一次 .

他决定立即交付。

['stiːvn] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] [frend] [mjʊr] [bɪ'fɔːhænd] [fɔː(r); fə(r)] - ['kʌmɪŋ] .
Stephen had prepared his friend Muir beforehand for Morely's coming .
史蒂芬 有 准备 他的 朋友 缪尔 预先 为了 - 未来 .

斯蒂芬事先已经向他的朋友缪尔说明了莫利即将到来的情况。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] [haʊ] " [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd][məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['gɪv(ə)n][hɪm] [ðɪs]
He had written to him how " the Lord had most surely given him this
他 有 书面 到 他 如何 " 这 主 有 最多 一定 给定 他 这

[brænd][tuː; tə] [plʌk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ,
brand to pluck from the burning ,
品牌 到 采摘 从 这 燃烧 ,

他曾写信告诉他，"主确实给了他这根火柴，让他从火中抽出。"

— [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən] [ðæt] ['gəʊɪθ] [ə'baʊt] [siːkɪŋ]
— this poor soul to save from the roaring lion that goeth about seeking
— 这 贫穷的 灵魂 到 节省 从 这 咆哮 狮子 那 戈特 关于 寻求

[huːm] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'vaʊə(r)] ;
whom he may devour ;
谁 他 可能 吞食 ;

—拯救这个可怜的灵魂，使其免遭咆哮的狮子的毒手，那狮子四处游荡，寻找可吞噬的对象；

" [ænd; ənd] , ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [frend] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] ['stiːvənz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
" and , reading it , his friend never doubted that Stephen's words were the
" 和 , 阅读 它 , 他的 朋友 绝不 怀疑 那 斯蒂芬的 字 是 这

[wɜːdz] [ɒv; əv] ['stiːvənz] ['mɑːstə(r)] ;
words of Stephen's Master ;
字 的 斯蒂芬的 掌握 ;

读完之后，他的朋友从未怀疑过斯蒂芬的话就是斯蒂芬的师傅的话；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] ['mɔːrli] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,
and from the moment that Morely stood before him , pale and weary ,
和 从 这 片刻 那 更多 站立 前 他 ， 苍白 和 厌倦 ，
[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] ,
and shivering with the cold ,
和 瑟瑟发抖 和 这 寒冷的 ，

从莫利站在他面前的那一刻起，他脸色苍白，疲惫不堪，冷得瑟瑟发抖。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['kiːpə(r)] .
he looked upon himself as indeed his brother's keeper .
他 看起来 之上 他自己 作为 的确 他的 兄弟 守门员 .

他把自己视为兄弟的守护者。

[mjʊr] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [wiːk] [hiː; hi]
Muir took him to his home that night ; and when he saw how weak he
缪尔 采取 他 到 他的 家 那 夜晚 ； 和 什么时候 他 锯 如何 虚弱的 他
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ，

当晚，缪尔把他带回了家；当他看到他非常虚弱时，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [baɪ] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [hiː; hi] [kept] [hɪm] [ðeə(r)] ;
how little able to struggle by himself against his enemy , he kept him there ;
如何 小的 有能力的 到 斗争 经过 他自己 反对 他的 敌人 ， 他 保留 他 那里 ；

他自己几乎没有能力与敌人对抗，所以他把他困在那里；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['deindʒəz] [wɪtʃ] [mait] [bɪ'set] [hɪm] [ɪn] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪsɪz]
for he knew all the dangers which might beset him in most of the places
为了 他 知道 全部 这 危险 哪个 可能 围困 他 在 最多 的 这 地方
[weə(r)] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['temprəri] [həʊm] .
where he might be able to find a temporary home .
在哪里 他 可能 是 有能力的 到 寻找 一个 暂时的 家 .

因为他深知，在他可能找到临时住所的大多数地方，都存在着各种危险。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [mʌnθs] , [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [ðeə(r)]
From that time , for the next few months , all things were ordered there
从 那 时间 ， 为了 这 下一个 很少 几个月 ，全部 事物 是 订购 那里
[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] ['mɔːrli] .
with reference to Morely .
和 参考 到 更多 .

从那时起，接下来的几个月里，那里的一切事务都按照莫利的指示进行安排。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)] [mjʊrz] ['weɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɑːdʒ] ;
It was a poor place enough , for Muir's wages were not large ;
它 曾是 一个 贫穷的 地方 足够的 ， 为了 缪尔的 工资 是 不是 大的 ；

那是个相当贫穷的地方，因为缪尔的工资并不高；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .
but it was neat and comfortable .
但 它 曾是 整洁的 和 舒服的 .

但它整洁又舒适。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] , — [ə; eɪ] ['kwerələs] [əʊld] ['bɒdi] , [wɪð] ['fiːb(ə)l] [helθ] ,
His mother was his housekeeper , — a querulous old body , with feeble health ,
他的 母亲 曾是 他的 管家 ， — 一个 抱怨的 老的 身体 ， 和 微弱 健康 ，

他的母亲是他的管家，一位爱抱怨、身体虚弱的老妇人。

[wʌn] [huː] ['lɪt(ə)l] ['niːdɪd] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [keə(r)] .
one who little needed any additional burden of household care .
一 WHO 小的 需要 任何 额外的 负担 的 家庭 关心 .

一个几乎不需要任何额外家务负担的人。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [həʊm] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
But when she knew that in a poor home , far away ,
但 什么时候 她 知道 那 在 一个 贫穷的 家 , 远的 离开 ,

但当她得知在一个遥远的贫困家庭里，

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
a mother of little children was waiting ,
一个 母亲 的 小的 孩子们 曾是 等待 ,

一位带着几个孩子的母亲正在等候。

['həʊpɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wel] - ['duːɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn]
hoping and praying for the well - doing of this man whom her son
希望 和 祈祷 为了 这 出色地 - 正在做 的 这 男人 谁 她 儿子
[hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn] ['helpɪŋ] ,
had set his heart on helping ,
有 放 他的 心 在 帮助 ,

她衷心希望并祈祷这位她儿子一心想要帮助的人能够行善。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [help] [hɪm] [tuː] .
she did what she could to help him too .
她 做过 什么 她 可以 到 帮助 他 也 .

她也尽力帮助了他。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] " [hɜː(r); hə(r)] [sæm] " [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] ['θɔːtləsli] ['ædɪŋ]
That is , she fretted a little at " her Sam " for thus thoughtlessly adding
那 是 , 她 有格纹的 一个 小的 在 " 她 山姆 " 为了 因此 不经思考地 添加
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [k'eəz] ,
to her cares ,
到 她 关心 ,

也就是说，她有点儿恼火"她的山姆"，因为他这样不经意地给她增添了烦恼。

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [tuː; tə] ['mɔːrli] ,
and murmured a little when , giving up his own room to Morely ,
和 低声说道 一个 小的 什么时候 , 给予 向上 他的 自己的 房间 到 更多 ,

他把自己的房间让给莫利时，低声嘟囔了几句。

[hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gærət] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜː'self]
he betook himself to the garret ; but all the same she was putting herself
他 贝托克 他自己 到 这 阁楼 ; 但 全部 这 相同的 她 曾是 推杆 她自己
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

他独自去了阁楼；但她仍然四处走动。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and doing her best to make the stranger feel at home with them .
和 正在做 她 最好的 到 制作 这 陌生人 感觉 在 家 和 他们 .

她尽力让陌生人感到宾至如归。

[nʌn] [njuː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [haʊ] [mʌtʃ] [help] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] ;
None knew better than she how much help was needed ;
没有任何 知道 更好的 比 她 如何 很多 帮助 曾是 需要 ;

没有人比她更清楚需要多少帮助；

[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː'skɔː] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [hæd; həd] [biːn] [meɪd]
for thirty of the threescore years she had lived had been made
为了 三十 的 这 六点 年 她 有 居住地 有 到过 制成
['æŋkʃəs] ,
anxious ,
焦虑的 ,

在她六十年的生命中，有三十年都生活在焦虑之中。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['retʃɪd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'sleiv] ['paʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd][ɪts]
and many of them wretched , by the same enslaving power that had its
和 许多 的 他们 可怜 , 经过 这 相同的 奴役 力量 那 有 它是
[grɑːsp][ɒn] ['mɔːrli] .
grasp on Morely .
抓牢 在 更多 .

他们中的许多人都遭受着同样的奴役，就像莫利一样。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [laɪf] ;
Her husband had lived a drunkard's life ;
她 丈夫 有 居住地 一个 醉汉的 生活 ;

她的丈夫过着酗酒的生活；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [daɪd][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [deθ] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt]
and that he had not died a drunkard's death was owing to the fact
和 那 他 有 不是 死亡 一个 醉汉的 死亡 曾是 欠款 到 这 事实
[ðæt] [ɪk'ses] [hæd; həd] [left] [hɪm] ['helpləs] [ænd; ənd] ['bedrɪdn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
that excess had left him helpless and bedridden for years ,
那 过量的 有 左边 他 无助 和 卧床不起 为了 年 ,

他之所以没有死于酗酒，是因为过度饮酒导致他多年卧床不起，行动不便。

[ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn] .
a burden on his wife and son .
一个 负担 在 他的 妻子 和 儿子 .

给妻子和儿子带来了负担。

[tuː; tə] [seɪv] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [hɜːz] [hæd; həd]
To save another woman from the misery of such a life as hers had
到 节省 其他 女士 从 这 苦难 的 这样的 一个 生活 作为 她的 有
[biːn] ,
been ,
到过 ,

为了拯救另一个女人，让她免于遭受和她一样的痛苦生活，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːk] [tuː; tə] [help] [ɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
was a good work to help in ; and she gave herself to it ,
曾是 一个 好的 工作 到 帮助 在 ; 和 她 给予 她自己 到 它 ,

这是一项很有意义的工作，她乐于助人，并全身心投入其中。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wiːk] , [kəm'pleɪnɪŋ] [wei] , [æz; əz] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd][æz; əz] [sək'sesfəli] [æz; əz][dɪd]
in her weak , complaining way , as entirely and as successfully as did
在 她 虚弱的 , 抱怨 方式 , 作为 完全 和 作为 成功地 作为 做过
[hɜː(r); hə(r)][sʌn] .
her son .
她 儿子 .

她用虚弱、抱怨的方式，完全成功地做到了她儿子所做的一切。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][sæm] ,
As for Sam ,
作为 为了 山姆 ,

至于萨姆，

['meni] [θɪŋz] [ju'naɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [nɒt][ə; eɪ] [lait] [wʌn][tuː; tə][hɪm] .
many things united to make this labour of love not a light one to him .
许多 事物 团结的 到 制作 这 劳动 的 爱 不是 一个 光 一 到 他 .

诸多因素交织在一起，使得这项倾注心血的劳动对他来说并不轻松。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [mæn] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [wei] .

He looked upon himself as a rising man , as indeed he was , in a small way .

他 看起来 之上 他自己 作为 一个 上升 男人 , 作为 的确 他 曾是 , 在 一个 小的 方式 .

他把自己看作是一个正在崛起的人，而事实上，他的确在某种程度上取得了一些成就。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [fɜːm] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] ['aiənsaid] [æz; əz] ['erənd] - [bɔɪ] ,

He had entered the employment of the great firm of Steel and Ironside as errand - boy ,

他 有 进入 这 就业 的 这 伟大的 公司 的 钢 和 艾恩赛德 作为 差事 - 男生 ,

他进入了钢铁巨头公司（Steel and Ironside）做跑腿小弟。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [trʌst] .

and had gradually risen to occupy a situation of trust .

和 有 逐步地 升起 到 占据 一个 情况 的 相信 .

并逐渐获得了信任地位。

['tɑːpəm] , [ðə; ði] [hed] [klɑːk] ,

Topham , the head clerk ,

托普汉姆 , 这 头 职员 ,

托普汉姆，首席职员，

[kept] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪfs] [weə(r)] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːm] [wɜː(r); wə(r)] [stɔː(r)d] ;

kept the key of the safes where the books and papers of the firm were stored ;

保留 这 钥匙 的 这 保险箱 在哪里 这 图书 和 文件 的 这 公司 是 存储 ;

他保管着存放公司账簿和文件的保险箱钥匙；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪt'self] ;

but to him was entrusted the key of the great establishment itself ;

但 到 他 曾是 受托 这 钥匙 的 这 伟大的 建立 本身 ;

但他却被赋予了掌握这座伟大机构本身的钥匙；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] — [æt; ət] [liːst] ,

and there was no reason — at least ,

和 那里 曾是 不 原因 — 在 至少 ,

而且没有任何理由——至少，

[hiː; hi] [sɔː] [nʌn] — [waɪ] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [wʌn] [deɪ] [stænd] [ɪn] - [pleɪs] .

he saw none — why he might not one day stand in Topham's place .

他 锯 没有任何 — 为什么 他 可能 不是 一 天 站立 在 - 地方 .

他没有看到任何迹象表明——为什么他有一天可能无法取代托普汉姆的位置。

[neɪ] , [hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːtnə(r)] : [waɪ] [nɒt] ?

Nay , he might even be a partner : why not ?

不 , 他 可能 甚至 是 一个 伙伴 : 为什么 不是 ?

不，他甚至有可能成为合伙人：为什么不呢？

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːm] [hæd; həd] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [biːn] ['erənd] - [bɔɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;

The present chief of the firm had , long ago , been errand - boy in such an establishment ;

这 展示 首席 的 这 公司 有 , 长的 前 , 到过 差事 - 男生 在 这样的 一个 建立 ;

该公司现任负责人很久以前曾在这样的机构里当过跑腿的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ,
and it really did not seem to him to be presumptuous to suppose that ,
和 它 真的 做过 不是 似乎 到 他 到 是 放肆 到 认为 那 ，

在他看来，这样想并不算狂妄。

[sʌm; səm] [taɪm] [hens] , [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪstə(r)] [stiːl] .
some time hence , he might be a merchant too , as well as Mr Steel .
一些 时间 因此 ， 他 可能 是 一个 商人 也 ， 作为 出色地 作为 先生 钢 .

过一段时间，他或许也会像斯蒂尔先生一样成为一名商人。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ə'tendəns] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [skuːlz] ,
By dint of constant and earnest attendance at evening schools ,
经过 凹痕 的 持续的 和 认真 出席 在 晚上 学校 ，

通过坚持不懈、认真刻苦地参加夜校学习，

[ænd; ənd] [nəʊ] [les] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['efəts] [æt; ət] [həʊm] ,
and no less constant and earnest efforts at home ,
和 不 较少的 持续的 和 认真 努力 在 家 ，

在家中也同样付出了持续不断的努力。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [wʊd] [help] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] .
he had learned a great deal that would help him in his career .
他 有 学习 一个 伟大的 交易 那 会 帮助 他 在 他的 职业 .

他学到了很多对他的职业生涯大有裨益的东西。

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɑːt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [veɪn] : [neɪ] ,
With all his good qualities of mind and heart , he was a little vain : nay ,
和 全部 他的 好的 品质 的 头脑 和 心 ， 他 曾是 一个 小的 徒劳 : 不 ，

尽管他心地善良、才智出众，但他有点虚荣：不，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [veɪn] .
it may be said of him at this time of his life that he was very vain .
它 可能 是 说 的 他 在 这 时间 的 他的 生活 那 他 曾是 非常 徒劳 .

可以说，他当时非常虚荣。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [mɔː(r)] [j'iəz] [ðæn; ðən] ['bɔɪhʊd] ['dʒen(ə)rəli] [dʌz] .
His boyhood had lasted more years than boyhood generally does .
他的 童年 有 持续 更多的 年 比 童年 一般来说 做 .

他的童年比一般人的童年要长得多。

[hɑːd] [taɪmz] , [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['iːv(ə)l] [laɪf] , [hæd; həd] [kept] [hɪm] [daʊn] [tɪl] ['leɪtli] ;
Hard times , the force of circumstances , his father's evil life , had kept him down till lately ;
难的 时代 ， 这 力量 的 情况 ， 他的 父亲的 邪恶的 生活 ， 有 保留 他 向下 直到 最近 ；

艰难的岁月、环境的压迫以及父亲的罪恶生活，一直让他郁郁不得志；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] , [æt; ət] ['twenti] - [θriː] ,
and he was now , at twenty - three ,
和 他 曾是 现在 ， 在 二十 - 三 ，

他当时23岁，

['gəʊɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['lɪt(ə)l] [ə'tæks] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ,
going through all the feverish little attacks with regard to dress and appearance ,
去 通过 全部 这 发烧 小的 攻击 和 看待 到 裙子 和 外貌 ，

经历了所有关于穿着打扮的小小狂热攻击，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] , [ðæt] ['sensəb(ə)l] [bɔɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [get] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
and other personal considerations , that sensible boys usually get over before
和 其他 个人的 考虑因素 ， 那 明智的 男孩们 通常 得到 超过 前
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌeɪ'tiːn] .
they are eighteen .
他们 是 十八 .

以及其他一些个人因素，理智的男孩通常在十八岁之前就能克服这些因素。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [klɑːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
He liked to be seen walking with the clerks of the establishment ,
他 喜欢 到 是 已见 步行 和 这 职员 的 这 建立 ，

他喜欢和店员们一起散步，

[huː] [kən'sɪdəd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [step] [ə'bʌv] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['lædə(r)] ,
who considered themselves a step above him in the social ladder ,
WHO 经过考虑的 他们自己 一个 步 多于 他 在 这 社会的 梯子 ，

那些自认为在社会地位上比他高一级的人，

[ænd; ənd] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sək'ses] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɒv; əv] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['friːkwənt]
and took pleasure in the success he had enjoyed of late in the frequent
和 采取 乐趣 在 这 成功 他 有 享受 的 晚的 在 这 频繁
['iːvnɪŋ] [entə'teɪnmənts] ['gɪv(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
evening entertainments given among his friends .
晚上 娱乐 给定 之中 他的 朋友们 .

他为自己最近在朋友们举办的频繁晚间娱乐活动中取得的成功而感到高兴。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wiːknəs] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] , [nɒt] [ɪn] [neɪm] ,
Yet , in spite of this weakness , he was a true Christian , not in name ,
然而 ， 在 尽管如此 的 这 弱点 ， 他 曾是 一个 真的 基督教 ， 不是 在 姓名 ，

然而，尽管他有这个弱点，他却是一位真正的基督徒，并非徒有虚名。

[bʌt; bət] [ɪn] [ri'æləti] — [wʌn] [huː] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [bɔːt] [æt; ət] [æn; ən] ['ɪnfɪnət]
but in reality — one who knew himself to have been bought at an infinite
但 在 现实 — 一 WHO 知道 他自己 到 有 到过 买 在 一个 无限
[praɪs] ; [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ðɪs] ,
price ; and , knowing this ,
价格 ； 和 ， 会心 这 ，

但实际上——他深知自己是用无限的代价买来的；而且，明白这一点之后，

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [huːm] [hiː; hi] [maɪt]
he realised something of the value of the poor soul whom he might
他 意识到 某物 的 这 价值 的 这 贫穷的 灵魂 谁 他 可能
[help] [tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ðæt] ['θret(ə)nd] [hɪm] ,
help to save from the ruin that threatened him ,
帮助 到 节省 从 这 废墟 那 威胁 他 ，

他意识到，自己可以帮助那个可怜的人摆脱困境，从而挽救他的生命，这其中蕴含着怎样的价值。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɒnəd] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]
and he knew himself to be honoured in that he was permitted to
和 他 知道 他自己 到 是 荣幸 在 那 他 曾是 允许 到
[duː; də] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [wɜːk] .
do so great a work .
做 所以 伟大的 一个 工作 .

他深知自己能够从事如此伟大的工作是一种荣幸。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] [sed] , [veɪn] [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] , [æm'bɪʃəs] ,
But being , as has been said , vain and , in a small way , ambitious ,
但 存在 ， 作为 有 到过 说 ， 徒劳 和 ， 在 一个 小的 方式 ， 雄心勃勃 ，

但正如前面所说，他虚荣，而且在某种程度上，还有点野心。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] ['mɔːrli] ['lɪvɪŋ]
it did come into his mind that to have such a man as this Morely living
它 做过 来 进入 他的 头脑 那 到 有 这样的 一个 男人 作为 这 更多 活的
[ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] ,
in his house — a man who could not be trusted to take care of himself ,
在 他的 房子 — 一个 男人 WHO 可以 不是 是 可信 到 拿 关心 的 他自己 ,

他确实想到，让莫利这样的人住在自己家里——一个连自己都照顾不好的人——

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [deɪz] [wɒz; wəz]['əʊnli] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['kɒmən]
a man who in his best days was only , as he thought , a common
一个 男人 WHO 在 他的 最好的 天 曾是 仅有的 , 作为 他 想法 , 一个 常见的
['wɜːkmən] ,
workman ,
工人 ,

他自认为，即使在他状态最好的时候，也只不过是一个普通的工人而已。

['ɜːnɪŋ] ['deɪli] ['weɪdʒɪz][baɪ][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
earning daily wages by the labour of his hand ,
收入 日常的 工资 经过 这 劳动 的 他的 手 ,

他靠双手劳动赚取每日工资，

— [ɪf] [dɪd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [nɒt] [help] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌpwəd] ['səʊʃ(ə)l]
— if did come into his mind that all this would not help him in his upward social
— 如果 做过 来 进入 他的 头脑 那 全部 这 会 不是 帮助 他 在 他的 向上 社会的
[wei] .
way .
方式 .

——如果他真的意识到这一切对他向上攀升的社会地位没有帮助的话。

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
To be seen in his company , to walk with him in the streets ,
到 是 已见 在 他的 公司 , 到 走 和 他 在 这 街道 ,

能和他在一起，能和他一起走在街上，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] ['ɪntrəsts] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
to make the poor man's interests his own ,
到 制作 这 贫穷的 男人的 兴趣 他的 自己的 ,

将穷人的利益据为己有，

[tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] [ɪf] [hiː; hi]
to care for him and watch over him as he must do if he
到 关心 为了 他 和 手表 超过 他 作为 他 必须 做 如果 他
[wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə][help][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ,
was really to help to save him ,
曾是 真的 到 帮助 到 节省 他 ,

他必须照顾他、守护他，才能真正帮助救他。

[tuː; tə][wɪn][hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][njuː] [laɪf] — [mait] — [ɪn'diːd] ,
to win him to live a new life — might — indeed ,
到 赢 他 到 居住 一个 新的 生活 — 可能 — 的确 ,

或许可以让他开始新的生活，真的可以。

[mʌst; məst] — [pleɪs] [hɪm][ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪəd] — ['ɔːkwəd] [ænd; ənd]
must — place him in circumstances not to be desired — awkward and
必须 — 地方 他 在 情况 不是 到 是 想要的 — 尴尬的 和
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
uncomfortable ,
不舒服 ,

必须——将他置于他不希望的境地——尴尬和不舒服的境地，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .
as far as some of his friends were concerned .
作为 远的 作为 一些 的 他的 朋友们 是 担心的 .

至少他的一些朋友是这么认为的。

['biːɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] , [truː] [hɑːt] ,
Being , as we said , a Christian , and having a sincere , true heart ,
存在 , 作为 我们 说 , 一个 基督教 , 和 拥有 一个 真诚 , 真的 心 ,

正如我们所说，身为基督徒，并且拥有一颗真诚的心，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [veɪn] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ['fuːlɪʃ] ,
he did not hesitate because of all this ; but being vain , and in some things foolish ,
他 做过 不是 犹豫 因为 的 全部 这 ; 但 存在 徒劳 , 和 在 一些 事物 愚蠢 ,

尽管如此，他并未犹豫；但他生性虚荣，在某些事情上又很愚蠢，

[hɪz; ɪz]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɪn][nəʊ] [keɪs] [hæv; həv] [biːn] [lait] , [wɒz; wəz] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hevɪə] .
his labour of love , which could in no case have been light , was made all the heavier .
他的 劳动 的 爱 , 哪个 可以 在 不 案件 有 到过 光 , 曾是 制成 全部 这 较重 .

他倾注心血的劳动，原本就绝非轻松之举，如今更是难上加难。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][fɜːst] [ɪk'spɪəriəns] .
This was only a first experience .
这 曾是 仅有的 一个 第一的 经验 .

这只是第一次经历。

['ɑːftəwədz] [ɔːl] [ðɪs] [went] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] .
Afterwards all this went out of his mind , as if it had never been there .
然后 全部 这 去 出去 的 他的 头脑 , 作为 如果 它 有 绝不 到过 那里 .

之后，这一切都从他的记忆中消失了，仿佛从未发生过一样。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [kɔːz] .
He gave himself to the work with a devotion that was worthy of the holy cause .
他 给予 他自己 到 这 工作 和 一个 虔诚 那 曾是 值得 的 这 圣 原因 .

他全身心投入到这项工作中，展现出与神圣事业相称的奉献精神。

[wɒt] [wʌn][mæn] [meɪ] [duː; də][tuː; tə] [seɪv] [ə'nʌðə(r)] , ['sæmjʊəl] [mjʊr] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ['mɔːrli] .
What one man may do to save another , Samuel Muir did for John Morely .
什么 一 男人 可能 做 到 节省 其他 , 塞缪尔 缪尔 做过 为了 约翰 更多 .

一个人可以做任何事来拯救另一个人，塞缪尔·缪尔就曾为约翰·莫雷做过同样的事。

['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)][reə(r)][ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;
Holidays were rare and precious to him at this time ;
假期 是 稀有的 和 宝贵的 到 他 在 这 时间 ;

那时，假期对他来说既珍贵又难得；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'vəʊtɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɪm][ɪn]['gəʊɪŋ][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [hɪm][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɜːk] ;
but he devoted more than one that fell to him in going here and there with him in search of work ;
但 他 奉献 更多的 比 一 那 跌倒 到 他 在 去 这里 和 那里 和 他 在 搜索 的 工作 ;

但他把不止一个落到他手里的人都奉献给了他，这些人跟着他四处奔波寻找工作；

[ænd; ənd] [wen] [wɜːk] [wɒz; wəz] [faʊnd] ,
and when work was found ,
和 什么时候 工作 曾是 成立 ,

找到工作后，

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɪn] [wɜːdz] [ðæt]
he spoke of him to the employers and to the workmen in words that
他 辐 的 他 到 这 雇主 和 到 这 工人 在 字 那
[nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌtəli] [dɪ'beɪst] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ɪn] [veɪn] ,
none but the utterly debased could hear in vain ,
没有任何 但 这 完全地 堕落 可以 听到 在 徒劳 ,

他向雇主和工人们谈论他，那些话语只有那些道德败坏的人才会听之任之。

[in'triːt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
entreating them that they would not make the work of reform more difficult to
恳求 他们 那 他们 会 不是 制作 这 工作 的 改革 更多的 难的 到
[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['brəʊkən] [mæn] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] .
the poor broken man by placing temptation in his way .
这 贫穷的 破碎的 男人 经过 放置 诱惑 在 他的 方式 .

恳求他们不要在可怜的、破碎的人的改革之路上设置诱惑，使改革工作更加艰难。

['meni] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɔː(r)] [streŋθ] [tuː; tə]
Many a morning and evening when he had little time or strength to
许多 一个 早晨 和 晚上 什么时候 他 有 小的 时间 或者 力量 到
[speə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['djuːtiz] ,
spare from his own duties ,
空闲的 从 他的 自己的 职责 ,

许多个清晨和傍晚，当他几乎没有时间和精力从自己的职责中抽身出来时，

[hiː; hi] [went] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [pɑːst] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
he went far out of his way to see him past temptation ,
他 去 远的 出去 的 他的 方式 到 看 他 过去的 诱惑 ,

他费尽心思帮助他克服诱惑。

[æt; ət] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,
at times when he knew that the agony of desire was strong upon him ,
在 时代 什么时候 他 知道 那 这 痛苦 的 欲望 曾是 强的 之上 他 ,

当他感到欲望的痛苦强烈时，

[ænd; ənd] [ðæt] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [mʌst; məst] [fɔːl] .
and that left to himself he must fall .
和 那 左边 到 他自己 他 必须 落下 .

如果任由他自己选择，他必将失败。

['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,
Many a pleasant invitation he refused at such times ,
许多 一个 令人愉快的 邀请 他 拒绝 在 这样的 时代 ,

在那种情况下，他拒绝了许多令人愉快的邀请。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [liːv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['həʊmsɪk] [retʃ] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
rather than leave the poor homesick wretch to get through the long ,
相当 比 离开 这 贫穷的 想家 可怜虫 到 得到 通过 这 长的 ,
['drɪəri] ['iːvnɪŋ] [ə'ləʊn] .
dreary evening alone .
凄凉 晚上 独自的 .

与其让可怜的、思乡心切的人独自度过漫长而沉闷的夜晚。

['sʌmtaɪmz] — [nɒt]['ɒf(ə)n] , [haʊ'evə(r)] — [hiː; hi] [bi'gail] [hɪm]['ɪntuː][sʌm; səm]['kwaɪət] ['pleʒə(r)] -

Sometimes — not often , however — he beguiled him into some quiet pleasure -

有时 — 不是 经常 , 然而 — 他 被迷惑 他 进入 一些 安静的 乐趣 -

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

taking out of the house ,

采取 出去 的 这 房子 ,

有时——虽然不常发生——他会哄骗他到屋外享受一些安静的快乐时光。

[tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] .

to while away the time .

到 尽管 离开 这 时间 .

消磨时间。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gærət] ,

Having given up his own room for the garret ,

拥有 给定 向上 他的 自己的 房间 为了 这 阁楼 ,

他把自己的房间让给了阁楼，

[hiː; hi] [naʊ] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['gærət] — [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['greɪtə(r)][self] - [dɪ'naɪəl] — [tuː; tə] [ʃeə(r)]

he now gave up his garret — a matter of greater self - denial — to share

他 现在 给予 向上 他的 阁楼 — 一个 事情 的 更大的 自己 - 拒绝 — 到 分享

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [wɪð] ['mɔːrli] ,

his own room with Morely ,

他的 自己的 房间 和 更多 ,

他现在放弃了自己的阁楼——这需要更大的自我克制——与莫利共用一个房间。

[ðæt] [ðə; ði] ['gærət] [mait] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] [wɜːk] .

that the garret might be made a place for evening work .

那 这 阁楼 可能 是 制成 一个 地方 为了 晚上 工作 .

阁楼可以改造成晚上工作的地方。

[hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] , [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [self] - [dɪ'naɪəl] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['aʊtwəd]

He purchased , at the price of some self - denial in the way of outward

他 购买 , 在 这 价格 的 一些 自己 - 拒绝 在 这 方式 的 向外

[ə'dɔːnmənt] ,

adornment ,

装饰 ,

他以牺牲一些外在装饰为代价，购买了……

[ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [tuːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [faɪnə] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kæbɪnət] - [wɜːk] ;

a set of tools for the finer sort of cabinet - work ;

一个 放 的 工具 为了 这 更精细 种类 的 内阁 - 工作 ;

一套用于精细木工的工具；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] ,

and in the long winter evenings applied himself to learn to use them ,

和 在 这 长的 冬天 晚上 应用 他自己 到 学习 到 使用 他们 ,

在漫长的冬夜里，他潜心学习使用它们。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [mait] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm] .

that his friend might have something to do in teaching him .

那 他的 朋友 可能 有 某物 到 做 在 教学 他 .

他的朋友或许能在教导他方面发挥作用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['kærid] [ɒn] [ðə; ði]

It would take long to tell all the ways in which this young man carried on the

它 会 拿 长的 到 告诉 全部 这 方式 在 哪个 这 年轻的 男人 携带 在 这

['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] .

labour of love he had undertaken .

劳动 的 爱 他 有 已 .

要细数这位年轻人如何坚持完成他所承担的这项充满爱意的事业，需要很长时间。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] , [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [dɪ'naɪd] [hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,
He watched over him , cared for him , denied himself on his account ,
他 观看 超过 他 , 关心 为了 他 , 否认 他自己 在 他的 帐户 ,

他守护着他，照顾着他，为了他甚至牺牲了自己的生活。

[bɔː(r)][ə'laɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['petjuləns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'spɒndənsi] , ['ʃeltəd] [hɪm][frɒm; frəm]
bore alike with his petulance and his despondency , sheltered him from
钻孔 同样 和 他的 性急 和 他的 沮丧 , 避难所 他 从
[temp'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,
temptation from without ,
诱惑 从 没有 ,

她既包容他的任性和沮丧，又保护他免受外界诱惑。

['streŋθ(ə)nd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] — [ɪn] [ʃɔːt] , ['leɪbəd] , [æz; əz][ɪn]
strengthened him to resist temptation from within — in short , laboured , as in
加强 他 到 抵抗 诱惑 从 之内 — 在 短的 , 辛勤劳作 , 作为 在
[gɑːdz] [saɪt] ,
God's sight ,
神的 视线 ,

这使他有力量抵御内心的诱惑——简而言之，就是在上帝眼中努力奋斗。

[tuː; tə] [tɜːn] [ðɪs] ['sɪnə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,
to turn this sinner from the error of his way ,
到 转动 这 罪人 从 这 错误 的 他的 方式 ,

使这个罪人回转，离开歧途。

[tuː; tə] [liːd] [hɪm][ɪn] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] , [wɪtʃ] [klɛnsɪθ] [frɒm; frəm][ɔːl][sɪn] ;
to lead him in faith to the blood of Christ , which cleanseth from all sin ;
到 带领 他 在 信仰 到 这 血 的 基督 , 哪个 清洁 从 全部 罪 ;

引导他凭着信心来到基督宝血面前，这宝血能洗净一切罪孽；

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] “ ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [səʊl] [frɒm; frəm] [deθ] ,
knowing that he was thus “ striving to save a soul from death ,
会心 那 他 曾是 因此 “ 努力 到 节省 一个 灵魂 从 死亡 ,

他知道自己这样做是在“努力拯救一个灵魂免于死亡”，

[ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][sɪnz] .
and to hide a multitude of sins .
和 到 隐藏 一个 民众 的 罪孽 .

并掩盖众多罪行。

” [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [straɪv] [ɪn][veɪn] .
” Nor did he strive in vain .
” 也不 做过 他 努力 在 徒劳 .

他的奋斗也没有白费。

[wen] [mʌnθs] [ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [pɑːst] , [dʒɒn] ['mɔːrli] [stʊd] — [nɒt]
When months of temptation and struggle had passed , John Morely stood — not
什么时候 几个月 的 诱惑 和 斗争 有 通过了 , 约翰 更多 站立 — 不是
, [pə'hæps] ,
, perhaps ,
, 也许 ,

经过数月的诱惑和挣扎，约翰·莫利站了起来——或许并非如此。

[wɪð] [hɪz; ɪz][fəʊ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɒn][fɜːm] [graʊnd] ,
with his foe beneath his feet , but still on firm ground ,
和 他的 敌人 下面 他的 脚 , 但 仍然 在 公司 地面 ,

敌人被他踩在脚下，但他仍然立足于坚实的地面上。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌns][mɔː(r)][hæd; həd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn] [huːm] ['ʌðə(r)][men]
a man who once more had confidence in himself , and in whom other men
一个 男人 WHO 一次 更多的 有 信心 在 他自己 , 和 在 谁 其他 男人
[hæd; həd] ['kɒnfɪdəns] .
had confidence .
有 信心 .

一个重新找回自信，也让其他人信任的人。

['tʃæptə(r)] [naɪn] .
Chapter Nine .
章 九 .

第九章。

[raɪt] [æt; ət][lɑːst] .
Right at last .
正确的 在 最后的 .

终于到了。

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] [ɒv; əv] [meɪ] [keɪm] [ɒn] ['sætədeɪ] [ðæt] [jɪə(r)] .
The twenty - fourth of May came on Saturday that year .
这 二十 - 第四 的 可能 来了 在 周六 那 年 .

那年的五月二十四日是星期六。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hɒlədeɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɒg] - [haʊs]
It was to be a double holiday to the children in the little log - house
它 曾是 到 是 一个 双倍的 假期 到 这 孩子们 在 这 小的 日志 - 房子
[ɒn][ðə; ði] [hɪl] ;
on the hill ;
在 这 爬坡道 ;

对于孩子们来说，这将是一次在山坡上小木屋里的双倍假期；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɒsəbli]
for their father had written a letter to say that , if it could possibly
为了 他们的 父亲 有 书面 一个 信 到 说 那 , 如果 它 可以 可能
[biː; bi] ['mænɪdʒd] ,
be managed ,
是 管理 ,

因为他们的父亲曾写信说，如果可能的话，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðem; ðəm] .
he should pass it with them .
他 应该 经过 它 和 他们 .

他应该把它交给他们。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt][biː; bi][təʊld] [wɒt] ['dʒɔɪfl] [njuːz] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
It need not be told what joyful news this was to them all .
它 需要 不是 是 讲述 什么 快乐 消息 这 曾是 到 他们 全部 .

无需赘述，这对于他们所有人来说是多么令人欣喜的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'miŋ^ld] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [haʊ'evə(r)] .
It was not unmingled joy to them all , however .
它 曾是 不是 未混合的 喜悦 到 他们 全部 , 然而 .

然而，并非所有人都是纯粹的喜悦。

['səufi; 'sɔ-][hæd; həd][sʌm; səm][æŋ'zaiətiz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)][best][tuː; tə][haɪd] ;
Sophy had some anxieties , which she did her best to hide ;
索菲 有 一些 焦虑 , 哪个 她 做过 她 最好的 到 隐藏 ;

索菲有些焦虑，但她尽力掩饰着。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['wɒtʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [lʊks] ,
but they showed in the wistful watching of her mother's looks ,
但 他们 显示 在 这 怅惘 观看 的 她 母亲的 看起来 ,

但从她母亲充满惆怅的眼神中，却流露出了出来。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['efəts] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ɔːl] [klaʊdz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and in her gentle efforts to chase all clouds from her face .
和 在 她 温和的 努力 到 追赶 全部 云 从 她 脸 .

她温柔地努力驱散脸上的所有阴霾。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] ['mɔːrli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] ['meni] [disə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
As for Mrs Morely , she had suffered so many disappointments that she
作为 为了 太太 更多 , 她 有 遭受 所以 许多 失望 那 她
['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] [naʊ] .
hardly dared to hope now .
几乎 敢于 到 希望 现在 .

至于莫雷夫人，她经历了太多失望，现在几乎不敢抱有任何希望了。

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ðɪs] [taɪm] ,
And yet her hopes were stronger than her fears this time ,
和 然而 她 希望 是 更强 比 她 恐惧 这 时间 ,

然而这一次，她的希望战胜了恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [helpt] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]
and she and her little daughter helped and encouraged one another
和 她 和 她 小的 女儿 帮助 和 鼓励 一 其他
[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
without ever speaking a word .
没有 曾经 请讲 一个 单词 .

她和她的小女儿互相帮助、互相鼓励，一句话也没说。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [treɪn] [ɒv; əv]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [ɪn]
The father was to come in the night - train of Friday , and go away in
这 父亲 曾是 到 来 在 这 夜晚 - 火车 的 星期五 , 和 去 离开 在
[ðə; ði] [naɪt] - [treɪn] [ə'gen] ,
the night - train again ,
这 夜晚 - 火车 再次 ,

父亲将于星期五晚上乘夜班火车前来，并于当日晚上乘夜班火车离开。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tuː] [həʊl] [deɪz] [æt; ət] [liːst] [æt; ət] [həʊm] ;
so that he might have two whole days at least at home ;
所以 那 他 可能 有 二 所有的 天 在 至少 在 家 ;

这样他至少可以在家待上整整两天；

[ænd; ənd] ['ɜːli] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz][ɒn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,
and early as the sun rises on the twenty - fourth of May ,
和 早期的 作为 这 太阳 上升 在 这 二十 - 第四 的 可能 ,

五月二十四日清晨，太阳刚升起，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
the little Morelys were up before him .
这 小的 - 是 向上 前 他 .

小莫雷利们比他起得早。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [keɪm] ['ɜːli] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['tʃɪldrən] .
The father came early , but not too early for the expectant children .
这 父亲 来了 早期的 , 但 不是 也 早期的 为了 这 怀孕 孩子们 .

父亲提前到了，但对即将出生的孩子们来说并不算太早。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] [met] [hɪm] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
The little lads met him far down the hill .
这 小的 小伙子们 遇见 他 远的 向下 这 爬坡道 .

几个小男孩在山坡下很远的地方遇到了他。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['lɪtltən] ,
They would have gone all the way to Littleton ,
他们 会 有 已消失 全部 这 方式 到 利特尔顿 ,

他们本来会一路走到利特尔顿。

['əʊnli][ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [raɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wen]
only the bridge had been carried away by the sudden rise of the river when
仅有的 这 桥 有 到过 携带 离开 经过 这 突然 上升 的 这 河 什么时候
[ðə; ði][aɪs] [brəʊk] [ʌp] ,
the ice broke up ,
这 冰 打破 向上 ,

只有桥梁在冰层破裂时被河水骤然上涨冲走。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]
and the mother would not trust so many of them to go over in the
和 这 母亲 会 不是 相信 所以 许多 的 他们 到 去 超过 在 这
['feri] - [bəʊt] .
ferry - boat .
渡船 - 船 .

母亲不放心让那么多人坐渡船过去。

['səufi; 'sɔ-] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] - [geɪt] , [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,
Sophy waited at the garden - gate , with the baby in her arms ,
索菲 等待 在 这 花园 - 门 , 和 这 婴儿 在 她 武器 ,

索菲抱着孩子在花园门口等着。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][sæt][ɒn][ðə; ði] ['dɔ:step] , [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,
and her mother sat on the doorstep , pale and trembling ,
和 她 母亲 卫星 在 这 家门口 , 苍白 和 发抖 ,

她的母亲坐在门阶上，脸色苍白，浑身颤抖。

[tɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [dru:] [nɪə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [ɪn] [saɪt] . “
till the voices drew near and they all came in sight . “
直到 这 声音 画 靠近 和 他们 全部 来了 在 视线 . “

直到声音越来越近，他们都出现在视线中。

- [kləʊðd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] , -
' Clothed , and in his right mind , '
- 穿着衣服 , 和 在 他的 正确的 头脑 , -

“衣着整齐，神志清醒，”

” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] ,
” she murmured ,
” 她 低声说道 ,

她低声说道：“

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [keɪm] [wɪð] [wɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hæri] [ɪn][hɪz; ɪz]
as her husband came with Will on his shoulder and little Harry in his
作为 她 丈夫 来了 和 将要 在 他的 肩膀 和 小的 哈里 在 他的
[ɑ:mz] , — [əʊ] !
arms , — oh !
武器 , — 哦 !

当她的丈夫肩扛着威尔，怀里抱着小哈里走过来时，——哦！

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪm] [hu:z] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [wɪð] [sʌtʃ] [mɪs'gɪvɪŋz] !
so different from him whose going away she had watched with such misgivings !
所以 不同的 从 他 谁 去 离开 她 有 观看 和 这样的 疑虑 !

与他如此不同，她曾满怀疑虑地看着他离开！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ;
It was the husband of her youth come back to her again ;
它 曾是 这 丈夫 的 她 青年 来 后退 到 她 再次 ;

是她年轻时的丈夫回到了她身边；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ɒv; əv] ['dʒɔɪfl] [tɪəz] [æz; əz]
and she had much ado to keep back a great flood of joyful tears as
和 她 有 很多 阿多 到 保持 后退 一个 伟大的 洪水 的 快乐 眼泪 作为
[ʃiː; ʃi] ['welkəm] [hɪm] [həʊm] .
she welcomed him home .
她 欢迎 他 家 .

她费了好大劲才忍住喜悦的泪水，迎接他回家。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['səufi; 'sɔ-] ,
As for Sophy ,
作为 为了 索菲 ,

至于索菲，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
she never thought of keeping back her tears — she could not if she had
她 绝不 想法 的 保持 后退 她 眼泪 — 她 可以 不是 如果 她 有
[traɪd] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] — [bʌt; bət] [klʌŋ] ['sɒbɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]
tried ever so much — but clung sobbing to her father's neck in a way that
尝试 曾经 所以 很多 — 但 紧紧抓住 啜泣 到 她 父亲的 脖子 在 一个 方式 那
['stɑːtld] [hɪm] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
startled him not a little .
惊慌 他 不是 一个 小的 .

她从未想过要忍住眼泪——即使她努力克制也做不到——而是紧紧地抱着父亲的脖子哭泣，这让父亲大吃一惊。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['səufi; 'sɔ-] ?
“ What is it , Sophy ?
“ 什么 是 它 , 索菲 ?

“索菲，什么事？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
Are you not glad to see me ?
是 你 不是 高兴的 到 看 我 ?

见到我你不高兴吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kwaɪət] .
” he asked , after a time , when she grew quiet .
” 他 问 , 后 一个 时间 , 什么时候 她 生长 安静的 .

“过了一会儿，她安静下来后，他问道。”

“ [əʊ] , [jes] ; [ʃiːz] [glæd] , ” [sed] ['dʒɒni] .
“ Oh , yes ; she's glad , ” said Johnny .
“ 哦 , 是的 ; 她是 高兴的 , ” 说 约翰尼 .

“哦，是的，她很高兴，”约翰尼说。

“ [ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiːz] [glæd] .
“ That is her way of showing that she's glad .
“ 那 是 她 方式 的 显示 那 她是 高兴的 .

“这是她表达高兴的方式。”

[doʊnt][juː; jʊ][maɪnd] , ['mʌðə(r)] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ðæt] [deɪ] [wen] ['mɪstə(r)] ['grætən] [brɔːt] [ðə; ði]
Don't you mind , mother , how she cried that day when Mr Grattan brought the
不 你 头脑 , 母亲 , 如何 她 哭 那 天 什么时候 先生 格拉坦 带来 这
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

母亲，您不介意那天格拉坦先生送来东西时她哭得有多伤心吗?

[dʒʌst]['ɑːftə(r)]['fɑːðə(r)] [went] [ə'weɪ] ? ”
just after father went away ? ”
只是 后 父亲 去 离开 ? ”

就在父亲离开之后?

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ðen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , ” [sed] [ðə; ði] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['edi] .

“ She cried then because she was hungry , ” said the matter - of - fact Eddy .

“ 她 哭 然后 因为 她 曾是 饥饿的 , ” 说 这 事情 - 的 - 事实 涡流 .

“她当时哭是因为她饿了，”语气平淡的艾迪说道。

['səufi; 'sɔ-] [lɑːft] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Sophy laughed , and kissed her father over and over again .

索菲 笑了 , 和 亲吻 她 父亲 超过 和 超过 再次 .

索菲笑着，一遍又一遍地亲吻她的父亲。

['mɔːrli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Morely looked at his wife .

更多 看起来 在 他的 妻子 .

莫利看了看他的妻子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] , [bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] .

There was something to be told , but not now .

那里 曾是 某物 到 是 讲述 , 但 不是 现在 .

有些事要说，但不是现在。

[ðæt] [mʌst; məst] [weɪt] .

That must wait .

那 必须 等待 .

那件事得等等。

[nɔː(r)] [kæn; kən] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [biː; bi] [təʊld] .

Nor can all the pleasure of that day be told .

也不 能 全部 这 乐趣 的 那 天 是 讲述 .

那一天的快乐也无法尽述。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɒg] - [haʊs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['mɔːrli] .

The little log - house was like a palace in the eyes of Morely .

这 小的 日志 - 房子 曾是 喜欢 一个 宫殿 在 这 眼睛 的 更多 .

在莫雷眼里，那座小木屋就像一座宫殿。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [naɪs] [ɪn] ['eni] [wʌnz] [aɪz] .

Indeed , it would have been very nice in any one's eyes .

的确 , 它 会 有 到过 非常 好的 在 任何 一个人的 眼睛 .

的确，在任何人眼里，这都是一件非常美好的事情。

[ðə; ði] [bedz] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ruːm] , [naʊ] [ðæt] [nəʊ] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] ;

The beds had been moved into the inner room , now that no fire was needed ;

这 床 有 到过 已搬 进入 这 内 房间 , 现在 那 不 火 曾是 需要 ;

既然不再需要生火，床就被搬到了内室；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] ,

and the large room , which was parlour and kitchen all in one ,

和 这 大的 房间 , 哪个 曾是 客厅 和 厨房 全部 在 一 ,

还有那间大房间，它既是客厅又是厨房。

[wɒz; wəz] [æz; əz] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] .

was as neat and clean as it could be made .

曾是 作为 整洁的 和 干净的 作为 它 可以 是 制成 .

它尽可能地整洁干净。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [braɪt] , [tuː] , [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['evərˌgrin] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['tʃeri] -
It was bright , too , with flowers and evergreens and branches of cherry -
它 曾是 明亮的 , 也 , 和 花朵 和 常绿植物 和 分支 的 樱桃 -
['blɒsəm] ;
blossom ;
开花 ;

这里也十分明亮，鲜花盛开，绿树成荫，樱花枝繁叶茂；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːrli]
and there were many comfortable and pretty things in it that Morely
和 那里 是 许多 舒服的 和 漂亮的 事物 在 它 那 更多
[hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
had never seen there before .
有 绝不 已见 那里 前 .

里面有很多舒适漂亮的东西，是莫利以前从未见过的。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [steɪ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evə(r)] .
They did not stay much in the house , however .
他们 做过 不是 停留 很多 在 这 房子 , 然而 .

然而，他们并没有经常待在房子里。

['mɪstə(r)] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['grætən] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Mr and Mrs Grattan came up in the afternoon ,
先生 和 太太 格拉坦 来了 向上 在 这 下午 ,

格拉坦夫妇下午来了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [wʌn] [huːm] [dʒɒn] ['mɔːrli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ðə; ði] [best]
and with them one whom John Morely presented to his wife as the best
和 和 他们 一 谁 约翰 更多 呈现 到 他的 妻子 作为 这 最好的
[frend] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
friend she had in the world ,
朋友 她 有 在 这 世界 ,

其中一位，约翰·莫利介绍给妻子，说是她在这个世界上最好的朋友。

['ɑːftə(r)] ['grætən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [hɪz; ɪz] [frend] ['sæmjʊəl] [mjʊr] .
after Grattan and his wife — his friend Samuel Muir .
后 格拉坦 和 他的 妻子 — 他的 朋友 塞缪尔 缪尔 .

格拉坦和他的妻子——他的朋友塞缪尔·缪尔。

['nəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs]
Knowing a little of what he had been to her husband all these months
会心 一个 小的 的 什么 他 有 到过 到 她 丈夫 全部 这些 几个月
[pɑːst] ,
past ,
过去的 ,

她略微了解了过去几个月里他对待她丈夫的方式，

['mɪsɪz] ['mɔːrli] ['welkəm] [hɪm] [wɪð] [smaɪlz] — [ænd; ənd] [tɪəz] , [tuː] — [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['saɪlənt]
Mrs Morely welcomed him with smiles — and tears , too — and many a silent
太太 更多 欢迎 他 和 微笑 — 和 眼泪 , 也 — 和 许多 一个 沉默的
['blesɪŋ] :
blessing :
祝福 :

莫雷夫人面带微笑（也带着泪水）欢迎他，并默默地为他祈福：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːm] — [stiːl] [ænd; ənd] ['aiənsaid] [ɪn] [wʌn]
and if he had been the head of the firm — Steel and Ironside in one
和 如果 他 有 到过 这 头 的 这 公司 — 钢 和 艾恩赛德 在 一
— [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ɒnəd] [gest] .
— he could not have been a more honoured guest .
— 他 可以 不是 有 到过 一个 更多的 荣幸 客人 .

如果他是这家公司——钢铁与钢铁公司合二为一——的负责人，那他也不可能是最受尊敬的客人了。

[ðeɪ] [sæt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ['djʊərɪŋ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
They sat out on the hill during most of the afternoon .
他们 卫星 出去 在 这 爬坡道 期间 最多 的 这 下午 .

他们一下午的大部分时间都坐在山坡上。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .
The day was perfect .
这 天 曾是 完美的 .

这一天完美极了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət] [kuːl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evərˌgrin] .
It was warm in the sun , but cool in the shadow of the evergreens .
它 曾是 温暖的 在 这 太阳 , 但 凉爽的 在 这 阴影 的 这 常绿植物 .

阳光下很暖和，但常绿树荫下很凉爽。

[ðə; ði] [m'eɪpəlz] [ænd; ənd] [elmz] [dɪd] [nɒt] [θrəʊ] [diːp] ['ʃædəʊz] [jet] ,
The maples and elms did not throw deep shadows yet ,
这 枫树 和 榆树 做过 不是 扔 深的 阴影 然而 ,

枫树和榆树的树荫还不浓重。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [stɪl] .
and the air was sweet and fresh and still .
和 这 空气 曾是 甜的 和 新鲜的 和 仍然 .

空气清新甜美，静谧无波。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [deɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
It was a very happy day to them all .
它 曾是 一个 非常 快乐的 天 到 他们 全部 .

对他们所有人来说，那都是非常快乐的一天。

[tuː; tə] ['sæmjʊəl] [mjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] .
To Samuel Muir it was a day never to be forgotten .
到 塞缪尔 缪尔 它 曾是 一个 天 绝不 到 是 被遗忘的 .

对塞缪尔·缪尔来说，这是永生难忘的一天。

[ˌmɒntri'ɔːl] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['sɪti] .
Montreal is not a very great city .
蒙特利尔 是 不是 一个 非常 伟大的 城市 .

蒙特利尔不是什么伟大的城市。

[æn; ən] ['aʊərz] [wɔːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] ,
An hour's walk from the heart of it , in any direction ,
一个 小时 走 从 这 心 的 它 , 在 任何 方向 ,

从市中心步行一小时即可到达，无论哪个方向。

[wɪl] [brɪŋ] [wʌn] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['fiːldz] [weə(r)] [waɪld] ['flaʊəz] [grəʊ] .
will bring one either to the river or to fields where wild flowers grow .
将要 带来 一 任何一个 到 这 河 或者 到 字段 在哪里 荒野 花朵 生长 .

会把它带到河边或长满野花的田野里。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [taʊn] [laɪf] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [wʌn] ;
But his life had been town life — and a very busy one ;
但 他的 生活 有 到过 镇 生活 — 和 一个 非常 忙碌的 一 ;

但他一直过着城镇生活——而且是非常忙碌的生活;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪld] [eə(r)] ,
and to sit in the mild air ,
和 到 坐 在 这 温和的 空气 ,

坐在温和的空气中,

[ə'mɪd][ðə; ði] [swiːt] [saʊndz] [ænd; ənd] [s'wiːtər] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz]
amid the sweet sounds and sweeter silence of the spring time , among all these
之中 这 甜的 声音 和 更甜 沉默 的 这 春天 时间 , 之中 全部 这些
['hæpi] ['tʃɪldrən] ,
happy children ,
快乐的 孩子们 ,

在春日甜美的鸟鸣声和更甜美的静谧中，在所有这些快乐的孩子中间，

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .
was something wonderful to him .
曾是 某物 精彩的 到 他 .

对他来说，那是一件美好的事。

[hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] ['æŋkʃəs] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːrli] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə]
His constant anxious care for Morely all the winter had done much to
他的 持续的 焦虑的 关心 为了 更多 全部 这 冬天 有 完毕 很多 到
[meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪm] .
make a man of him .
制作 一个 男人 的 他 .

整个冬天，他都对莫利关怀备至，这让莫利变得更加坚强。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['wiːknəsɪz] [ænd; ənd] ['vænətɪz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]
His little weaknesses and vanities had fallen from him in the midst of
他的 小的 弱点 和 虚荣心 有 倒下 从 他 在 这 中间 的
[hɪz; ɪz] ['riːəl] [wɜːk] ;
his real work ;
他的 真实的 工作 ;

在他真正投入工作的过程中，他的那些小缺点和虚荣心都消失了；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɪld] [wɪð]
and seeing the happy mother and her children , his heart filled with
和 看到 这 快乐的 母亲 和 她 孩子们 , 他的 心 已填 和
['hʌmb(ə)l] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə] [gɒd] ,
humble thankfulness to God ,
谦逊的 感恩 到 上帝 ,

看到幸福的母亲和她的孩子们，他心中充满了对上帝的谦卑感恩。

[huː] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [stænd] [ə'genst]
who had permitted him to help the husband and father to stand against
WHO 有 允许 他 到 帮助 这 丈夫 和 父亲 到 站立 反对
[hɪz; ɪz] ['enəmi] .
his enemy .
他的 敌人 .

正是他允许他帮助这位丈夫和父亲对抗敌人。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] ['grætən] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [gʊd] [ðæt] [deɪ] .
As for Stephen Grattan , the sight of his face was good that day .
作为 为了 史蒂芬 格拉坦 , 这 视线 的 他的 脸 曾是 好的 那 天 .

至于斯蒂芬·格拉坦，那天他的脸色看起来不错。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
He did not say much , but sat looking out over the river , and the village ,
他 做过 不是 说 很多 , 但 卫星 寻找 出去 超过 这 河 , 和 这 村庄 ,

他没怎么说话，只是坐在那里望着河流和村庄。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]
and the hills beyond , as though he was not seeing them , but
和 这 丘陵 超过 , 作为 尽管 他 曾是 不是 看到 他们 , 但
['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [f'eəɹɐ] .
something infinitely fairer .
某物 无限地 更公平 .

远处的群山，仿佛他看到的不是它们，而是无比美好的事物。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪn] [wɜːdz] [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] :
Now and then , as he gazed , his thoughts overflowed in words not his own :
现在 和 然后 , 作为 他 凝视 , 他的 想法 溢出 在 字 不是 他的 自己的 :

他凝视着前方，思绪不时涌现出并非出自他自己的话语：

“ [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)] [raʊnd] [ə'baʊt] [dʒə'ruːsələm] , [səʊ][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] . ”
“ As the mountains are round about Jerusalem , so the Lord is round about His people . ”
“ 作为 这 山脉 是 圆形的 关于 耶路撒冷 , 所以 这 主 是 圆形的 关于 他的 人们 . ”

“群山怎样环绕耶路撒冷，耶和华也怎样环绕他的百姓。”

“ [ɑːsk][ænd; ənd] [rɪ'siːv] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] .
“ Ask and receive , that your joy may be full .
“ 问 和 收到 , 那 你的 喜悦 可能 是 满的 .

“祈求，就必得着，好叫你们的喜乐可以满足。”

” [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sæŋ] ['dɑːliz] ['feɪvərɪt] ['kɔːrəs] , [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn][kwɪə(r)] , [əʊld] , ['tremblɪŋ] [streɪnz] , —
” And sometimes he sang Dolly's favourite chorus , repeating in queer , old , trembling strains , —
” 和 有时 他 唱 多莉的 最喜欢的 合唱 , 重复 在 酷儿 , 老的 , 发抖 菌株 , —

“有时他会唱多莉最喜欢的副歌，用古怪、苍老、颤抖的嗓音重复着——

“ [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] , [əʊ] , [haʊ] [gʊd] !
“ His loving - kindness , oh , how good !
“ 他的 爱 - 仁慈 , 哦 , 如何 好的 !

“他的慈爱啊，真是太好了！”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] .
” But he said little besides .
” 但 他 说 小的 除了 .

但他除此之外很少说话。

['iːv(ə)n] ['dɒli] [spəʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] [deɪ] ,
Even Dolly spoke more than he that day ,
甚至 多莉 辐 更多的 比 他 那 天 ,

那天，就连多莉都比他讲得多。

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [peɪnz] [druː] [aʊt] [dʒɒn] ['mɔːrli] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['prɒspekts] [wɜː(r); wə(r)] ['braɪtnɪŋ] ,
and with great pains drew out John Morely to tell how his prospects were brightening ,
和 和 伟大的 疼痛 画 出去 约翰 更多 到 告诉 如何 他的 前景 是 提亮 ,

费尽心思才让约翰·莫利开口讲述他的前景是如何好转的，

[ænd; ənd] [haʊ] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [meɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɔːmən] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['wɜːkmən] ,
and how since the first of May he had been foreman among his fellow - workmen ,
和 如何 自从 这 第一的 的 可能 他 有 到过 领班 之中 他的 同伴 - 工人 ,

自5月1日起，他一直是工友中的领头人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪf] [θɪŋz] [went] ['mɒdərətli] [wel] [wɪð] [hɪm][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)]

and how if things went moderately well with him he should have a better

和 如何 如果 事物 去 中等程度 出色地 和 他 他 应该 有 一个 更好的

[həʊm] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɒg] - [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔ:(r)] ['meni]

home than the little log - house for his wife and children before many

家 比 这 小的 日志 - 房子 为了 他的 妻子 和 孩子们 前 许多

[mʌnθs] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

months were over .

几个月 是 超过 .

如果他的事情进展顺利，几个月后，他应该就能为妻子和孩子住上比那间小木屋更好的房子了。

“ [nɒt] [dʒʌst] [jet] , [haʊ'evə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [pli:zd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [braʊn] ,

“ Not just yet , however , ” he said , looking with pleased eyes at the brown ,

“ 不是 只是 然而 , 然而 , ” 他 说 , 寻找 和 高兴 眼睛 在 这 棕色的 ,

“不过，还没到时候,”他一边说着，一边满意地看着那只棕色的……

['helθi] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] .

healthy faces of the little lads .

健康 面孔 的 这 小的 小伙子们 .

小男孩们面容健康。

“ [nəʊ] [pleɪs] [ai][kʊd; kəd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['əʊpən]

“ No place I could put them in could make up to them for these open

“ 不 地方 我 可以 放 他们 在 可以 制作 向上 到 他们 为了 这些 打开

['fi:ldz] [ænd; ənd] [ðɪs] [pjʊə(r)][eə(r)] .

fields and this pure air .

字段 和 这 纯的 空气 .

“无论我把它们安置在哪里，都无法弥补它们对这片开阔田野和清新空气的渴望。”

[ai] [θɪŋk] , ['ælɪs] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi]['betə(r)][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

I think , Alice , they will be better here for a time .

我 思考 , 爱丽丝 , 他们 将要 是 更好的 这里 为了 一个 时间 .

我觉得，爱丽丝，他们在这里待一段时间会更好。

” [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['ælɪs] ,

” As for Alice ,

” 作为 为了 爱丽丝 ,

至于爱丽丝，

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [left] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

it did not seem to her that there was anything left for her to

它 做过 不是 似乎 到 她 那 那里 曾是 任何事物 左边 为了 她 到

[dɪ'zaɪə(r)] .

desire .

欲望 .

她觉得她已经没有什么值得渴望的了。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['braɪdl][dʒɔɪ] ,

Her heart was rejoicing over her husband with more than bridal joy ,

她 心 曾是 欢欣鼓舞 超过 她 丈夫 和 更多的 比 新娘 喜悦 ,

她心中充满了对丈夫的喜悦，这种喜悦甚至超过了新娘的喜悦。

— [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] “ [lɒst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [faʊnd] .

— her husband who had been “ lost , and was found .

— 她 丈夫 WHO 有 到过 “ 丢失的 , 和 曾是 成立 .

——她的丈夫曾“走失，后来被找到”。

” [ɒn] [ðɪs] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [nəʊ] [tremblɪŋ] [tuː; tə] ['mɪŋɡ(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

” On this first day of his coming home she suffered no trembling to mingle with it .

” 在 这 第一的 天 的 他的 未来 家 她 遭受 不 发抖 到 交融 和 它 .

“在他回家的第一天，她没有丝毫颤抖，也没有与他一同颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [dɪs'trʌst] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] “ [set] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɒk] ,

She would not distrust the love which had “ set her foot upon a rock ,

她 会 不是 怀疑 这 爱 哪个 有 “ 放 她 脚 之上 一个 岩石 ,

她不会怀疑那份“让她脚踏实地”的爱情。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [njuː] [sɒŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] . ”

and put a new song in her mouth . ”

和 放 一个 新的 歌曲 在 她 嘴 . ”

然后让她唱一首新歌。

“ ['maɪti] [tuː; tə] [seɪv] ” [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜːz] [ˌhens'fɔːθ] .

“ Mighty to save ” should His name be to her and hers henceforth .

“ 强大的 到 节省 ” 应该 他的 姓名 是 到 她 和 她的 今后 .

从今以后，祂的名字应当是“拯救大能者”。

[ðə; ði] [klaʊdz] [mait] [rɪ'tɜːn] [ə'ɡen] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [skaɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .

The clouds might return again , but there were none in her sky to - day .

这 云 可能 返回 再次 , 但 那里 是 没有任何 在 她 天空 到 - 天 .

乌云或许还会再次出现，但今天她所在的天空一片晴朗。

[θɪŋz] [went] [wel] [wɪð] [ðə; ði] - ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

Things went well with the Morelys after this .

事物 去 出色地 和 这 - 后 这 .

此后，莫雷利一家过得很顺利。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] , ['kænɒt] [biː; bi] [təʊld] [hɪə(r)] ;

How it all came about , cannot be told here ;

如何 它 全部 来了 关于 , 不能 是 讲述 这里 ;

事情的来龙去脉，这里无法详述；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ɡrænd] [kʌt] - [stəʊn] [pɪrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [brɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] ,

but when the grand cut - stone piers of the new bridge were completed ,

但 什么时候 这 盛大 切 - 石头 码头 的 这 新的 桥 是 完全的 ,

但当新桥宏伟的石砌桥墩竣工后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒɒn] ['mɔːrli] [huː] [bɪlt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪt'self] , — [ðæt] [ɪz] ,

it was John Morely who built the bridge itself , — that is ,

它 曾是 约翰 更多 WHO 建造 这 桥 本身 , — 那 是 ,

是约翰·莫利建造了这座桥——也就是说，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] ,

he had the charge of building it , under the contractor to whom the work had been committed ,

他 有 这 收费 的 建筑 它 , 在下面 这 承包商 到 谁 这 工作 有 到过 坚定的 ,

他负责建造这座建筑，并受雇于承包这项工程的承包商。

— [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [səʊ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈniːdɪd] [tuː; tə]
— and it was built so quickly and so well that he never needed to
— 和 它 曾是 建造 所以 迅速地 和 所以 出色地 那 他 绝不 需要 到

[gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈlɪtltən] [tuː; tə] [siːk] [ɪmˈplɔɪmənt] [əˈgen] .
go away from Littleton to seek employment again .
去 离开 从 利特尔顿 到 寻找 就业 再次 .

——而且它建得又快又好，以至于他再也不用离开利特尔顿去寻找工作了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ˈplez(ə)nt] [meɪ] -
The little Morelys have come to think of the days before that pleasant May -
这 小的 - 有 来 到 思考 的 这 天 前 那 令人愉快的 可能 -

[taɪm] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [driːm] .
time as of a troubled dream .
时间 作为 的 一个 麻烦 梦 .

小莫雷利一家开始把五月美好时光之前的日子看作是一场不安的梦。

[ðə; ði][fɜːst] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [fleɪks] [brɪŋz] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [tuː; tə] - [feɪs] [stɪl] ;
The first fall of the snow - flakes brings a shadow to Sophy's face still ;
这 第一的 落下 的 这 雪 - 薄片 带来 一个 阴影 到 - 脸 仍然 ;

第一片雪花飘落，仍然给索菲的脸上投下阴影；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ˈsəufi; ˈsɔ-][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ˈəʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lz]
but even Sophy has come to have only a vague belief in the troubles
但 甚至 索菲 有 来 到 有 仅有的 一个 模糊的 信仰 在 这 麻烦

[ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] .
of that time .
的 那 时间 .

但就连索菲也只是对那个时代的苦难有了模糊的了解。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌnz][ɑː(r); ə(r)][ˈnevə(r)] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] [ðə; ði][ˈstɔːri][ɒv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l][ˈwɪntə(r)]
The little ones are never weary of hearing the story of that terrible winter
这 小的 一个 是 绝不 厌倦 的 听力 这 故事 的 那 糟糕的 冬天

[stɔːm] :
storm :
风暴 :

孩子们永远听不腻那场可怕的冬季风暴的故事：

[bʌt; bət][ˈsəufi; ˈsɔ-][ˈnevə(r)] [telz] [ðem; ðəm] — [ˈhɑːdli] [əkˈnɒlɪdʒɪz] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,
but Sophy never tells them — hardly acknowledges to herself ,
但 索菲 绝不 讲述 他们 — 几乎 承认 到 她自己 ,

但索菲从未告诉过他们——甚至她自己也几乎不承认这一点。

[ɪnˈdiːd] — [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ˈhɑːdə(r)][tuː; tə][beə(r)][ðæn; ðən][ˈhʌŋgə(r)] ,
indeed — that there was something in those days harder to bear than hunger ,
的确 — 那 那里 曾是 某物 在 那些 天 更难 到 熊 比 饥饿 ,

[ɔː(r)][kəʊld] ,
or cold ,
或者 寒冷的 ,

的确，在那个年代，还有比饥饿和寒冷更难忍受的事情。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [snəʊ] .
or even the dread of the drifting snow .
或者 甚至 这 恐惧 的 这 漂流 雪 .

甚至是害怕飘落的积雪。

[ɪf] [ˈɑːftə(r)][ðæt] [fɜːst] [braɪt] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [həʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [ðeə(r)] [ˈmɪŋgld]
If after that first bright day of her husband's home - coming there mingled
如果 后 那 第一的 明亮的 天 的 她 丈夫的 家 - 未来 那里 混合

[tremblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈmɔːrli] ,
trembling with the joy of Mrs Morely ,
发抖 和 这 喜悦 的 太太 更多 ,

如果说在她丈夫回家的第一个阳光灿烂的日子之后，莫利太太的喜悦中夹杂着颤抖，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][rest] [naʊ] .
she is at rest now .
她 是 在 休息 现在 .

她现在安息了。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ɒn] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wɪð] [hɪm] ,
Day by day , as the years have passed on , she has come to know that with him ,
天 经过 天 , 作为 这 年 有 通过了 在 , 她 有 来 到 知道 那 和 他 ,

随着岁月流逝，她渐渐明白，和他在一起，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [hɜː'self] , “ [əʊld] [θɪŋz] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [njuː] ;
as well as with herself , “ Old things have passed away , and all things have become new ;
作为 出色地 作为 和 她自己 , “ 老的 事物 有 通过了 离开 , 和 全部 事物 有 变得 新的 ;

她对自己说：“旧事已过，一切都变成新的了；

” [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [streŋθ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɔːd] ,
” and , in the blessed renewal of strength assured to those who wait upon the Lord ,
” 和 , 在 这 蒙福 续期 的 力量 保证 到 那些 WHO 等待 之上 这 主 ,

“并且，在等候耶和华的人所蒙福获得力量的更新中，

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
she knows that he is safe for evermore .
她 知道 那 他 是 安全的 为了 越来越 .

她知道他永远安全了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] ['grætən] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] [sɪns] [ðen] ,
As for Stephen Grattan , he has had a good many years of hard work since then ,
作为 为了 史蒂芬 格拉坦 , 他 有 有 一个 好的 许多 年 的 难的 工作 自从 然后 ,

至于斯蒂芬·格拉坦，从那以后，他已经努力工作了很多年。

['meɪkɪŋ] [strɒŋ] , ['sɜːvɪsəb(ə)l] [buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] [bɪ'saɪdz] .
making strong , serviceable boots and shoes , and serving the Lord in other ways besides .
制作 强的 , 可用 靴子 和 鞋 , 和 服务 这 主 在 其他 方式 除了 .

制作结实耐用的靴子和鞋子，并以其他方式侍奉上帝。

[hiː; hi][ɪz] [ˌʌngrə'mætɪkl] [stɪl] , [ænd; ənd][kwɪə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][hɪm] ,
He is ungrammatical still , and queer , and some people smile at him ,
他 是 语法错误 仍然 , 和 酷儿 , 和 一些 人们 微笑 在 他 ,

他依然语法错误百出，而且性取向古怪，有些人还对他微笑。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] ['laɪtli] [ɒv; əv][hɪm] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz][məʊst][ɪn] ['ɜːnɪst] ,
and pretend to think lightly of him , even when he is most in earnest ,
和 假装 到 思考 轻轻 的 他 , 甚至 什么时候 他 是 最多 在 认真 ,

即使他态度最认真，也要假装不看好他。

— ['piːp(ə)l] [huː] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [wɜːθ] [ɔː(r)] ['hev(ə)nli] ['paʊə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɜːði] [tuː; tə]
— people who , in point of moral worth or heavenly power , are not worthy to
— 人们 WHO , 在 观点 的 道德 值得 或者 天上 力量 , 是 不是 值得 到
[taɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .
tie his shoes .
领带 他的 鞋 .

——那些在道德价值或神力方面，连给他系鞋带都不配的人。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] “ ['temptɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ” [ɪn] ['lɪtltən] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [hæz; həz] [hɪz; ɪz]
But many a “ tempted poor soul ” in Littleton and elsewhere has his
但 许多 一个 “ 受诱惑 贫穷的 灵魂 ” 在 利特尔顿 和 别处 有 他的
[fiːt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [sɒŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['stiːvənz]
feet upon a rock and a new song in his mouth because of Stephen's
脚 之上 一个 岩石 和 一个 新的 歌曲 在 他的 嘴 因为 的 斯蒂芬的
['leɪbə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] ;
labours in his behalf ;
劳动 在 他的 代表 ;

但因斯蒂芬为利特尔顿和其他地方的许多“受诱惑的可怜灵魂”所做的努力，他们的脚踏实地，口中唱起了新歌；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːpɑːsəlz] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fiːʒənz] ['ɑːnsə(r)d]
and if ever a man had the apostle's prayer for the Ephesians answered
和 如果 曾经 一个 男人 有 这 使徒的 祷告 为了 这 以弗所书 回答
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] ,
in his experience ,
在 他的 经验 ,

如果说有人在自己的经历中真正体会到了使徒为以弗所人所作的祷告得到了回应，

[hiː; hi] [hæz; həz] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] “ [strɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
he has ; for he is “ strong in the Lord , and in the power of His
他 有 ; 为了 他 是 “ 强的 在 这 主 , 和 在 这 力量 的 他的
[mait] .
might .
可能 .

他有这样的能力；因为他“靠着主，倚赖他的大能大力”。

” [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [naʊ] , [huːz] “ [wɜːk] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] ” [ɪz]
” He is an old man now , whose “ work of faith and labour of love ” is
” 他 是 一个 老的 男人 现在 , 谁 “ 工作 的 信仰 和 劳动 的 爱 ” 是
['ɔːlməʊst] ['əʊvə(r)] ;
almost over ;
几乎 超过 ;

“他现在是一位老人了，他‘信仰的事业和爱的奉献’几乎已经结束了；

[ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['leðə(r)] ['eɪprən] [ɒn] ,
and I never see him coming up the street , with his leather apron on ,
和 我 绝不 看 他 未来 向上 这 街道 , 和 他的 皮革 围裙 在 ,

我从没见过他穿着皮围裙沿着街道走过来，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baʊd] [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] , [bʌt; bət] [ai] [siːm]
a little bowed and tottering , but always cheerful and bright , but I seem
一个 小的 鞠躬 和 颤巍巍 , 但 总是 快乐 和 明亮的 , 但 我 似乎
[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['welkəm] ,
to hear the welcome ,
到 听到 这 欢迎 ,

他略微有些佝偻，步履蹒跚，但总是神采奕奕，笑容灿烂，我仿佛听到了人们的欢迎声。

[wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] ['veri] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [naʊ] , — “ [wel] [dʌn] , [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]
which cannot be very far before him now , — “ Well done , good and faithful
哪个 不能 是 非常 远的 前 他 现在 , — “ 出色地 完毕 , 好的 和 忠实
['sɜːvənt] !
servant !
仆人 !

现在离他应该不远了——“好，你这又良善又忠心的仆人！”

['entə(r)] [ðaʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lɔːd] .
Enter thou into the joy of thy Lord .
进入 你 进入 这 喜悦 的 你的 主 .

进入你主的喜悦之中吧。

” | ['tʃæptə(r)][wʌn] | | ['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] | | ['tʃæptə(r)][θriː] | | ['tʃæptə(r)][fɔːr] | | ['tʃæptə(r)][faɪv] | |
” | Chapter 1 | | Chapter 2 | | Chapter 3 | | Chapter 4 | | Chapter 5 | |
” | 章 1 | | 章 2 | | 章 3 | | 章 4 | | 章 5 | |
['tʃæptə(r)][sɪks] | | ['tʃæptə(r)]['sɛvən] | | ['tʃæptə(r)][eit] | | ['tʃæptə(r)][naɪn] |
Chapter 6 | | Chapter 7 | | Chapter 8 | | Chapter 9 |
章 6 | | 章 7 | | 章 8 | | 章 9 |

”| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神